

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

На правах рукописи

Ли Сяогэ
(КНР)

СПОСОБЫ СЛОВΟΣЛОЖЕНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Специальность: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель
кандидат филологических наук,
доцент кафедры общего и русского языкознания
филологического факультета РУДН
Н.В. Новоспасская

Москва – 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава 1. ПРИРОДА СЛОЖНЫХ И СЛОЖНОСОКРАЩЕННЫХ СЛОВ И ИСТОРИЯ ИХ ИССЛЕДОВАНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ	13
1.1. Понятие о сложных и сложносокращенных словах в русском и китайском языках.....	13
1.2. История лингвистических исследований сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках.....	20
1.2.1. Способы и типы образования сложных и сложносокращенных слов в русском языке	20
1.2.2. История лингвистических исследований способов образования сложных и сложносокращенных слов в китайском языке	32
1.3. Методика описания возникновения контаминантов в русском и китайском языках.....	37
Выводы по Главе I	47
Глава 2. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СЛОЖНЫХ И СЛОЖНОСОКРАЩЕННЫХ СЛОВ В СОПОСТАВЛЯЕМЫХ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ.....	49
2.1. Словообразовательные и лексико-грамматические характеристики сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках	49
2.1.1. Словообразовательные форманты сложных и сложносокращенных слов	49
2.1.2. Лексико-грамматические характеристики сложных и сложносокращенных слов в русском языке	56
2.1.3. Лексико-грамматические характеристики сложных и сложносокращенных слов в китайском языке	65
2.2. Сферы употребления и стилистические характеристики сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках.....	83
Выводы по Главе 2.....	99
Глава 3. СИНТАКСИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ СЛОЖНЫХ И СЛОЖНОСОКРАЩЕННЫХ СЛОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ В АСПЕКТЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ.....	101
3.1. Сходства и различия словообразовательных способов в русском и китайском языках.....	101
3.2. Графема и семантико-синтаксические связи компонентов при образовании сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках	114

Выводы по Главе 3.....	121
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	123
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	126
СЛОВАРИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ.....	145

ВВЕДЕНИЕ

Данное диссертационное исследование посвящено словообразовательным моделям сложных и сложносокращённых слов в современном русском и китайском языках.

Сложные и сложносокращённые слова – феномен в языке, особый интерес к которому лежит в русле сопоставительного описания образования и употребления сложных и сложносокращённых слов в двух разноструктурных языках.

Словосложение является частотным словообразовательным способом как в русском языке, так и в китайском языке. Во флективном русском языке словосложение занимает второстепенное место по сравнению с аффиксацией, в корнеизолирующем китайском языке – превалирует. Аббревиатуры как особый тип сложных слов возникают и активно употребляются в современном русском и китайском языках. Функционирование подобных слов для различных номинативных целей повышает эффективность общения, позволяет решить коммуникативные задачи, экономя речевые усилия.

Актуальность исследования обусловлена продуктивностью и функциональной активностью сложных и сложносокращённых словообразований в современных языках и трудностями их перевода. Изучение сложных и сложносокращённых слов в разноструктурных языках в сопоставительном аспекте предполагает выявление типов, по которым продолжатся деривационные процессы в языке.

Гипотеза исследования заключается в том, что в сопоставляемых сложных и сложносокращённых словах обнаруживаются как универсальные способы образования, так и свойственные только русскому или китайскому языку модели образования, форманты, особенности трансформации исходных языковых элементов, семантико-синтаксические типы связей компонентов сложного и сложносокращённого слова.

Цель диссертационного исследования заключается в описании способов словосложения в русском и китайском языках, выявлении сходств и различий

образования и употребления сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках. Для её достижения предполагается решение ряда конкретных **задач**:

1) установить статус терминов *словосложение, аббревиация, сложное слово, сложносокращённое слово, аббревиатура* в российской и китайской лингвистической традиции;

2) систематизировать и объяснить процессы словообразования в их динамике, сопоставить структуру сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках;

3) охарактеризовать словосложение как общий способ словообразования в русском и китайском языках;

4) установить общие и присущие одному из двух языков модели и характеристики сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках;

5) описать семантико-синтаксические связи компонентов сложных слов в двух языках;

6) выявить и проиллюстрировать сферы употребления сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках.

Объектом исследования стали модели образования сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках.

Предметом исследования являются лексико-грамматические характеристики и семантико-синтаксические способы связи компонентов сложных и сложносокращённых слов в двух языках.

Материал исследования – лексические единицы русского языка и китайского языка – сложные и сложносокращённые слова, отобранные методом сплошной выборки из следующих лексикографических источников: «Словарь сокращений русского языка» под ред. Д.И. Алексеева (1984), «Словарь аббревиатур иноязычного происхождения» Л.А. Барановой (2009), «Словарь словообразовательных аффиксов современного русского языка» под ред. В.В. Лопатина и И.С. Улуханова (2016), «Новый словарь сокращений русского языка»

Е.Г. Коваленко (1995), «Словарь сокращений современного русского языка» Г.Н. Складневской (2004), «Словарь сокращений современного русского языка» С.В. Фадеева (1997), «大 БКРС» (Большой китайско-русский словарь,), «汉语大辞典» (Большой словарь китайского языка, электронное издание), «汉语外来词词典» (Словарь заимствованных слов в китайском языке Гао Минкай, 1984), «汉俄大字典» (Большой китайско-русский словарь Гу Боляня, 2009), «汉语字源词典» (Этимологический словарь китайского языка Се Гуанхуэя, 2000)», «汉语语法修辞词典» (Словарь грамматики и стилистики китайского языка Чжан Дихуа, 1988), «现代汉语缩略语词典» (Словарь сокращённых слов в современном китайском Юань Хуэя, 2002). Количество проанализированных лексических единиц составляет более 1000 (около 600 русских слов и более 400 китайских слов), в диссертационную работу включены 618 примеров их употребления, взятые из публицистических источников.

Степень научной разработанности темы определяется теоретико-методологическими принципами, изложенными в трудах российских и китайских исследователей. В настоящее время область деривации сложных и сложносокращенных слов оценивается как 1) динамично развивающаяся за счет появления новых сложносокращенных слов как из собственных средств языка, так и из заимствований; 2) не получившая достаточного лексикографического описания; 3) зона повышенной трудности при переводе. Однако сопоставительных исследований, выявляющих особенности образования сложных и сложносокращенных слов в разноструктурных языках, недостаточно. Отсутствуют исследования по сопоставительному анализу аббревиатур в русском и китайском языках на материале лексики новейшего времени.

Работа опирается на труды лингвистов в области:

– *эволюционных процессов современного русского и китайского языка* таких лингвистов, как: Э.А. Балалыкина (2007), В.А. Белошапкина (2011), Н.С. Валгина (2001, 2002), Ван Хунцзюнь (1994), Гао Минкай (1984), И.В. Ерофеева (2010); Е.А. Зайцева (2005), Е.А. Земская (2015), Л.В. Зубова (2014), Е.С. Кубрякова

(2010), Лю Янь (2008), В.И. Максимов (2013), В.Н. Немченко (2001), Л.В. Рацибурская (2019), Е.Н. Ремчукова (2015), В.М. Солнцев и Н.В. Солнцева (1998); Н.А. Самыличева (2015), Б.А. Серебренников (2006), А.Н. Тихонов (2009), О.П. Фролова (1981), А.А. Хаматова (2003, 2012), Ху Пэйпэй (2012), Чжан Буцянь (2000), Чжан Цинсян (2008), Чжао Юаньжэнь (1980), Чжу Дэси (2001), Ж.В. Шмарова (2003), Н.В. Юдина (2010), Ян Сипэн (2002, 2003);

– *лексикологии русского и китайского языка*: Ван Текунь (2003), В.И. Горелов (1984), Гэ Бэньи (2001), О.И. Калинин (2023), К.А. Маркина (2008), Л.А. Новиков (2003), О.Л. Рублева (2004), А.Л. Семенас (1992, 2010), М.И. Фомина (2001), Чжоу Цзянь (2004), Н.М. Шанский (2019), Н.Ю. Шведова (1972), Д.Н. Шмелев (2002), Юй Гэньюань (2003); в том числе, в аспекте *перевода сложносокращенных слов*: К.А. Ельцов (2005), В.Ф. Щичко (2007);

– *словообразования*: С.В. Гудилова (2005), М.В. Иванова (1994), Г.И. Лобжанидзе (1993), Н.М. Меркурьева (1996), В.Д. Надмидон (2014), А.Л. Новиков и М.А. Рыбаков (2011), Е.С. Скачедубова (2008), Э.В. Фомин (2017), Ван Сицзе (2003), Го Вэньго (2001), Гу Ян (2001), Дун Сюфан (2002), Ли Лиюнь (2008), Ли Шичунь (2017), Сун Пэйцзе (2014), Сун Чуньшу (2005), Сяо Сяохуэй (2003), Чжан Янь (2004), Чжу Янь (2004), Чэн Сянцзин (2005), Чэнь Ляньцзюнь (2016), Чэнь Яо (2000), Шэнь Ян (2001), Ян Яньсун (1992), Янь Хунцзюй (2008);

– *типов и особенностей сложносокращенных слов, а также перевода сложносокращенных слов*: Д.И. Алексеев (2010), Г.Н. Алиева (2003), А.В. Андропова (2003), Т.В. Возбранная (2008), Э.Р. Мустафинова (2001), Е.Д. Полетаева (2016), Н.Н. Сафонова (2007), А.В. Стахеева (2008), Л.П. Ступин (2003), М.А. Хасенова (1986), А.А. Щукин (2004), Ван Дихуэй (2001), Ван Итао (2016), Ван Линьюй (2006), Го Фулянь (1998), Дин Сюцзюй (2003), Жуань Сяньчжун (2002), Лю Цзе (2004), Лю Юйхун (2009), Си Мичжэ (2016), Сяо Цзюгэнь (2006), Тянь Юньцзун (2006), Хуан Юньлун (2008, 2009), Цзян Сяньюн (2014), Чжан Буцянь (2000), Чжан Сяокэ (2004), Чжан Чжиго (2003), Чжан Юй (2008), Чжэн Яншоу (2000), Юань Хуэй (2002), Юй Дуньянь (2011), Юй Лимин (1999, 2000, 2005, 2006);

– теории деривации, функционирования аббревиатур в современной речи и сравнительно-сопоставительного словообразования: Е.А. Бирюкова (2007), И.Б. Голуб (2007), Л.К. Граудина (2001), О.Г. Косарева (2003), С.А. Кострубина (2017), Н.Н. Ракитина (2007), Е.Ю. Семушина (2004), Н.О. Светличная (2009), М.А. Ярмашевич (2002), Жэнь Сюэлян (1981), Лу Чживэй (1964), Лю Юнхун (2009), Ма Цзинчжу (1995), Си Мичжэ и Ван Итао (2016), У Лицюань (2012), Цзэн Цзяньпин (2003), Чжан Буцянь (2000), Ян Юйсэнь (1990).

Обоснованность и достоверность диссертационного исследования подтверждена использованием **комплексной методологии**, а также большим объемом проанализированного материала. Наряду с общими научными методами наблюдения, обобщения, описания и классификации, применялись методы сплошной выборки лексических единиц из словарей, сравнительно-сопоставительного анализа, структурно-семантического анализа на уровне формальной организации слова и компонентного анализа. Применение методов наблюдения, обобщения и классификации позволило проанализировать сложные и сложносокращённые слова разноструктурных русского и китайского языков, сделать обоснованные выводы о сходстве и различиях в их образовании и употреблении. Сравнительно-сопоставительный анализ сложных и сложносокращённых слов, проведенный с учётом особенностей языковой системы и привлечением семантического и компонентного анализа, дал возможность сформировать представление о сложных и сложносокращённых словах как лексических единицах, образующихся по существующим в каждом языке образцам и моделям и в соответствии с его грамматическим строем. Достоверность исследования подтверждает работа с широкой методологической базой, включающей труды российских и китайских лингвистов, а также успешная апробация результатов диссертационного исследования.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что впервые в рамках сопоставительного исследования русского и китайского языков комплексно рассматриваются сложные и сложносокращённые слова в двух разноструктурных языках; показаны процессы, модели образования сложных и

сложносокращённых слов; выявлены методики описания явления сокращения в русском и китайском языках; представлены семантико-синтаксические связи сложных и сложносокращённых слов в русском языке и проведено сопоставление с китайским языком; установлены параллели и осуществлено сопоставительное исследование сложных и сложносокращённых слов для выявления особенностей образования и функционирования сложных и сложносокращённых слов в двух языках.

Теоретическая значимость диссертации обусловлена комплексным углубленным представлением процессов образования и употребления сложных и сложносокращённых слов двух языков и в выявлении глагольно-результативного и субъектно-предикативного типов семантико-синтаксической связи элементов сложного и сложносокращённого слова как специфического явления китайского языка. Сопоставительная методика анализа процессов образования и употребления сложных и сложносокращённых слов в разноструктурных языках может использоваться в дальнейших исследованиях по деривации в современных языках вне зависимости от типа.

Практическая ценность работы обусловлена возможностью использования языкового материала диссертационного исследования, его результатов и выводов при подготовке теоретических и практических курсов по словообразованию двух языков, по сопоставительному словообразованию и межкультурной коммуникации, в обучении русскому и китайскому языкам как иностранным, а также в теории перевода. Представленные с помощью системы шрифтов и знаков (+, -, → и др.) модели и примеры могут стать частью практических материалов для работы с изучающими китайский язык.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Словосложение является продуктивным типом словообразования в разноструктурных русском и китайском языках. В русском языке семантический объём сокращённых слов приравнивается к семантическому объёму их полнословных прототипов. В китайском языке в связи с тем, что при сокращении не всегда учитывается значение самого сохранённого форманта, его значение

находится в связи со значением выражения-прототипа лишь в конкретном исходном сочетании слов.

2. При сопоставлении морфем русского языка и формантов китайского языка наблюдается сходство в содержании (минимальная значимая единица) и значительное расхождение в форме и функциях.

3. В рассматриваемых разноструктурных языках выделяются общие и характерные только для одного языка способы семантико-синтаксической связи компонентов сложных слов.

4. В русском и китайском языках образование сложносокращенных слов-аббревиатур имеет сходство в форме, порядке компонентов и их семантико-синтаксической связи, а также в принадлежности аббревиатур преимущественно к классу имен существительных.

5. В двух языках сложные и сложносокращённые слова могут относиться к разным функциональным стилям речи и употребляться в различных функционально-стилистических разновидностях языка.

Апробация работы. Основные результаты диссертации докладывались на четырех научных конференциях: Международной научной конференции молодых ученых «Языки. Народы. Культуры» (г. Москва, РУДН, 28 октября 2017 г.); The International Conference on Education and Educational Psychology 2020 (г. Сицилия, Италия, 06–08 октября 2020 г.); The 9th Annual International Conference on Cognitive — Social, and Behavioural Sciences 2020 (г. Москва, 08–09 декабря 2020 г.); 6th Annual International Conference on Social Science and Contemporary Humanity Development 2020 (г. Сиань, Китай, 18–19 декабря 2020 г.).

Объем и структура работы обусловлены ее целями и задачами. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы. Общий объём диссертации составляет 148 страниц. Библиографический список насчитывает 210 наименований.

Во **Введении** обоснована актуальность, новизна, определены объект и предмет исследования; сформулированы цель, задачи; указаны источники языкового материала; предложены методы исследования; указаны теоретическая

и практическая ценность полученных результатов; названы формы апробации диссертации, охарактеризована её структура.

Первая глава **«Природа сложных и сложносокращенных слов и история их исследований в русском и китайском языках»** носит теоретический характер: рассмотрено понятие сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках и описана история лингвистических исследований данной лингвистической проблематики; представлена система словообразовательных типов сложных и сложносокращённых слов и определены их сопоставляемые модели.

Во второй главе **«Лексико-грамматические и функционально-стилистические характеристики сложных и сложносокращенных слов в сопоставляемых разноструктурных языках»** исследуются словообразовательные и лексико-грамматические характеристики сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках, их сферы употребления и стилистические характеристики.

В третьей главе **«Синтаксические и семантические модели сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках в аспекте сопоставления»** обобщаются синтаксические и семантические модели сложных и сложносокращённых слов рассматриваемых языках, приводится сопоставительный анализ этих моделей.

В **Заключении** сформулированы основные результаты диссертационного исследования.

Основные положения и выводы диссертационного исследования изложены в следующих работах:

Статьи в ведущих рецензируемых научных журналах, включенных в перечень изданиях ВАК Минобрнауки РФ:

1. Ли Сяогэ. Графема и семантико-синтаксические связи компонентов при образовании сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках // Иностранные языки в высшей школе. 2018. № 1 (44). С. 62—70.

2. Ли Сяогэ. Сложные слова эпохи коронавируса в русском и китайском языках: словообразовательный аспект // *Litera*. 2022. № 9. С. 149—158

Статьи, опубликованные в изданиях, индексируемых в Web of Science, в коллекции Emerging Sources Citation Index (ESCI):

3. Ли Сяогэ. Первая морфема в сложносокращенных словах современного китайского языка (лексика эпохи коронавируса) // *Научный диалог*. 2022. Т. 11. № 3. С. 78—95.

4. Ли Сяогэ. Сложносокращённые китайские слова эпохи коронавируса со структурно-семантическим компонентом ‘в облачном формате’ // *Научный диалог*. 2022. № 11(6). С. 202—217.

Статьи, опубликованные в других изданиях:

5. Li Xiaoge. The Use of Abbreviated Words in the Chinese Media // *European Proceedings of International Conference on Education and Educational Psychology EpICEEPSY. Sicilia, 2020. Vol. 1. P. 54—64.*

6. Li Xiaoge. Word-Formation of Abbreviations – Based on the Denominations of Russian State Organs // *European Proceedings of Education Sciences. Moscow, 2020. Vol. 1. P. 198—208.*

7. Li Xiaoge. Comparison of the Paired Compound Words in Russian and Chinese // *Proceedings of the 6th Annual International Conference on Social Science and Contemporary Humanity Development (SSCHD 2020). Xi'an, 2021. P. 969—972.*

Глава 1. ПРИРОДА СЛОЖНЫХ И СЛОЖНОСОКРАЩЕННЫХ СЛОВ И ИСТОРИЯ ИХ ИССЛЕДОВАНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

1.1. Понятие о сложных и сложносокращенных словах в русском и китайском языках

Язык, будучи динамичной, непрерывно развивающейся системой, постоянно реагирует на изменения в политической, экономической и культурной жизни общества, в результате чего обычно быстро и активно развивается лексика. В последние десятилетия во всех сферах использования языка словарный состав русского и китайского языков активно пополняется заимствованиями и неологизмами, в том числе, сложными словами, которые помогают увеличивать выразительность языка и эффективность коммуникации.

В русском языке сложные слова определяются как слова, имеющие в своём составе не менее двух полнозначных основ, образующих структурно-семантическое единство¹. Например, *синий* → *синий-синий*; *полу-* + *лежать* → *полулежа*. Сложносокращённые слова характеризуются как слова, возникшие на основе составных наименований и терминов путём сокращения всех или части слов, их составляющих. Это разновидность сложных слов². Например, *Министерство образования и науки* → *Минобрнауки*; *Выставка достижений народного хозяйства* → *ВДНХ*.

В китайском языке сложные слова – это слова, образующиеся из двух или более корней, например, 蓝 ‘синий’ + 蓝 ‘синий’ + 的 ‘аналог суффикса, имеющий значение качественного признака, оформляет имя прилагательное’ → 蓝蓝的 ‘синий-синий’³; 半 ‘половина’ + 躺 ‘лежать’ + 着 ‘аналог суффикса, указывающий на действие или состояние, сопутствующее одновременно действию, обозначаемому предыдущим глаголом, оформляет наречие’ → 半躺着

¹ Кубрякова Е.С. Общее языкознание: Внутренняя структура языка // Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/133355> (дата обращения: 01.01.2018).

² Вентцель Т.В. Сложносокращённые слова // Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/133351> (дата обращения: 01.01.2018).

³ Здесь и дальше перевод наш с учётом толкований в китайско-русских словарях — Ли Сяогэ.

‘полулежа’. Сложносокращённые слова – это сокращённые слова, образующие путём сложения извлечённых из исходных сочетаний слов корней¹. Например, 第一个 ‘первый’ + 五年 ‘пятилетний’ + 计划 ‘план’ → “一五”计划 ‘Первая пятилетка’; 世界 ‘всемирный’ + 博览 ‘выставочный’ + 会 ‘ярмарка’ → 世博会 ‘всемирная выставка (в значение *выставка* включается значение *ярмарка*)’.

Известно, что сложные слова образуются:

1. Путём объединения двух (или более) полнозначных слов или их основ в цельнооформленный комплекс по определённому лексическому образцу². Например, в русском языке: *высокий* + *надёжный* → *высоконадёжный* (*высок* + *о* + *надёжный*); в китайском языке: 颂 ‘воспевать’ + 扬 ‘хвалить’ → 颂扬 ‘возвеличить’.

2. Способом номинализации, т.е. свёртыванием и семантической компрессией какой-либо синтаксической конструкции – словосочетания или предложения³. Например, в русском языке: *голубоглазый* из словосочетания *с голубыми глазами*; *теплолюбивый* из словосочетания *любящий тепло*; в китайском языке: 鸟瞰 ‘глядеть с высоты птичьего полета’ из словосочетания 从鸟的视角从高处往下看 ‘глядеть сверху вниз с высоты птичьего полета’.

Сложные слова в русском языке отличаются от словосочетаний или слов, образованных грамматическими аффиксальными способами⁴, а именно:

1. графически, т.е. слитностью написания, например, *тот час* → *тотчас*;

2. фонетически, т.е. наличием единого ударения, например, *жизнь* + *ра́достный* → *жизне́ра́достный* (*жизн-е-радостный*);

3. морфологически, т.е. связывание частей сложных слов при помощи специальной соединительной морфемы *-о-* или *-е-*, например, *пар* + *ход* → *пароход* (*пар-о-ход*);

¹ Китайская онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://baike.baidu.com/item/缩略词语> (дата обращения: 01.01.2018).

² Кубрякова Е.С. Общее языкознание: Внутренняя структура языка // Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/133355> (дата обращения: 23.03.2018).

³ Там же.

⁴ Там же.

4. семантически, т.е. семантика словосочетания сохраняется в одном новом слове, например, *голубой глаз* ('глаз голубого цвета') → *голубоглазый* (*голуб* + *о* + *глаз* + *ый*) ('человек с голубыми глазами').

Кроме того, сложные слова имеют тесно спаянные компоненты, перестановка которых обычно не допускается (за небольшим исключением типа *туда-сюда* = *сюда-туда* [Фомин 2017: 279]). В словосочетаниях перестановка допустима [Ряшенцев 1976: 29]. Например, сложное слово *сумасшедший* и словосочетание букв.: *с ума сошедший* (ср.: *сошедший с ума*); сложное слово *лесостепь* (*лес* + *о* + *степь*) и словосочетание *лес и степь* (ср.: *степь и лес*).

В корнеизолирующем китайском языке отношения между словами, как правило, выражаются порядком слов, а не формальными связями, уподоблением и зависимостью, как в русском языке. Понятие словосочетания в китайском языке несколько иное по сравнению с русским языком, поэтому в нашей работе употребляем понятия «сочетания слов» или «синтагма» (синтагма – последовательность двух (или более) языковых единиц, соединённых определённым типом связи¹). В китайском языке, несмотря на то, что сложные слова и сочетания слов (синтагмы) имеют одинаковые конструкции – это, в первую очередь, сочетание двух или более основ, они могут являться различными синтаксическими единицами и отличаться друг от друга семантически [Чжан Цинсян, Лю Янь 2008: 203]. Например, сложное слово: *教育* 'образование' ← *教* 'преподавать' + *育* 'воспитывать' и сочетание слов (синтагма): *高等教育* 'высшее образование' ← *高* 'высокий' + *等* 'уровень' + *教* 'преподавать' + *育* 'воспитывать'. Очевидно, что семантика синтагмы более насыщена, чем сложное слово, поскольку она членима.

Возникновение сложных и сложносокращённых слов обусловлено внешними и внутренними факторами.

1. Экстралингвистические факторы

¹ Светозарова Н.Д. Синтагматический и парадигматический аспект в интонации // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://les.academic.ru/1031> (дата обращения: 05.02.2020).

1) **социальная среда.** Связь процесса словообразования с общественными изменениями – прямая: она обусловлена социальными преобразованиями; развитием экономики, науки, культуры, образования, спорта, здравоохранения и т.д.; взаимным общением между разными регионами, нациями и странами, что находит своё отражение в языке.

После образования Китайской Народной Республики на передний план выдвинулись вопросы экономических и политических изменений, что привело к возникновению новых сложных и сложносокращённых слов. Например: сложное слово: *抗* ‘контратаковать’ + *美* ‘Америка’ + *援* ‘помогать’ + *朝* ‘Корея’ → *抗美援朝* ‘сопротивление американской агрессии и помощь корейскому народу’; сложносокращённое слово – полное сочетание: *建立* ‘устанавливать’ + *外交* ‘дипломатический’ + *关系* ‘отношения’ → аббревиатура *建交* ‘устанавливать дипломатические отношения’.

После проведения политики реформы и открытости появилось много новых сложных и сложносокращённых слов, относящихся к разным сферам деятельности. Например:

к сельской экономической реформе: сложное слово *联* ‘совместный’ + *产* ‘производство’ + *承* ‘брать подряд’ + *包* ‘брать подряд’ → *联产承包* ‘совместный подряд’;

к городской экономической реформе: полное сочетание *外资* ‘иностраный капитал’ + *企业* ‘предприятие’ → аббревиатура *外企* ‘предприятие с участием иностранного капитала’;

к экономическому развитию: сложное слово *经济* ‘экономический’ + *特* ‘специальный’ + *区* ‘зона’ → *经济特区* ‘специальная экономическая зона’;

к политике: полное сочетание *一个* *国家* ‘одна страна’, *两种* *制度* ‘две системы’ → аббревиатура *一国两制* ‘одна страна, две системы’;

к образованию: полное сочетание *普通* ‘общий’ + *教育* ‘образование’ → аббревиатура *普教* ‘общее образование’;

к спорту: полное сочетание 奥林匹克 ‘от английского слова *Olympic* [uh-lim-pik]’ + 运动 ‘спортивный’ + 会 ‘состязание’ → аббревиатура 奥运会 ‘олимпиада’.

В современном обществе с развитием политики, экономики, культуры, науки и техники и с усилением тенденции глобализации количество новых сложных и сложносокращённых слов в китайском языке значительно увеличилось. Например: сложное слово 洲 ‘континент’ + 际 ‘межа’ + 导 ‘направлять’ + 弹 ‘снаряд’ → 洲际导弹 ‘межконтинентальный снаряд’; сложное слово 网 ‘сайт’ + 址 ‘адрес’ → 网址 ‘адрес сайта’; полное сочетание 中国 ‘Китай’ + 银行 ‘банк’ + 业 ‘деятельность’ + 监督 ‘контроль’ + 管理 ‘регулирование’ + 委员 ‘депутат’ + 会 ‘комитет’ → аббревиатура 银监会 ‘комиссия по контролю и регулированию банковской деятельности Китая’; полное сочетание 国有 ‘государственный’ + 道路 ‘автострада’ → аббревиатура 国道 ‘государственная автострада’; полное сочетание 中国 ‘Китай’ + 共产 ‘коммунистический’ + 党 ‘партия’ + 第十九 ‘девятнадцатый’ + 次 ‘раз’ + 全国 ‘общегосударственный’ + 代表 ‘представитель’ + 大 ‘большой’ + 会 ‘собрание’ → аббревиатура 党的十九大 ‘XIX Всекитайский съезд Коммунистической партии Китая’ и т.д.

Аналогично в России после Октябрьской революции 1917 года была установлена новая политическая власть и создан новый социально-политический строй, одновременно происходили изменения в общественной и экономической сферах. Для обозначения новых общественно-экономических явлений использовались новые наименования и новые сложносокращённые слова, например, *двадцатипятидесятитысячник* (*дв-а-дцат-и-пят-и-тысяч-ник*) – один из двадцати пяти тысяч рабочих и комсомольцев, отправленных партией в деревню для проведения коллективизации и раскулачивания¹; *комбед* ← *комитет*

¹ Советская историческая энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/sie/5173> (дата обращения: 08.02.2018).

*бедноты*¹; *ВСС* ← *Всероссийский съезд Советов*²; *НЭП* ← *Новая экономическая политика*³.

Во второй половине 1980-х годов в СССР вновь наступило время реформ, что привело к возникновению новых сложных и сложносокращённых слов в соответствии с необходимостью отразить ускорение темпа жизни и коммуникации, например, *СНГ* ← *Содружество Независимых Государств*; *ЦИК* ← *Центральная избирательная комиссия*; *КПРФ* ← *Коммунистическая партия Российской Федерации* и др.

С развитием экономических реформ и возникновением новых организаций и предприятий создавались и новые номинации, например, *ОАО* ← *открытое акционерное общество*; *ЗАО* ← *закрытое акционерное общество*: в наши дни уже *ПАО* ← *публичное акционерное общество* и т.д.

По наблюдениям ученых, в эпоху активной экономической, политической и культурной глобализации на современные деривационные процессы оказывают влияние прежде всего «западнизация» и либерализация жизни российского общества рубежа веков. Мы являемся свидетелями либерализации языка, речевых норм в печати, возникновения принципиально иных стилистических стандартов в новых медиа, участниками информационной революции [Ращибуурская, Самыличева, Шумилова 2015: 3].

В современном русском языке сложные и сложносокращённые слова охватывают все общественные сферы деятельности, например, *ООН* ← *Организация Объединённых Наций*; *банк-корреспондент* (*банк* + *-* + *корреспондент*); *видеорегистратор* (*виде* + *о* + *регистратор*); *СМИ* ← *средства массовой информации*; *ФГАУО* ← *федеральное государственное автономное учреждение образования* и многие другие;

¹ Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/28157> (дата обращения: 08.02.2018).

² Большой юридический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://jurisprudence.academic.ru/1275> (дата обращения: 08.02.2018).

³ Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/38329> (дата обращения: 08.02.2018).

2) **психологический фактор со стороны носителей языка.** С возрастанием темпа жизни коммуниканты испытывают необходимость в лексике с максимальным объёмом информации. Как известно, современная молодёжь является главной силой создания новых сложных и сложносокращённых слов, потому что у молодых людей активное мышление и они не ограничиваются языковой традицией, а стремятся к созданию новых и оригинальных элементов языка, а также нередко руководствуются экономическим фактором: например, ограниченным количеством знаков в sms-сообщениях: в русском языке: *может быть* → *МБ* (встречается при переписке в социальных сетях); *спасибо* → *Спс*. В китайском языке: *yuds* → *yong yuan de shen*: 永远滴神 'вечный бог' – на пиньине; полное сочетание 马克思 'Маркс' + 主义 'аналог суффикса имён существительных: -изм' + 哲学 'философия' → аббревиатура 马哲 'марксистская философия' (название предмета в вузах).

2. Внутриязыковой фактор:

В процессе возникновения сложных и сложносокращённых слов важную роль играет принцип языковой экономии, в основе которой лежит представление о том, что человеческая деятельность носит целенаправленный характер и предполагает достижение конечной цели с наименьшей затратой усилий. Некоторые сложносокращённые слова проходят процесс сокращения дважды. Например: в русском языке: *торговый центр* → *торгцентр* → *ТЦ*; *Министерство обороны* → *Минобороны* → *МО*; в китайском языке: 中华 'Китай' + 人民 'народ' + 共和国 'республика' + 交通 'транспорт' + 运输 'перевозка' + 部 'министерство' → 交通运输部 'Министерство транспорта и связи' → 交通部 'Министерство транспорта'.

С непрерывным образованием сложных и сложносокращённых слов, их словообразовательным способам и типам в лингвистической литературе уделялось и уделяется большое внимание. В параграфе 1.2. мы проведем анализ описанных разными лингвистами способов и типов образования сложных и сложносокращённых слов.

1.2. История лингвистических исследований сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках

1.2.1. Способы и типы образования сложных и сложносокращенных слов в русском языке

В современном русском языке наличествует большое количество сложных слов, при этом их образование происходит непрерывно. Способы образования сложных слов исследовали и исследуют такие ученые-русисты, как Е. Дикенман, В.А. Белошапкова, Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.И. Фомина и др. Аббревиации как особому типу образования сложного слова уделяется ещё больше внимания. Её типы исследовали Д.И. Алексеев, И.Г. Гозман, Г.В. Сахаров, Е.Г. Коваленко и др. Кроме этого, образование сложных и сложносокращённых слов описывается и во многих источниках по русской грамматике. Так, по Е. Дикенману, все сложные слова делятся на сближения и основосложения. В свою очередь, сближения делятся на 3 подгруппы [Валгина 2001: 49]:

1. соединительные: *молодой + зелёный → молодозелено (молод-о-зелено)*;

2. сближения-повторы: *просто + на + просто → простонапросто (просто-на-просто)*;

3. сближения синонимов: *путь + дорога → путь-дорога (путь-дорога)*.

Основосложение определяется Е. Дикенманом как синтаксическое соединения двух обычно самостоятельных, чаще именных элементов. Среди сложений он также выделяет 3 вида:

1) соединительные: *север + восток → северо-восточный (север-о-восточный)*;

2) определительные: *светлые волосы → светловолосый (светл-о-волосый)*;

3) глагольные управляемые с управляющим первым членом: *владеть миром → Владимир (влад-и-мир)*.

В «Грамматике русского языка (1960)»¹ утверждается, что сложные слова образуются путём соединения двух слов в одно посредством специальной морфемы, так называемого соединительного гласного, причём второе из соединяющихся слов принимает окончания, а иногда и суффиксы той или иной грамматической категории, например, *малый* + *лет* → *малолетний* (*мал-о-лет-н-ий*); *земля* + *делать* → *земледелец* (*земл-е-дел-ец*) и т.п.

В «Грамматике современного русского литературного языка (1970)»² и «Русской грамматике (1980)»³ указывается, что «способы образования слов, имеющих более чем одну мотивирующую основу, бывают такими»:

1. **сложение:** *музей* + *квартира* → *музей-квартира*;
2. **смешанный способ словообразования**, например, сложение в сочетании с суффиксацией: *одно* + *рука* → *однорукий* (*одн-о-рук-ий*);
3. **сращение:** *долго* + *живущий* → *долгоживущий*;
4. **аббревиация:** *детский* + *сад* → *детсад* (*дет-сад*); *центральный универсальный магазин* → *ЦУМ*;
5. **другие смешанные способы:** префиксально-сложный (*размокропогодить:* *раз-мокр-о-погодить*); префиксально-суффиксально-сложный (*втридорога:* *в-тр-и-дорог-а*); сращение в сочетании с суффиксацией (*христарадничать:* *христ-а-рад-нич-а-ть*). Существуют также явления, промежуточные между аббревиацией и сложением (*кожизделия:* *кожа* + *изделия* или *кожевенные изделия*)» [Русская грамматика 1980, Т. I: 138–139].

Особую группу при способе сложения составляют сложения с опорным компонентом – существительным и предшествующей частью, омонимичной форме повелительного наклонения глагола [Русская грамматика 1980, Т. I: 242]. Например, без дефиса: *сорвать* + *голова* → *сорвиголова* (*сорв-и-голова*); *вырвать* + *глаз* → *вырвиглаз* (*вырв-и-глаз*); *держать* + *морда* → *держиморда* (*держ-и-морда*); с помощью дефиса: *перекатить* + *поле* → *перекати-поле* (*перекат-и-поле*).

¹ Грамматика русского языка 1960. Т. I. С. 15–16.

² Грамматика современного русского литературного языка 1970. С. 42–43.

³ Русская грамматика 1980. Т. I. С. 138–139.

Необходимо различать префиксы и усеченные основы, образования с которыми занимают значительное место среди сложений [Русская грамматика 1980, Т. I: 242]. Например, *физи-* (употребляется с интерфиксом *физио-*) является усечённой основой слова *физический*: *физи-* + *терапия* → *физиотерапия* (*физио-терапия*); *бенз-* (употребляется с интерфиксом *бензо-*) является усечённой основой слова *бензин*: *бенз-* + *заправка* → *бензозаправка* (*бенз-о-заправка*).

В работе «Сложные слова и их компоненты в современном русском языке» К.Л. Ряшенцев исследовал взгляды таких известных учёных, как А.А. Потебня, А.Н. Кожин, В.В. Виноградов, В.П. Григорьев, Л.В. Щерба, Ф.И. Буслаев, Ф.Ф. Фортунатов и многих других. Сам автор придерживался мнения о необходимости выделения таких групп сложных слов, как составные слова, сложения и производные слова.

I. Составные слова: это такие образования, которые занимают промежуточное положение между сложными словами и словосочетаниями. В эту группу входят:

1) **сближения** – слова образуются в результате объединения слов-синонимов, а также присоединения приложений:

а) **слова-синонимы:** *целовались* + *миловались* → *целовались-миловались*;

б) **слова с приложениями:** *бедняк* + *сосед* → *бедняк-сосед*;

с) **слова, которые приближаются к устойчивым сочетаниям, равным по значению одному слову:** *хлеб* + *соль* → *хлеб-соль* значит «пища» и «приятного аппетита»; [Ряшенцев 1976: 40–49]; *руки* + *ноги* → *руки-ноги* значит «конечности»; *внуки* + *правнуки* → *внуки-правнуки* значит «потомство»; *купля* + *продажа* → *купля-продажа* значит «торговля». Слова такого типа в русском языке называются парными сближениями суммарной семантики [Горелов 1984: 24];

2) **удвоения:** языковые комплексы образуются в результате объединения двух одинаковых слова. Например, *далеко* + *далеко* → *далеко-далеко*;

3) **повторы:** слова образуются в результате объединения двух однокоренных слова, причём одно из слов чем-то отличается от другого: наличием аффиксов, принадлежностью к другой части речи, переносом ударения

на другой слог» [Ряшенцев 1976: 40–49]. Например, *белый* + *пребелый* → *белый-пребелый*.

II. Сложения, слова в которой делятся на две подгруппы:

1) **собственное сложение** (сложение с соединительной гласной): *утка* + *нос* → *утконос* (*утк-о-нос*);

2) **несобственное сложение** (т.е. сращение, сложение без соединительной гласной): *сей* + *час* → *сейчас*.

III. Производносложные слова – образуются в результате сложения с помощью суффиксации и приставок. Например, *вода* + *провод* → *водопроводчик* (*вод-о-провод-чик*).

В работе В.А. Белошапковой выделяются аффиксальные способы и неаффиксальные способы выражения деривационного значения производного [Белошапкова 1989: 310–315]. К аффиксальным способам относятся:

1. **сложно-суффиксальный способ** – образование сложных слов с помощью словосложения и суффиксации. Например, *орден* + *нос* → *орденоносец* (*орден-о-нос-ец*) (не существует ни слова *орденонос*, ни слова *носец*. Основанием для отнесения их к сложно-суффиксальному способу является прежде всего отсутствие в языке суффиксального прилагательного, равного опорному компоненту [Русская грамматика 1980, Т. I: 321]).

2. **сложение в сочетании с нулевой суффиксацией** – образование сложных слов с помощью словосложения и нулевой суффиксации. Нулевая суффиксация (безаффиксный способ словообразования) – образование новых слов (имен существительных) от производящей основы (глагола или имени прилагательного) без добавления аффиксов (образующая основа становится основой существительного)»¹. Отличительная черта слов этого типа — вторичный характер значения, они выражают определенное действие или признак, например, *хлеб* + *резать* → *хлеборез* (*хлеб-о-рез*); *тяжелый* + *воз* → *тяжеловоз* (*тяжел-о-воз*); *чёрный* + *кожа* → *чернокожий* (*черн-о-кож-ий*); *круглый* + *лицо* →

¹ Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/1472> (дата обращения: 06.01.2018).

круглолицый (кругл-о-лиц-ый).

К неаффиксальным способам относятся чистое сложение, сращение и аббревиация.

Чистое сложение – это способ образования сложных слов путём соединения одной или нескольких основ какой-либо части речи с самостоятельным словом. Последний компонент является основным в сложении, так как именно он является носителем морфологических показателей.

Начальный член (или члены) может находиться с основным как в равноправных отношениях – отношениях сочинения, так и в неравноправных – отношениях подчинения¹. Например, в отношениях сочинения: *живой + здоровый* → *жив-здоров*; в отношениях подчинения: *защитить + лес* → *лесозащитный (лес-о-защит-н-ый).*

Компоненты, входящие в сложные слова, могут объединяться:

1) **без интерфикса**: например, в отношениях сочинения: *плащ + палатка* → *плащ-палатка*; *вольт + метр* → *вольтметр*.

2) **с помощью интерфикса**: например, в отношениях сочинения: *серый + жёлтый* → *серо-жёлтый (сер-о-жёлтый)*; в отношениях подчинения: *звук + непроницаемый* → *звуконепроницаемый (звук-о-непроницаемый).*

Сращение – это способ образования сложных слов путём слияния, при этом сложные слова во всех своих формах тождественно по морфемному составу словосочетаниям, на базе которых они образованы. Например, *долго играющий* → *долгоиграющий*; *фиксирующий азот* → *азотфиксирующий*.

Аббревиация – это способ образования сложных слов путём сложения усечённых основ или усечённых и полных основ. Например, *профсоюзный комитет* → *профком (проф-ком)*; *Государственный универсальный магазин* → *ГУМ*.

В работе «Современный русский язык» (под ред. Н.С. Валгиной) отмечается, что путём основосложения образуются сложные и сложносокращённые слова [Валгина, Розенталь, Фомина 2002: 131–134]. При этом различаются сложные слова как результат сложения полных основ,

например: *вода* + *провод* → *водопровод* (*вод* + *о* + *провод*); и сложносокращенные – это объединение усеченных основ, например: *коллективное хозяйство* → *колхоз*.

«Сложение основ обычно производится посредством соединительных гласных *-о-* и *-е-* (*грязевололечебница*: *гряз* + *е* + *вод* + *о* + *леч* + *еб* + *ниц* + *а*), но нередко основосложение осуществляется и без соединительной гласной»¹, ср.: *выше упомянутый* → *вышеупомянутый*. В этом случае возникает грамматическая омонимия: аффикс и соединительная гласная сливаются.

Обобщим все рассмотренные классификации и составим Таблицу 1.1. Исходим из того, что Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь и М.И. Фомина указывали на существо образования сложных слов; Е. Дикенман классифицирует способы по семантическим связям компонентов: копулятивному, синонимичному, определительному, глагольно-объектному и др.; Грамматика–1970 и Русская грамматика–1980 выделяют более детальные и точные способы образования с опорой на морфологический критерий, обозначенный уже в Грамматике–1960. К.Л. Ряшенцев группирует способы образования с учетом обоих критериев, а В.А. Белошапкова уточняет два термина: аффиксальные и неаффиксальные способы, но суть остаётся такой же.

Как на особый тип образования сложных слов исследователи обращали больше внимания на разновидности аббревиации. Как правило, аббревиатуры фиксируются в многочисленных специальных словарях сокращений. Наиболее известным собранием аббревиатур является «Словарь сокращений русского языка»². В четвертом издании число сокращений составляет 17 700. Самым полным из когда-либо издававшихся словарей сокращений русского языка на сегодняшний день считается «Новый словарь сокращений русского языка»³ (под

¹ Валгина, Н.С. Современный русский язык: учебник для вузов СССР. – Изд. 6-е, доп. и перераб. – М.: Логос, 2002. С. 131-134.

² Алексеев, Д.И. Словарь сокращений русского языка: около 17 700 сокращений. – Изд. 4-е. – М.: стереотип, 1984. – 488 с.

³ Новый словарь сокращений русского языка: около 32 000 сокращений / Под общ. ред. Е.Г. Коваленко. – М., 1995. – 668 с.

ред. Е.Г. Коваленко), в котором дается расшифровка около 32 000 аббревиатур и других сокращений.

Таблица 1.1 – Способы образования сложных слов в русском языке в работах российских лингвистов

<i>Источники</i>	<i>Способы образования</i>		
1. Е. Дикенман	1. Сближение	1) соединительное	
		2) сближение-повтор	
		3) сближение-синоним	
	2. Основосложение	1) соединительное	
		2) определительное	
		3) глагольное управляемое с управляющим первым членом	
2. Грамматика (1960)	1. сложение с соединительной гласной и окончанием		
	2. сложение с соединительной гласной, окончанием и суффиксом		
3. Грамматика (1970 и 1980)	1. сложение		
	2. сложение в сочетании с суффиксацией		
	3. сращение		
	4. другие смешанные способы		
4. К.Л. Ряшенцев	1. Составные слова	1) сближения	a) слова-синонимы
			b) слова с приложениями
			c) слова, которые приближаются к устойчивым сочетаниям, равным по значению одному слову
	2. Сложение	2) удвоения	
		3) повторы	
		1) сложение с соединительной гласной	
		2) сложение без соединительной гласной	
3. Производносложные слова (сложение в сочетании с суффиксацией и приставок)			
5. В.А. Белошапкова	1. Сложение с аффиксацией	1) сложно-суффиксальный способ	
		2) сложение в сочетании с нулевой суффиксацией	
	2. Сложение без аффиксации	1) чистое сложение	
		2) сращение	

6. Н.С. Валгина Д.Э. Розенталь М.И. Фомина	сложение полных основ
--	-----------------------

В рассматриваемых словарях и грамматических описаниях русского языка (Лингвистический энциклопедический словарь, Словарь сокращений русского языка около 17700 сокращений, Грамматика русского языка 1960, Русская грамматика 1980) выделяются основные типы аббревиатур и даются толкования, расшифровки сокращений. В некоторых словарях в статье указываются произношение, ударение и грамматическая характеристика (грамматические пометы). В отдельных словарях аббревиатуры иллюстрируются примерами употребления. Среди всех типов аббревиатур общими являются инициальные (*Федеральная служба безопасности* → **ФСБ**), сложносокращенные (*авиационный завод* → *авиазавод*). Но в лингвистических терминологических словарях русского языка типы аббревиатур различаются ещё более детально.

Так, в Лингвистическом энциклопедическом словаре (ЛЭС) аббревиатуры инициального типа делятся на три подтипа:

1. **«буквенные аббревиатуры**, состоящие из названий начальных букв слов, входящих в исходное словосочетание: *Союз независимых государств* → **СНГ**;

2. **звуковые аббревиатуры**, состоящие из начальных звуков слов исходного словосочетания (они читаются как обычное слово), например: *язык описания данных* → **ЯОД**, точнее, звукобуквенные;

3. **буквенно-звуковые аббревиатуры**, состоящие как из названий начальных букв, так и из начальных звуков слов исходного словосочетания: *Департамент обеспечения безопасности дорожного движения* → **ДОБДД** [до-бэ-дэ-дэ] (тогда часть сокращения читается по буквам в соответствии с названиями букв в русском алфавите, а остальную часть читается как обычный слог *до*).

К сложносокращенному типу относятся такие аббревиатуры:

1. так называемые **слоговые аббревиатуры**, состоящие из сочетания начальных частей слов: *специальный корреспондент* → *спецкор*;

2. **аббревиатуры смешанного типа**, состоящие как из начальных частей слов, так и из начальных звуков (названий букв): *Камский автомобильный завод* → *КамАЗ*;

3. **аббревиатуры, состоящие из начальной части слова (слов) и целого слова**: *запасные части* → *запчасти*;

4. **аббревиатуры, состоящие из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного**: *береги уши* → *беруши* (название затычек для ушей);

5. **аббревиатуры, состоящие из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго**: *мотоцикл-велосипед* → *мопед*.

В ЛЭС заимствованные аббревиатуры не обсуждаются как отдельная группа сокращений»¹.

В «Словаре сокращений русского языка около 17700 сокращений» представлены следующие типы аббревиатур:

1. **буквенные, инициальные аббревиатуры** различных структур: *Центральный комитет* → *ЦК*; *автоматизированная система управления* → *АСУ*;

2. **сложносокращенные слова слогового типа**: *коллективное хозяйство* → *колхоз*; **смешанного образования**: *Всесоюзный научно-исследовательский и проектно-конструкторский институт добычи угля гидравлическим способом* → *ВНИИгидроуголь*.

Словарь содержит также заимствованные из других языков «сложносокращенные слова и инициальные сокращения различной структуры»². Так, «*Fédération Aéronautique Internationale* ‘международная авиационная федерация’ → *FAI* → *ФАИ*»³; «*British Broadcasting Corporation* ‘Британская

¹ ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/009b.html> (дата обращения: 01.03.2018).

² Алексеев, Д.И. Словарь сокращений русского языка: около 17 700 сокращений. – Изд. 4-е. – М.: стереотип, 1984. – 488 с.

³ Баранова Л.А. Словарь аббревиатур иноязычного происхождения. – М.: аст-пресс, 2009: 123.

радиовещательная корпорация' → *BBC* → *Би-би-си*»¹; «'Британская радиовещательная корпорация'; *Radio Detection and Ranging* → *radar* → *радар*»².

В Грамматике–1960 [Грамматика русского языка 1960, Т. I: 15–16] говорится, что сложносокращённые слова образуются путём сложения начальных букв слов, которые входят в состав устойчивого словосочетания. При этом в устном языке существует два варианта таких слов:

1. слова, состоящие из названий букв, как, например, *теория функций комплексной переменной* → *ТФКП* (произносится [тэ-эф-ка-пэ]);

2. слова, состоящие из звуков, как, например, *Министерство иностранных дел* → *МИД* (так и произносится).

Д.И. Алексеев выделяет следующие основные разновидности аббревиатур [Алексеев 1979: 10]:

1. **Сложносокращённые слова, слоговые аббревиатуры.** В эту группу входят:

1) **слоговые сокращения:** например, *собственный корреспондент* → *собкор*;

2) **частично сокращённые слова:** например, *партия + съезд* → *партсъезд*;

3) **телескопические слова:** например, *биология и электроника* → *бионика*;

4) **усечения:** например, *заместитель* → *зам*.

2. **Инициальные аббревиатуры:**

1) **буквенного подтипа:** например, *Министерство чрезвычайных ситуаций* → *МЧС*;

2) **звукового подтипа или акронимы:** например, *гидроэлектростанция* → *ГЭС* (произносится [гэс]).

Русская грамматика–1980 [Русская грамматика 1980, Т. I: 254–255] перечисляет все виды слов, включающих соединённые определённым образом, те или иные сокращённые элементы:

1. **инициальные с двумя подтипами:**

¹ Там же: 28.

² Там же: 110.

- 1) **буквенные**: например, *Российская государственная библиотека* → *РГБ*;
- 2) **звуковые**: например, *синдром приобретенного иммунного дефицита* → *СПИД* (произносится [спид]);
2. **«аббревиатуры, состоящие из сочетания начальных частей слов**: например, *универсальный магазин* → *универмаг*;
3. **смешанный тип, совмещающий элементы инициальной и слоговой аббревиатур**: например, *Главное архитектурно-планировочное управление* → *ГлавАПУ*;
4. **аббревиатуры, состоящие из сочетания начальной части слова с целым словом**: например, *организационная + работа* → *оргработа*;
5. **аббревиатуры из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного**: например, *командир роты* → *комроты*;
6. **аббревиатуры из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго**: например, *лошадь + ишак* → *лошак»*¹.

Обобщим все рассмотренные классификации и составим Таблицу 1.2.

Таблица 1.2 – Способы образования сложносокращённых слов в русском языке в разных лингвистических источниках

<i>Источники</i>	<i>Способы образования</i>	
1. ЛЭС	1. Инициальные	1) буквенные аббревиатуры 2) звуковые аббревиатуры 3) буквенно-звуковые аббревиатуры
	2. Слоговые аббревиатуры, состоящие из сочетания начальных частей слов	
	3. Аббревиатуры смешанного типа, состоящие как из начальных частей слов, так и из начальных звуков	
	4. Аббревиатуры, состоящие из начальной части слова (слов) и целого слова	
	5. Аббревиатуры из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного	
	6. Аббревиатуры из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго	
2. Д.И. Алексеев, И.Г. Гозман, Г.В. Сахаров.	1. Буквенные, инициальные аббревиатуры	
	2. Сложносокращенные слова слогового типа	
	3. Сложносокращенные слова смешанного образования	

¹ Русская грамматика 1980, Т. I. С. 254–255.

	4. Заимствованные аббревиатуры	
3. Грамматика (1960)	1. Буквенные аббревиатуры	
	2. Звуковые аббревиатуры	
4. Д.И. Алексеев	1. Слоговые аббревиатуры	1) слоговые сокращения 2) частично сокращенные слова 3) телескопические слова 4) усечения
	2. Инициальные аббревиатуры	1) буквенные аббревиатуры 2) звуковые аббревиатуры
5. Грамматика (1980)	1. Инициальные аббревиатуры	1) буквенные аббревиатуры 2) звуковые аббревиатуры
	2. Аббревиатуры, состоящие из сочетания начальных частей слов	
	3. Смешанный тип, совмещающий элементы инициальной и слоговой аббревиатур	
	4. Аббревиатуры, состоящие из сочетания начальной части слова с целым словом	
	5. Аббревиатуры из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного	
	6. Аббревиатуры из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго	

В ЛЭС выделяется особый тип: буквенно-звуковые аббревиатуры, что не описано в других источниках. Классификация Д.И. Алексеева отличается дополнительным выделением способа усечения. В Русской грамматике–1980 усеченные слова описываются как существительные-неаббревиатуры. «Аббревиация используется также в разговорной речи и просторечии для образования сокращенных стилистически сниженных синонимов существительных-неаббревиатур» [Русская грамматика 1980, Т. I: 255]. Авторы «Словаря сокращений русского языка: около 17 700 сокращений» Д.И. Алексеев, И.Г. Гозман, Г.В. Сахаров выделяют заимствованные аббревиатуры и «полагают, что сокращения, которые пишутся с точками, обычно строчными буквами (*т.е.* ← *то есть*), через дробь-косую линию (*к/т* ← *кинотеатр*), или дефис (*ф-ка* ← *фабрика*), не являются словами-аббревиатурами, у них нет аббревиатурного произношения, от них не образуются производные слова».

1.2.2. История лингвистических исследований способов образования сложных и сложносокращенных слов в китайском языке

В современном китайском языке на классификацию сложных слов большое влияние оказали исследования Чжао Юаньжэня¹ и Лу Чживэйя². Чжао Юаньжэнь впервые описал отношения между составляющими частями сложных слов, используя такие понятия синтаксических связей, как субъектно-предикативная связь, глагольно-объектная связь, глагольно-результативная связи и т.д. Лу Чживэй дал обоснование тому, что связь между составляющими частями сложных слов тождественна синтаксической связи.

В работе «Исследование сложных слов на специальных исторических материалах китайского языка» лингвист Чэн Сянцин исследовал текстовые материалы различных исторических периодов, как например, «Ши Цзин» («Книга песен», созданная в XI—VI вв. до н. э.), «Лунь Хэн» («Взвешивание суждений», созданная в 86 году н. э.), «Ши Шо Синь Юй» («Новое изложение старых повестей», созданная в 420—479 гг. при правлении царства Сун в эпоху южных династий), и сделал вывод о том, что выделяются 5 типов сложных слов [Чэн Сянцин 2008: 78]:

1. сложение с соединительной связью: 因 ‘причина, основание, условие, предпосылка’ + 缘 ‘причина, судьба’ → 因缘 ‘причина, основание, судьба’;

2. сложение с подчинительной связью: 暴 ‘сильный’ + 雨 ‘дождь’ → 暴雨 ‘сильный дождь’; 酒 ‘спиртное’ + 杯 ‘бокал’ → 酒杯 ‘бокал для спиртного’;

3. сложение с дополнительной связью: 澄 ‘делать ясным’ + 清 ‘ясный’ → 澄清 ‘выяснить’;

¹ Чжао Юаньжэнь. Грамматика китайского языка. – Гонконг: Издательство Гонконгского университета китайского языка, 1980. – 459 с. (赵元任 中国话的文法 香港中文大学出版社, 1980. – 459页).

² Лу Чживэй. Словообразование в китайском языке. – Пекин: Издательство Наука, 1964. – 148 с. (陆志韦 汉语的构词法 北京: 科学出版社, 1964. – 148页).

4. сложение с управляющей связью: 避 ‘спасаться’ + 难 ‘бедствие’ → 避难 ‘спасаться от бедствия’;

5. сложение с излагающей связью: 自 ‘сам’ + 裁 ‘покончить’ → 自裁 ‘покончить с собой’;

Исследователи Чжан Цинсян и Лю Янь по семантическим отношениям между основами сложных слов выделяют следующие типы сложных слов [Чжан Цинсян, Лю Янь 2008: 204]:

1. параллельное сочетание: 江 ‘река’ + 山 ‘гора’ → 江山 ‘природа, страна, земля, территория’;

2. подчинение: 高 ‘высокий’ + 山 ‘гора’ → 高山 ‘высокая гора’;

3. управление: 看 ‘смотреть’ + 戏 ‘спектакль’ → 看戏 ‘смотреть спектакль’;

4. дополнение: 车 ‘повозка’ + 辆 ‘счётное слово повозок’ → 车辆 ‘повозки’;

5. субъект + предикат: 耳 ‘ухо’ + 鸣 ‘звенеть’ → 耳鸣 ‘звенит в ушах’.

Российский китаист А.Л. Семенас, рассматривая вопрос о структурно-семантических типах сложных слов в китайском языке, предлагает выделять сложные слова со следующими типами семантико-синтаксической связи компонентов [Семенас 2010: 32]:

1. **атрибутивный**, когда первый компонент определяет второй, между ними имеются родо-видовые отношения. Например, 复 ‘повторно’ + 习 ‘изучать’ → 复习 ‘повторно изучать (повторение)’;

2. **копулятивный**, когда компоненты равноправные. По данному типу возможно соединение синонимичных, антонимичных или ассоциативных компонентов. Например:

- синонимичные компоненты: 学 ‘изучать, учить(ся)’ + 习 ‘заниматься, упражняться в (чём-л.)’ → 学习 ‘изучать, учить(ся), заниматься’;

- антонимичные компоненты: 善 ‘добро’ + 恶 ‘зло’ → 善恶 ‘добро и зло’;

- ассоциативные компоненты: 吃 ‘есть’ + 喝 ‘пить’ → 吃喝 ‘есть и пить’;

3. **глагольно-объектный**, когда первый компонент обозначает действие, направленное на второй именной компонент. Например, 开 ‘открыть’ + 窗 ‘окно’ → 开窗 ‘открыть окно’;

4. **глагольно-результативный**, когда второй компонент обозначает результат действия, выраженного первым компонентом. Например, 提 ‘поднять’ + 高 ‘высоко’ → 提高 ‘поднять до высшей степени (повысить)’;

5. **субъектно-предикативный**, когда первый компонент обозначает субъект, а второй компонент – его действие или состояние»¹. Например, 月 ‘луна’ + 圆 ‘пополняться’ → 月圆 ‘луна пополняется (полнолуние)’.

Обобщим рассмотренные классификации и составим Таблицу 1.3.

Таблица 1.3 – Способы образования сложных слов в китайском языке в различных лингвистических источниках

<i>Источники</i>	<i>Способы образования</i>
1. Чэн Сянцин «Исследование сложных слов на специальных исторических материалах китайского языка»	1. Сложение с соединительной связью
	2. Сложение с подчинительной связью
	3. Сложение с дополнительной связью
	4. Сложение с управляющей связью
	5. Сложение с излагающей связью
2. Чжан Цинсян, Лю Янь «Введение в современный китайский язык»	1. Параллельное сочетание
	2. Подчинение
	3. Управление
	4. Дополнение
	5. Субъект + предикат
3. А.Л. Семенас	1. Атрибутивный тип
	2. Копулятивный тип
	3. Глагольно-объектный тип
	4. Глагольно-результативный тип
	5. Субъектно-предикативный тип

Несмотря на то, что ученые используют разные термины, они указывают на одинаковые типы сложных слов.

¹ Семенас, А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Восточная книга, 2010. С. 32.

По классификациям типов сложносокращённых слов китайские лингвисты расходятся незначительно. Более полные классификации дали лингвисты Юй Дунъянь, Го Фулян, Тянь Юньцзун и Сяо Цзюгэнь.

Китайский лингвист Юй Дунъянь выделяет следующие четыре типа сложносокращённых слов [Юй Дунъянь 2011: 9–11]:

1. **сложносокращённый тип**: «из исходного сочетания слов выбираются наиболее выражающие исходное значение части и вновь сочетаются по грамматическим правилам»¹. Это наиболее частотный способ образования сложносокращённых слов в китайском языке. Например, 公共 ‘общественный’ + 交通 ‘транспорт’ → 公交 ‘общественный транспорт’;

2. так наз. **усечённый тип** [Юй Дунъянь 2011: 10]: 清华 ‘Цинхуа’ + 大学 ‘университет’ → 清华 ‘Цинхуа’ ‘название университета’;

3. так называемый **обобщённый тип** [Юй Дунъянь 2011: 10]: 废水 ‘сточные воды’ + 废气 ‘вредные газы’ + 废渣 ‘твёрдые отбросы’ → 三废 ‘три вида промышленных отходов’;

4. **аббревиатуры с буквами**: 维生素 ‘витамины’ + C → 维C ‘витамины C’.

Лингвист Го Фулян называет вышесказанный обобщённый тип сложносокращённых слов аббревиатурами с цифрами (числовыми классификаторами). «Цифры обозначают количество параллельных компонентов и сочетаются с одним (или больше) иероглифом из исходного словосочетания, выражающим общий признак параллельных компонентов»². Например, 伊朗 ‘Иран’, 伊拉克 ‘Ирак’ → 两伊 ‘Иран и Ирак’ (两 ‘два’); 互相尊重主权和领土完整 ‘Взаимное уважение территориальной целостности и суверенитета’, 互不侵犯 ‘ненападение’, 互不干涉内政 ‘невмешательство во внутренние дела’, 平

¹ Юй Дунъянь. О конструктивных особенностях и нормативных принципах аббревиатур в китайском языке. – Хубэй: Издательство Хубэйского педагогического института. – 2011. – С. 40. (余东红 试论汉语缩略词的构造特点和规范原则 湖北师范学院 – 2011. – 40页).

² Го Фулян. О словообразовательных типах и особенностях сокращённых слов в китайском языке после создания КНР // Культура китайского языка. – 1998. – № 4. – С. 13. (郭伏良 试论建国后汉语缩略词的类型与特点 汉字文化 – 1998. – № 4. – 13页).

等互利 ‘равенство и взаимная выгода’, 和平共处 ‘мирное сосуществование’ → 和平共处五项原则 ‘Пять принципов мирного сосуществования’.

Лингвисты Тянь Юньцун и Сяо Цзюгэнь выделили пятый тип: сложносокращённые слова с новыми добавленными иероглифами [Тянь Юньцун, Сяо Цзюгэнь 2006: 38]. Например, добавление мест: 中国 ‘Китай’ + 进出口 ‘импорт и экспорт’ + 商品 ‘товар’ + 交易 ‘торговля’ + 会 ‘ярмарка’ → 广交会 ‘Ярмарка в городе Гуанчжоу’ (Ярмарка проводится ежегодно в городе Гуанчжоу).

Обобщим рассмотренные классификации и составим Таблицу 1.4.

Таблица 1.4 – Способы образования сложносокращённых слов в китайском языке в различных лингвистических источниках

<i>Источники</i>	<i>Способы образования</i>
1. Юй Дунъянь «О конструктивных особенностях и нормативных принципах аббревиатур в китайском языке»	1. Сложносокращённый тип
	2. Усечённый тип
	3. Обобщённый тип
	4. Аббревиатуры с буквами
2. Го Фулян «О словообразовательных типах и особенностях сокращённых слов в китайском языке после создания КНР»	1. Сложносокращённый тип
	2. Обобщённый тип
	3. Аббревиатуры с цифрами (числовыми классификаторами)
3. Тянь Юньцун, Сяо Цзюгэнь «Словообразовательные способы сложносокращённых слов и механизм сокращения в китайском языке»	1. Сложносокращённый тип
	2. Усечённый тип
	3. Аббревиатуры с цифрами(числовыми классификаторами)
	4. Сложносоркащённые слова с добавлением
	5. Аббревиатуры с буквами

Изучив разные источники с основными типами сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках, в следующем разделе мы будем описывать процесс сокращения слов в двух языках.

1.3. Методика описания возникновения контаминантов в русском и китайском языках

Сочетания слов и в русском языке, и в китайском языке сокращаются на основе принципа произвольности. Как полагает Ф. де Соссюр, «язык – это система знаков, в которых единственно существенным является соединение смысла и акустического образа, причем оба эти элемента знака в равной степени психические» [Соссюр Электронный ресурс], так как оба эти элемента находятся в мышлении, в памяти. У всех носителей языкового единства они связываются по ассоциации, что обеспечивает понимание. По Ф. де Соссюру знак произволен, условен, не связан внутренними отношениями с обозначаемым предметом. Таким образом, связь означаемого (значения) и означающего (материальной формы) произвольна. На основе этого возможна изменчивость знака. При сокращении материальная форма (означающее) языкового знака даже при условии неизменяемого значения (означаемого) меняется.

Для демонстрации процесса сокращения словосочетания в русском языке мы предлагаем Таблицу 1.5, где перечислены все типы аббревиатур согласно Русской грамматике–1980 [Русская грамматика 1980, Т. I: 254–255]:

Таблица 1.5 – Процесс сокращения словосочетания в русском языке

<i>Типы аббревиатур</i>	<i>Полная форма (словосочетания)</i>	<i>Сокращённая форма (аббревиатура)</i>
1. Инициальные	<i>запись актов гражданского состояния</i>	<i>ЗАГС [закс]</i>
	<i>правила дорожного движения</i>	<i>ПДД [пэдэдэ]</i>
2. Аббревиатуры, состоящие из сочетания начальных частей слов	<i>продовольственный магазин</i>	<i>продмаг</i>
3. Смешанный тип, совмещающий элементы инициальной и слоговой аббревиатур	<i>главный комитет</i>	<i>главк</i>
4. Аббревиатуры, состоящие из	<i>родильный дом</i>	<i>роддом</i>

сочетания начальной части слова с целым словом		
5. Аббревиатуры из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного	<i>управляющий делами</i>	<i>управделами</i>
6. Аббревиатуры из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго.	<i>эскадренный миноносец</i>	<i>эсминец</i>

Рассмотрим методику описания явления сокращения для инициальных аббревиатур. По характеру произношения инициальные аббревиатуры делятся на два подтипа: буквенные, которые произносятся по названиям составляющихся букв, и звуковые, которые произносятся по образующимся звукам.

Буквенные аббревиатуры образуются из начальных букв слов: *правила дорожного движения* → *ПДД* (произносится [пэ-дэ-дэ]); звуковые аббревиатуры образуются из начальных звуков слов: *запись актов гражданского состояния* → *ЗАГС* (произносится [закс]).

Следует отметить, что существуют также «буквенно-звуковые аббревиатуры, образованные как из названий начальных букв, так и из начальных звуков слов исходного словосочетания»¹: *система автоматического газового пожаротушения* → *САГПТ* (произносится [са-гэ-пэ-тэ]). «Звуковое чтение инициальных сокращений наблюдается в тех случаях, когда их фонетическая структура не противоречит закономерностям строения слова в русском языке. Буквенное чтение может быть обусловлено такими причинами, как наличием труднопроизносимых сочетаний звуков, стремлением к сохранению информационно-значимых компонентов, невозможностью существования данного фонетического типа в русском языке, омонимическим отталкиванием и т.д.» [Ярмашевич 2002: 38].

По степени сжатости инициальные аббревиатуры можно разделить на две группы:

¹ Русская грамматика 1980, Т. I. С. 254–255.

1. аббревиатура представлена начальными графемами всех компонентов, входящих в полное обозначение. Например, *Государственная инспекция безопасности дорожного движения* → *ГИБДД*;

2. аббревиатура с элиминированными служебными или малоинформативными знаменательными словами из состава исходной единицы» [Там же]. Чаще всего наблюдается эллипсис союзов, предлогов и нарицательных слов. Например, *Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе* → *СБСЕ* (эллипсис союза *и*, предлогов *по*, *в*).

Рассмотрим методику описания явления сокращения для слоговых аббревиатур.

Аббревиатура *продмаг* (*продовольственный магазин* → *продмаг*) образована в результате соединения начальных слогов *про-*, *ма-* и морфем последующих слогов *д*, *г*: *про* + *д* + *ма* + *г*. «Основной особенностью аббревиатурного усечения основ является его независимость от морфемного членения: от слова может остаться отдельный аффиксальный морф (*подводная лодка* → *подлодка*) или корневой морф (*сельский совет* → *сельсовет*); чаще отсекается часть корневого морфа (*заготовительная контора* → *заготконтора*; *уголовный розыск* → *угрозыск*; *промысловая кооперация* → *промкооперация*). Усечение на открытом слоге менее продуктивно, чем на закрытом¹.

Методика описания явления сокращения для смешанного типа аббревиатур: аббревиатура *главк* состоит из начального закрытого слога *глав* и начальной буквы слова *к*: *главный комитет* → *главк*; аббревиатура *главПУ* состоит из начального закрытого слога *глав* и начальных букв *П* + *У*: *Главное политическое управление* → *главПУ*; аббревиатура *завгубфо* состоит из начальных слогов *зав* + *губ* и начальных букв *ф* + *о*: *заведующий губерньским финансовым отделом* → *завгубфо*; аббревиатура *завуч* состоит из начального слога *зав* и начальных букв *у* + *ч*: *заведующий учебной частью*.

Методика описания явления сокращения для аббревиатур, состоящих из сочетания начальной части слова с целым словом: аббревиатура *роддом*

¹ Русская грамматика 1980, Т. 1. С. 254.

образована путём присоединения к усеченному компоненту завершающего полного слова: к усеченному начальному закрытому слогу *род-* присоединено полное слово *дом*: *род + дом*.

Для аббревиатур из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного методика описания явления сокращения: аббревиатура *управделами* состоит из начального закрытого слога *управ-* и зависимой от причастия управляющий формы творительного падежа множественного числа *делами* (им. п. ед. ч. *дело*): *управ + делами*.

Для аббревиатур из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго методика описания явления сокращения: аббревиатура *эсминец* состоит из начальных закрытых слогов *эс + мин* и суффикса *-ец*: *эс + мин + ец*.

В русском языке в случае сокращения основ и слов путём инициализма [Полетаева 2016: 926] при сокращении сохраняются:

- начальные буквы или звуки (*правила дорожного движения* → *ПДД*, *запись актов гражданского состояния* → *ЗАГС*);
- начальные закрытые или открытые слоги (*продовольственный магазин* → *продмаг*);
- начальные или конечные аффиксы (*подводная лодка* → *подлодка*; *эс + мин + ец* → *эсминец*);
- полные слова или формы косвенного падежа (*организационно-мобилизационное управление* → *оргмобуправление*; *управ + делами* (им. п. ед. ч. *дело*) → *управделами*). При этом иногда наблюдается эллипсис союзов, предлогов, нарицательных слов и малоинформативных знаменательных слов (*Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе* → *СБСЕ* (эллипсис союза *и*, предлогов *по, в*); *Министерство Российской Федерации по развитию Дальнего Востока* → *Минвосток*).

В китайском языке при сокращении подбираются компоненты слов, выполняющие либо семантическую функцию, либо различительную функцию. Для демонстрации функций сокращенных форм мы используем примеры

сочетаний слов из «Современного толкового словаря китайского языка»¹ и предлагаем таблицы, где показываются процессы сокращения. Возможны 8 моделей сокращения [Юй Лимин 1999: 10–12] (См. Таблицы 1.6—1.13):

1. В синонимичных конструкциях подбираются обычно начальные форманты для выражения полного исходного значения (см. Таблицу 1.6):

Таблица 1.6 – Процесс сокращения слов в китайском языке. Модель 1

Полная форма (полное сочетание слов)	保护 ‘охранять’ 保 ‘оборонять, защищать’ + 护 ‘беречь’
Сокращенная форма как формант	保 ‘охранять’
Пример сложносокращённого слова	环保 ‘охрана окружающей среды’ формант + формант

В сочетании слов 保护 ‘охранять’ два форманта в некоторой степени синонимичны, можно было бы подбираться любой иероглиф при сокращении. Но в китайском языке главная информация обычно ставится в начале сочетания слов. Тем более, первый формант обычно носит различительный характер (保卫 ‘оборонять, защищать’; 保存 ‘сохранять’; 保安 ‘охрана’ и т.д.). С точки зрения психолингвистики, первые форманты обращают на себя внимание и запоминаются говорящим. В данном примере доминирует принцип подбора первого форманта [Цзян Сяньюн 2015: 75]. Так что при сокращении в параллельной синонимичной конструкции 保护 ‘охранять’ сохраняется первый формант 保 ‘оборонять, защищать’ и убирается последовательный формант 护 ‘беречь’.

2. В параллельных конструкциях подбираются части, которые сами по себе не совсем выражают значения исходных сочетаний слов, а лишь связаны с ними. В этом случае также обычно сохраняются первые форманты, даже если

¹ Современный толковый словарь китайского языка (7-е издание). – Пекин: Издательство коммерческой прессы, 2016. – 1800 с. (现代汉语词典(第7版). – 北京: 商务印书馆, 2016. – 1800页)

опущенные форманты более точно выражают значения исходных сочетаний слов (см. Таблицу 1.7):

Таблица 1.7 – Процесс сокращения слов в китайском языке. Модель 2

Полная форма (полное сочетание слов)	改革 ‘реформа’ 改 ‘изменять’ + 革 ‘обновлять’
Сокращенная форма как формант	改 ‘изменять’
Пример сложносокращённого слова	土改 ‘земельная реформа’ полнозначное слово + формант

В сочетании слов 改革 ‘реформа’ при сокращении по *принципу подбора первого форманта* сохраняется первый формант 改 ‘изменять’ и убирается последовательный формант 革 ‘обновлять’.

3. В конструкции с определением сохраняется подчинённое определение, убирается главное слово, таким образом, признак предмета одновременно обозначает и сам предмет (см. Таблицу 1.8):

Таблица 1.8 – Процесс сокращения слов в китайском языке. Модель 3

Полная форма (полное сочетание слов)	环境 ‘окружающая среда’ 环 ‘окружающий’ + 境 ‘среда’
Сокращенная форма как формант	环 ‘окружающий’
Пример сложносокращённого слова	环保 ‘охрана окружающей среды’ формант + формант

В сочетании слов 环境 ‘окружающая среда’ формант 环 ‘окружающий’ является определением форманта 境 ‘среда’.

По сравнению с предметом 境 ‘среда’ признак 环 ‘окружающий’ более точно выражает значение исходного сочетания слов, так что при сокращении сохраняется определение 环 ‘окружающий’ и убирается главное слово 境 ‘среда’.

4. В конструкции с определением сохраняется главное слово, убирается подчинённое определение. В этом случае, так же как в Таблице 3, при подборе важна семантическая функция форманта (см. Таблицу 1.9).

Таблица 1.9 – Процесс сокращения слов в китайском языке. Модель 4

Полная форма (полное сочетание слов)	政党 ‘политическая партия’ 政 ‘политический’ + 党 ‘партия’
Сокращенная форма как формант	党 ‘партия’
Пример сложносокращённого слова	党委 ‘партком’ полнозначное слово + формант

В сочетании слов 政党 ‘политическая партия’ формант 政 ‘политический’ является определением форманта 党 ‘партия’. По сравнению с признаком 政 ‘политический’ предмет 党 ‘партия’ более точно выражает значение исходного сочетания слов, так что при сокращении сохраняется главное слово 党 ‘партия’ и убирается определение 政 ‘политический’.

5. В конструкциях глагол + дополнение, субъект + предикат сочетание слов носит более монолитный характер, любой из содержащейся в них отдельного форманта не достаточен для выражения значения исходного сочетания слов. Поэтому при сокращении выражения учитываются и различительная функция сокращенной формы, и стремление к более точному выражению значения (см. Таблицу 1.10).

Таблица 1.10 – Процесс сокращения слов в китайском языке. Модель 5

	глагол + имя сущ. → имя сущ.	субъект + предикат → имя сущ.
Полная форма (полное сочетание слов)	委员 ‘депутат’ 委 ‘уполномочить’ + 员 ‘член’	豆腐 ‘тофу, соевый сыр’ 豆 ‘соя’ + 腐 ‘закисать’
Сокращенная форма	委 ‘уполномочить’	腐 ‘закисать’
Пример сложносокращённого слова	常委 ‘член постоянного комитета’ формант + формант	腐乳 ‘ферментированный тофу’ формант + формант

В сочетании слов 委员 ‘депутат’ по *принципу подбора первого форманта* при сокращении сохраняется первый иероглиф 委 ‘уполномочить’, убирается второй 员 ‘депутат’.

В сочетании слов 豆腐 ‘тофу, соевый сыр’ формант 豆 ‘соя’ обозначает материал продукта, формант 腐 ‘закисать’ обозначает состояние продукта – закисший сыр. Формант 腐 ‘закисать’ более точно выражает значение исходного сочетания слов, так что при сокращении сохраняется предикат 腐 ‘закисать’, убирается субъект 豆 ‘соя’.

6. В конструкциях с двумя или более сочетаниями слов дважды (или большее количество раз) подбираются сокращенные форманты (см. Таблицу 1.11).

Таблица 1.11 – Процесс сокращения слов в китайском языке. Модель 6

Полная форма (полное сочетание слов)	世界大战 ‘мировая война’ 世 ‘мир’ + 界 ‘граница’ – 大 ‘большой’ + 战 ‘война’
Сокращенная форма как формант	战 ‘война’
Пример сложносокращённого слова	二战 ‘Вторая мировая война’ классификатор + формант

В этой конструкции два сочетания слов 世界 ‘мировой’ и 大战 ‘большая война’. Очевидно, что здесь главное значение выражает формант 战 ‘война’, так что при первом сокращении сохраняется сочетание слов 大战 ‘большая война’ и убирается сочетание слов 世界 ‘мировой’, а при втором сокращении сохраняется формант 战 ‘война’, убирается формант 大 ‘большой’.

7. В сочетании слов с двумя (или более) слогами, которое обычно имеет структуру односложное слово + двусложное слово (или наоборот), подбирается либо односложное слово, либо один формант из двусложного слова, либо целое двусложное слово (см. Таблицу 1.12).

Таблица 1.12 – Процесс сокращения слов в китайском языке. Модель 7

Полная форма (полное сочетание слов)	放射线 ‘радиолуч’ 放 ‘испускать’ + 射 ‘испускать’ – 线 ‘луч’	电冰箱 ‘электрический холодильник’ 电 ‘электрический’ – 冰 ‘ледовый’ + 箱 ‘ящик’
Сокращенная форма как формант	放 ‘испускать’	冰箱 ‘ледовый ящик’
Пример сложносокращённого слова	放疗 ‘радиотерапия’ формант + полнозначное слово	智能冰箱 ‘холодильник с сенсорным управлением’ полнозначное слово + полнозначное слово

Сочетание слов 放射线 ‘радиолуч’ состоит из двусложного слова 放射 ‘испускать’ и односложного слова 线 ‘луч’. При первом сокращении сохраняется слово 放射 ‘испускать’ и убирается 线 ‘луч’, при втором сохраняется первый формант 放 ‘испускать’.

Сочетание слов 电冰箱 ‘электрический холодильник’ состоит из односложного слова 电 ‘электрический’ и двусложного слова 冰箱 ‘ледовый ящик’. При сокращении сохраняется двусложное слово 冰箱 ‘ледовый ящик’, убирается односложное слово 电 ‘электрический’.

8. В транслитерациях иностранных слов обычно сохраняется первый формант (см. Таблицу 1.13).

Таблица 1.13 – Процесс сокращения слов в китайском языке. Модель 8

Полная форма (полное сочетание слов)	奥林匹克 [Àolínpìkè] ‘Олимпиада’ (от английского слова <i>Olympic</i> [uh-lim-pik])
Сокращенная форма как формант	奥 ‘Олимпиада’
Пример сложносокращённого слова	奥运会 ‘Олимпиада’ формант + формант + формант

奥林匹克 [Àolínpìkè] ‘Олимпиада’ является транслитерацией от английского слова *Olympic* [uh-lim-pik]. Четыре форманта не имеют своих значений, лишь выполняют фонетическую функцию. Здесь по *принципу подбора первого форманта* сохраняется первый формант.

В китайском языке при сокращении ведущую роль играет *принцип выбора первого форманта*, одновременно учитываются:

1) ее семантическая функция: сохраняется формант, более точно выражающая значение исходного сочетания слов (环 ‘окружающий’ из 环境 ‘окружающая среда’, 党 ‘партия’ из 政党 ‘политическая партия’), или

2) ее различительная функция: создается группа слов с определенным формантом (保 ‘защищать’ из ряда слов 保护 ‘охранять’, 保卫 ‘оборонять’, 保存 ‘сохранять’).

Выводы по Главе I

Как в русском языке, так и в китайском языке, новые слова и выражения, в том числе сложные и сложносокращённые, имеют три основных источника: развитие общества; развитие человеческого познания; развитие самого языка.

Чтобы понимать значение новых сложных и сложносокращённых слов, необходимо знать словообразовательные модели и их особенности, что, в свою очередь, помогает соблюдать правила и нормы употребления новых сложных и сложносокращённых слов, приводит к их стандартизации.

Лингвисты не имеют единого мнения о классификации сложных слов. Одни из них расширяют границы сложных слов, другие сужают. В нашей работе мы перечислили ряд работ, которые легли в основу концепции разграничения типов сложных и сложносокращённых слов, и рассмотрели все описанные в их рамках модели. В русском языке различие между словосочетаниями и сложными словами более чётко выражено, чем в китайском языке. В нашей работе мы не обсуждаем вопрос их дифференциации. Мы анализируем массив сложившихся сложных и сложносокращённых слов и их процесс образования.

В корнеизолирующем китайском языке сокращение сочетания слов осуществляется путём подбора подходящего форманта, учитывается семантическая и различительная функция; сокращённые формы должны быть проверены практикой, после чего смогут стать устойчивыми словами.

По сравнению с флективным русским языком обнаруживаются сходства и различия в явлении сокращения слов:

В обоих языках сложносокращённые слова и новые сочетания слов могут быть образованы наименьшими значимыми единицами языка. Однако количество сокращённых слов в русском языке гораздо меньше, чем в китайском языке, что связано с типологическими характеристиками анализируемых языков. В обоих языках при сокращении наблюдается эллипсис союзов, предлогов, нарицательных слов и малоинформативных знаменательных слов (подробно рассмотрено в Главе 3).

В русских аббревиатурах предпочтительно сохраняется первая буква (иногда первые 2–4 буквы). При этом аббревиатуры принято читать по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него, в китайском языке звучание слов при сокращении не меняется.

В русском языке семантический объём сокращённых слов, как правило, приравнивается к семантическому объёму их полнословных прототипов. В китайском языке из-за того, что при сокращении не всегда учитывается значение самого сохранённого форманта, его семантика находится в связи со значением выражения-прототипа лишь в конкретном исходном сочетании слов.

Глава 2. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СЛОЖНЫХ И СЛОЖНОСОКРАЩЕННЫХ СЛОВ В СОПОСТАВЛЯЕМЫХ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

2.1. Словообразовательные и лексико-грамматические характеристики сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках

В данном разделе мы анализируем следующие характеристики сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках:

1. Словообразовательный формант при разных способах образования сложных и сложносокращённых слов.

2. Лексико-грамматические характеристики: часть речи; грамматические категории (род и число имен существительных, типы склонения, ударение); продуктивность типов словообразования.

2.1.1. Словообразовательные форманты сложных и сложносокращённых слов

Словообразовательный формант — это наименьшее в формальном и семантическом отношении словообразовательное средство (средства) из числа тех средств, которыми данное мотивированное слово отличается от мотивирующих¹. Например, в русском языке многоморфемное слово *перешучиваться* в значении ‘обмениваться шутками’ отличается от мотивирующего слова *шутить* префиксом *пере-*, суффиксом *-ива* и постфиксом *-ся*, так что формантами слова *перешучиваться* являются префиксом *пере-*, суффиксом *-ива* и постфиксом *-ся*.

В русском языке регулярно представлены следующие способы образования сложных слов:

1. **Сложение** (или чистое сложение) – при сложении опорный (последний) компонент равен целому слову, а предшествующий ему компонент (или

¹ Русская грамматика 1980. Т. I. С. 132.

компоненты) представляет собой чистую основу. Например, *новая стройка* → *новостройка*.

Словообразовательными формантами при чистом сложении могут быть:

1) интерфикс, указывающий на связь компонентов сложного слова и сигнализирующий об утрате морфологического значения предшествующего компонента. Например, *первый* + *источник* → *первоисточник* (*перв-о-источник*); *древний* + *русский* → *древнерусский* (*древн-е-русский*). Интерфикс может быть нулевым: *царь-пушка* (*царь* + - + *пушка*); *Ивангород* (*Иван-город*);

2) закреплённый порядок компонентов. Например, *слепой* + *глухой* + *немой* → *слепоглухонемой* (*слеп-о-глух-о-немой*): порядок основ и слова закреплён;

3) единое основное ударение, преимущественно на опорном (последнем) компоненте»¹. Например, *первоистóчник*, *древнеру́сский*, *царь-пу́шка*, *грабья́рмия*, *слепоглухонемо́й*.

Особым словообразовательным значением, характерным для чистого сложения, является соединительное значение, сводящееся к объединению значений составляющих сложную основу мотивирующих основ в одно целостное сложное значение¹.

2. «Суффиксально-сложный способ – сложение в сочетании с суффиксацией (материально выраженной или нулевой). При этом способе формант равен сумме формантов, присущих составляющим способам словообразования. В словообразовательном значении сочетаются соединительное значение, присущее сложению, и одно из значений, характерных для суффиксальных типов»². В суффиксально-сложных существительных, как правило, ударение ставится на опорном компоненте, независимо от ударения слова, основа которого представлена в этом компоненте. Например, *земля* + *проход* + *ец* → *землепрохо́дец* (*земл-е-проход-ец*): сложение основы *земл* и слова *проход* с помощью интерфикса *-е-* и с суффиксом *-ец*, который имеет агентивное

¹ Русская грамматика 1980. Т. I. С. 138.

² Мандель Б.Р. Современный русский язык: история, теория, практика и культура речи. – М., 2014. – С. 134.

значение; *лед* + *ходить* → *ледоход* (*лед-о-ход*): сложение слова *лед* и основы *ход* с помощью интерфикса *-о-* и с нулевой суффиксацией в начальной форме.

3. **Сращение** – способ образования сложных слов, «при котором наблюдается слияние двух самостоятельных полнозначительных слов, которые связаны подчинительными отношениями¹.

Наряду с формантами отмечаются такие средства, как:

1) закреплённый порядок компонентов – препозиция подчиненного компонента: *выше изложенный* → *вышеизложенный* (препозиция подчиненного компонента *выше*);

2) единое главное ударение на опорном (последнем) компоненте: *трудно доступный* → *труднодоступный*.

При сращении словообразовательное значение – соединительное.

4. **Аббревиация** – этот способ объединяет все типы сложносокращённых образований. Основные признаки таковы:

1) произвольное (безразличное к морфемному членению) усечение основ входящих в мотивирующее словосочетание слов (последнее из которых может и не быть сокращено): *Комитет Российской Федерации по водному хозяйству* → *Роскомвод*; *Российский сельскохозяйственный центр* → *Россельхозцентр*;

2) единое основное ударение: *специальный центр* → *специ́нтр*;

3) система флексий в соответствии с отнесением аббревиатуры к одному из типов склонения существительных¹:

Так, *военный комиссариат* → *военкомáт*: аббревиатура образована путём произвольного усечения основ *воен-*, *ком-* + суффикс *-ат*, единое основное ударение ставится на гласный *á*, сохранены родовая характеристика и тип склонения последнего сокращаемого слова *комиссариат*: м.р., ед.ч., 2-е склонение.

Другие смешанные способы образования сложных слов играют незначительную роль:

^{1 1} Русская грамматика 1980. Т. I. С. 138.

1) префиксально-сложный, например: *плод* + *творить* → *оплодотворить* (*о-плод-о-творить*);

2) префиксально-суффиксально-сложный: *пол-* + *оборот* → *вполоборота* (*в-пол-оборот-а*);

3) сращение в сочетании с суффиксацией: *валять дурака* → *дуракаваляние* – *прост.* (*дурака-вал-я-ни-е*);

4) промежуточные явления между аббревиацией и сложением: *борт/бортовой* + *механик* → *бортмеханик*»¹.

В корнеизолирующем китайском языке основным словообразовательным формантом при образовании сложных и сложносокращённых слов является некоторый специальный идеографический знак-иероглиф, который определяется как наименьшая значимая единица языка [Гао Минкай, Ши Аньши 1984: 9]. По значению и роли в строении слова выделяются корневые и служебные форманты. Корневой формант является основной, стержневой частью слова, он выражает основное лексическое значение. Служебный формант только видоизменяет, конкретизирует, дополняет значение корня, иными словами, выражает различные грамматические или словообразовательные значения слова [Хаматова 2003: 20]. Например, *准* ‘норма’ + *则* ‘правило’ → *准则* ‘критерий, норма, правило’: корневой формант₁ + корневой формант₂.

В китайском языке форманты делятся на 3 группы по словообразовательной функции [Ян Юйсэнь 1990: 120]:

1) свободный формант: форманты данного типа или употребляются самостоятельно, или образуют сложные слова вместе с другими формантами. Например, формант *人* ‘человек’: в сложном слове *法* ‘юридический’ + *人* ‘человек’ → *法人* ‘юридическое лицо’; формант *水* ‘вода’: в сложном слове *热* ‘горячий’ + *水* ‘вода’ → *热水* ‘горячая вода’.

2) полусвободный формант: форманты данного типа не употребляются самостоятельно, но могут свободно образовать сложные слова с другими

^{1 1} Русская грамматика 1980. Т. I. С. 138.

формантами. Например, формант 言 ‘слова’: в сложном слове 誓 ‘клятва’ + 言 ‘слово’ → 誓言 ‘клятва’; формант 阳 ‘солнце’: в сложном слове 夕 ‘вечерний’ + 阳 ‘солнце’ → 夕阳 ‘вечернее (заходящее) солнце, закат’.

3) несвободный формант: форманты данного типа не употребляются самостоятельно. В случае сочетания с другими формантами несвободные форманты, как правило, занимают фиксированные позиции. Они уже прошли грамматикализацию, т.е. лишены значения. Выделяются 2 типа несвободного форманта:

а) некоторые свободные или полусвободные форманты иногда теряют свои значения и служат как аналоги аффиксов. Например, формант 老 ‘пожилой’ теряет значение *пожилой*, когда она употребляется в качестве аналога префикса: в сложном слове 老 + 街 ‘улица, проспект’ + 坊 ‘улица, переулок’ → 老街坊 ‘давний сосед (давно находящийся в добрососедских отношениях)’.

б) есть небольшая группа несвободных формантов, у которых не определяются лексическое и грамматическое значение, например, формант 阿 употребляется в качестве аналога префикса: 阿 ‘аналог префикса имён существительных, обозначающих различные категории родственных отношений; придаёт этим существительным ласкательную форму’: 爸 ‘папа’ → 阿爸 ‘папаша’, 妈 ‘мама’ → 阿妈 ‘мамуля’, 姐 ‘сестра’ → 阿姐 ‘сестрица’, 弟 ‘брат’ → 阿弟 ‘братишка’.

Морфемы в русском языке делятся на 2 группы: корневая и аффиксальная [Белошапкина 2011: 298–313]:

1) корневая морфема: морфема с основным лексическим значением слова:

а) свободная корневая морфема: свободные корневые морфемы способны выступать самостоятельно, вне сочетания со служебными (кроме флексии) морфемами или другими корнями: *снег, дом, метро*;

б) связанная корневая морфема: связанные корневые морфемы существуют с сопровождающими их аффиксами: *снять* (корень *сня* употребляется в

сочетании с суффиксом *-ть*), *поднять* (корень *подня* употребляется в сочетании с суффиксом *-ть*);

2) аффиксальная морфема: префикс (*при*морье, *пере*делать, *до*писать), суффикс (*зеле*нь), интерфикс (*снег*опад, *пяти*этажный), постфикс (*отда*ривать*ся*, *кого-ни*будь), окончание (*учительница*: окончание *-а* указывает на форму именительного падежа единственного числа и на женский пол) и т.д. Префикс, суффикс, постфикс обладают грамматическим и словообразовательным значением, окончание – словообразовательным, аффиксы могут нести дополнительное лексическое значение.

Так, в сложном слове *местонахождение* (*мест* + *о* + *нахождение*): *мест-о-на-хожд-ени-е*

мест: свободная корневая морфема;

о: интерфикс;

на: префикс;

хожд: связанная корневая морфема;

ени: суффикс;

е: окончание.

Российский лингвист А.Л. Семенов также классифицирует форманты в китайском языке на корневые и служебные [Семенов 2010]. По вышесказанному мы можем отнести свободные и полусвободные форманты к корневым, несвободные – служебным.

В китайском языке сложные слова состоят не менее чем из двух полнозначных основ, т.е. корневых формантов. К двум (или более) корневым формантам можно присоединяться служебные форманты. Например,

1. 参 ‘участвовать’ + 赛 ‘соревнование’ → 参赛 ‘участвовать в соревновании’: корневой формант₁ + корневой формант₂;

2. 参 ‘участвовать’ + 赛 ‘соревнование’ + 者 ‘аналог суффикса, обозначающий активно действующее лицо, оформляет имя существительное’ →

参赛者 ‘участник соревнования’: корневой формант₁ + корневой формант₂ + служебный формант;

3. 参 ‘участвовать’ + 赛 ‘соревнование’ + 者 ‘аналог суффикса, обозначающий активно действующее лицо, оформляет имя существительное’ + 们 ‘аналог суффикса множественного числа личных местоимений и собирательный суффикс имён существительных, обычно обозначающих людей или персонифицированных’ → 参赛者们 ‘участники соревнования’: корневой формант₁ + корневой формант₂ + служебный формант₁ + служебный формант₂.

Наряду со словообразовательными формантами также отмечаются такие средства, как закреплённый порядок компонентов и усечение синтагмы. Например, 扫 ‘сметать’ + 除 ‘ликвидировать’ + 文 ‘грамотность’ + 盲 ‘слепой’ → 扫除文盲 ‘ликвидация безграмотности’ → аббревиатура 扫盲 ‘ликбез’.

В китайском языке при образовании сложных и сложносокращённых слов словообразовательное значение выражаются служебные форманты. Например, 者 аналогичен суффиксу *-ик*, обозначает лицо по свойству или признаку, которые определяют его отношение к предмету или занятию.

Итак, в двух рассматриваемых языках общим является наличие словообразовательных формантов (морфемы в русском языке и форманты в китайском языке). При разных способах образования сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках различаются отдельные морфемы / форманты или их совокупность, закреплённый порядок компонентов и усечение морфем в русском языке и синтагм в китайском языке. Единое основное ударение характерно только для русского языка. В обоих языках отмечается наличие соединительного и словообразовательного значения, свойственного аффиксам.

2.1.2. Лексико-грамматические характеристики сложных и сложносокращённых слов в русском языке

В русском языке сложные слова могут относиться к таким частям речи, как имена существительные, имена прилагательные, глаголы, наречия и имена числительным. Сложные имена существительные и сложные имена прилагательные занимают первое место по количеству; сложносокращённые слова, т.е. аббревиатуры, преимущественно являются именами существительными.

Сложные имена существительные

Сложные имена существительные могут образоваться следующими способами:

1. **чистое сложение.** Например, сложение с интерфиксом: *первый открыватель* → *первооткрыватель* (*перв-о-открыватель*); сложение с дефисом: *кресло + качалка* → *кресло-качалка* (*кресло + - + качалка*); сложение без интерфикса и дефиса: *Калинин + град* → *Калининград* (*Калинин-град*). Тип высокопродуктивен в различных сферах языка;

2. **сложение в сочетании с суффиксацией.** Например, сложение с интерфиксом и материальным суффиксом: *семь + грань* → *семигранник* (*сем-и-гран-ник*); сложение с интерфиксом и нулевым суффиксом: *сено + косить* → *сенокос* (*сен-о-кос*).

При данном типе в качестве материальных суффиксов выступают: *-тель* (*огнетушитель*), *-ец* (*языкотворец*), *-щик/-чик* (*судосборщик*, *звездолетчик*), *-ник* (*рукомойник*) и др., которые продуктивны, например, в научно-технической терминологии; *-ни* (*мореплавание*), *-ени* (*авиастроение*), *-ти* (*рукопожатие*) и др., которые более продуктивны в книжной речи. Бывают и непродуктивные типы: существительные с суффиксом *-н(я)* (*пивоварня*), *-ок* (*малолеток*), *-ц(ы)* (*острозубцы*) и др.

Тип сложных имён существительных с нулевым суффиксом обладает высокой продуктивностью:

– в технической терминологии: *Снегометы* позволяют поддерживать состояние снежного покрова на склоне на определенном уровне, что ощутимо влияет на качество катания¹.

– в разговорной речи: *Посудомой* также может использоваться для мытья рук, как жидкое мыло.

– в художественной речи: ... холмами, а кажется, будто *ветер-лесовал* там дорогу ломит. Как это действует поначалу, я знаю. Приехали ...– Чивилихин Владимир. «Про Клаву Иванову»²;

3. **сращение в сочетании с суффиксацией.** Например, *между собой* → *междусобойчик* (*между-собой-чик*);

4. **аббревиация.** Например,

1) звуковая аббревиатура: *Московский государственный институт международных отношений* → *МГИМО* (м.р., ед.ч., не склоняется); *научно-исследовательский институт* → *НИИ* (м.р., ед.ч., не склоняется. «Аббревиатура данного типа с основой на гласную в разговорной речи возможен средний род: *наш НИИ, наше НИИ*); *средства массовой информации* → *СМИ* (мн.ч., не склоняется). Звуковые аббревиатуры относятся либо к словам мужского рода 2-го склонения, либо к несклоняемым того же рода или числа, что и стержневое слово полного наименования (стержневое слово *институт* – мужской род, единственное число; *средства* – множественное число), чаще совмещают обе указанные грамматические характеристики как вариантные» [Русская грамматика 1980, Т. I: 259] (возможны в сообщениях *ТАСС (Телеграфное агентство Советского Союза)* и в сообщениях *ТАССа (Телеграфное агентство Советского Союза)*);

2) буквенная аббревиатура: *Московский педагогический государственный университет* → *МПГУ* (м.р., ед.ч., не склоняется). Буквенные аббревиатуры относятся к несклоняемым существительным того же грамматического рода, что

¹ ТАСС [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tass.ru/moskovskaya-oblast/4785035> (дата обращения: 14.03.2023).

² Русская грамматика 1980. Т. I. С. 250.

и стержневое слово соответствующего полного наименования (стержневое слово *университет* – мужской род, единственное число);

3) слоговая аббревиатура: *коммунистический союз молодёжи* → *комсомол* (м.р., ед.ч., 2-е склонение). Слоговая аббревиатура с основой на согласную относится к словам мужского рода 2-ого склонения (в аббревиатуре *комсомол* стержневое слово *союз* – мужской род, единственное число). Слоговая аббревиатура с основой на гласную относится к несклоняемым того же рода, что и стержневое слово полного словосочетания, в разговорной речи возможен средний род: ср. *наш НИИ* (*научно-исследовательский институт*) и разг. *наше НИИ* (по аналогии с существительными среднего рода с окончанием *-и*, например, *виски, бренди*);

4) смешанный тип, совмещающий элементы инициальной и слоговой аббревиатур: *социальное обеспечение* → *собес* (м.р., ед.ч., 2-е склонение). Смешанная аббревиатура с основой на гласную относится к несклоняемым, того же рода, что и стержневое слово полного словосочетания, в разговорной речи возможен средний род: ср. *наш гороно* (*городской отдел народного образования*) и разг. *наше гороно* (по аналогии с существительными среднего рода с окончанием *-о*). Смешанная аббревиатура с основой на согласную относится к словам мужского рода 2-го склонения;

5) аббревиатуры, состоящие из сочетания начальной части слова с целым словом: *педагогический институт* → *пединститут* (м.р., ед.ч., 2-е склонение). Аббревиатуры данного типа сохраняют родовую характеристику и тип склонения опорного (последнего) слова;

6) аббревиатуры из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного: *Министерство образования и науки* → *Минобрнауки* (ср.р., ед.ч., не склоняется). Аббревиатуры данного типа сохраняют родовую характеристику первого сокращаемого слова и относятся к несклоняемым существительным;

7) аббревиатуры из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго: *стекло и кристалл* → *ситалл* (м.р., ед.ч.,

2-е склонение). Аббревиатуры данного типа сохраняют родовую характеристику и тип склонения последнего сокращаемого слова.

В современном русском языке не склоняются:

1. инициальные аббревиатуры (составленные из первых букв слов), кончающиеся гласным, например: *МГУ* (*Московский государственный университет*), *ОАО* (*открытое акционерное общество*);
2. заимствованные аббревиатуры, оканчивающиеся твёрдым согласным, например: *MAN* (*Metropolitan Area Network*);
3. буквенные аббревиатуры с опорным словом женского или среднего рода, если род самой аббревиатуры не мужской, например: *ГЭС* (*гидроэлектростанция*), *МРОТ* (*минимальный размер оплаты труда*) (но: в *МИДе* (*Министерство иностранных дел*), из *ДЭЗа* (*Дирекция эксплуатации зданий*)).

Буквенные аббревиатуры мужского рода могут либо склоняться, либо не склоняться. В письменной речи существует тенденция не склонять такие аббревиатуры¹, ср.: *Страшная авария на МКАДе: на вертолете увезли в больницу двухлетнего ребенка.*² *По данным ГУ МВД, на 1-м км МКАД при съезде на улицу Сталеваров водитель иномарки проигнорировал законное требование полицейских остановиться и на большой скорости продолжил движение.*³

Сложные слова и аббревиатуры, даже образующиеся из несколько частей, грамматически оформляются как целое, например, грамматический род аббревиатур русского происхождения, как правило, определяется по его ключевому слову. «Но чем чаще и шире используется такое слово в речи, тем вероятнее впоследствии определение его рода по грамматическому принципу, т.е. в зависимости от его окончания» [Ярмашевич 2002: 22]. Например, аббревиатура *ЗАГС* (*запись актов гражданского состояния*) заканчивается на согласную и употребляется как существительное мужского рода:

¹ Русская грамматика 1980. Т. I. С. 259.

² Комсомольская правда [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.kp.ru/daily/27151.5/4247716/> (дата обращения: 14.03.2023).

³ ТАСС [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tass.ru/proisshestiya/17243739> (дата обращения: 14.03.2023).

Предполагается, что в МФЦ не будут предоставлять услуги лишь в случаях регистрации рождения одновременно с установлением отцовства. При этом традиционный вариант регистрации данных актов в ЗАГСax будет сохранен¹.

Ударение аббревиатур типа **СМИ** (*средства массовой информации*), **комсомол** (*коммунистический союз молодёжи*), **МПГУ** (*Московский педагогический государственный университет*), **собес** (*социальное обеспечение*) обычно ставится на последнем слоге основы: **СМÍ, МПГÚ, собес.** Исключением являются немногочисленные аббревиатуры с ударением не на последнем слоге основы: **РÓСТА** (*Российское телефонное агентство*), **ГÍТИС** (*Государственный институт театрального искусства*), **ЦÁГИ** (*Центральный аэрогидродинамический институт имени профессора Н.Е. Жуковского*), **ГÁУ** (*Государственное автономное учреждение*), **всеобуч** (*всеобщее обучение*), **зáвуч** (*заведующий учебной частью*). В аббревиатурах типов **пединститут** (*педагогический институт*) и **Минобрнауки** (*Министерство образования и науки*) «ударение ставится на том же слоге, что и в опорном слове: **пединститúт, минобрнау́ки**. В аббревиатурах типа **ситалл** (*стекло и кристáлл*) ударение ставится на том же слоге, что и в последнем сокращаемом слове, если ударный слог этого слова сохраняется: **ситáлл, военкомáт** (*военный комиссариáт*); и на предпоследнем слоге, если ударный слог этого слова отсутствует (*торговое представíteльство → торгпéдство*)» [Русская грамматика 1980, Т. I: 259–260].

Все типы аббревиатур «сохраняют продуктивность и широко используются при образовании новых сокращенных наименований. Наиболее частотные компоненты аббревиатур выступают в продуктивных рядах образований и подобны по функционированию повторяющимся компонентам сложных слов» [Русская грамматика 1980, Т. I: 260].

Таковы, например, первые компоненты: *государственный* → *гос-* (*госдума:*

¹ Газета «Коммерсант» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/3561461> (дата обращения: 02.03.2018).

гос + дума); *московский* → *мос-* (*мосгордума: московская городская дума*); *главный* → *глав-* (*главк: главный комитет*); *заведующий* → *зав-* (*завуч: заведующий учебной частью*); *организационный* → *орг-* (*оргбюро: организация бюро*); *политический* → *полит-* (*политинформация: политическая информация*); *сельскохозяйственный* → *сельхоз-* (*сельхозпродукция: сельскохозяйственная продукция*); опорные компоненты: *комитет* → *-ком* (*партком: партийный комитет*); *хозяйство* → *-хоз* (*совхоз: совместное хозяйство*); *гидроэлектростанция* → *ГЭС* (*БГЭС: Беломорская гидроэлектростанция*).

Сложные имена прилагательные

В сложных именах прилагательных представлены следующие способы словообразования:

1. **сложение.** Например, сложение с интерфиксом: *дело + производственный* → *делопроизводственный* (*дел-о-производственный*); сложение с интерфиксом и дефисом: *светлый + голубой* → *светло-голубой* (*светл + о + - + голубой*). Тип обладает высокой продуктивностью в различных сферах языка;

2. **сращение.** Например, *ума лишенный* → *умалишенный*:

Сложное имя прилагательное образовано в результате слияния сочетания причастия *лишённый* и зависимого от него существительного *ум* в форме родительного падежа *ума*. Такие образования проявляют продуктивность в научно-технической терминологии, но они значительно менее продуктивны, чем чистые сложения;

3. **суффиксально-сложный способ.** Например, *северное море* → *североморский* (*север-о-мор-ск-ий*). Тип продуктивен в различных сферах языка.

4. **сращение в сочетании с суффиксацией.** Например, *мало смысловой* → *малосмысленный* (*мало-смысл-енн-ый*);

5. **префиксально-суффиксально-сложный.** Например, *по + все + день* → *повседневный* (*по-вс-е-дн-евн-ый*).

Сложные глаголы

Сложные глаголы представлены следующими типами:

1. **сложные, образованные посредством сложения с интерфиксом.** Например, продуктивные типы: а) глагол с усечённой основой *пол-* от слова *половина*: *пол-* + *закрывать* → *полузакрывать* (*пол-у-закрывать*); б) глагол с основой местоименного прилагательного *сам* в качестве первого компонента: *сам* + *очищаться* → *самоочищаться* (*сам-о-очищаться*). Непродуктивные типы: *вид* + *изменить* → *видоизменить* (*вид-о-изменить*); *злой* + *употребить* → *злоупотребить* (*зл-о-употребить*);

2. **префиксально-сложные.** Например, *плод* + *творить* → *оплодотворить* (*о-плод-о-творить*);

3. **образованные путём чистого сращения.** Например, *за благо рассудиться* → *заблагорассудиться*;

4. **оказиональные глаголы, образованные посредством сращения в сочетании с суффиксацией.** Например, *очертя голову* 'необдуманно, безрассудно, не думая о последствиях' → *очертяголовничать* (*очертя-голов-нич-а-ть*): *Женатый человек не будет так «очертяголовничать»* (И. Ефремов);

5. **образованные посредством сложения в сочетании с суффиксацией и постфиксацией.** Например, *семь звёзд* → *семизвездиться* (*сем-и-звезд-и-ть-ся*): *Как ты там, моя медведица — / ковшик в проруби ночной? Как тебе там семизвездится / рядом с желтой луной?* (О. Тарутин);

6. **образованные посредством сложения в сочетании с префиксацией и постфиксацией.** Например, *сам* + *критиковать* → *отсамокритиковаться* (*от-сам-о-критиковать-ся*): *Тебя покритиковали? Теперь отсамокритикуйся!* (Н. Евдокимов).

Сложные наречия

В системе словообразования наречий незначительное место занимают сложные, суффиксально-сложные и префиксально-суффиксально-сложные наречия.

1. **сложные.** Например, сложение усечённой основы *пол-* от слова *половина* и деепричастия с интерфиксом: *пол-* + *сидя* → *полусидя (пол-у-сидя)*. Ударение на том же слоге, что и в слове, выступающем в качестве опорного компонента. Тип обнаруживает продуктивность;

2. **суффиксально-сложные.** Например, сложение наречия и основы глагола с суффиксом: *мимо* + *ходить* → *мимоходом (мим-о-ход-ом)*; сложение местоименного прилагательного и основы глагола с суффиксом: *сам* + *ходить* → *самоходом (сам-о-ход-ом)*. Ударение на глагольном корне. Тип непродуктивный;

3. **префиксально-суффиксально-сложные наречия.** Например, сложение усечённой основы *пол-* от слова *половина* и основы существительного с префиксом и суффиксом: *пол-* + *сила* → *вполсилы (в-пол-сил-ы)*. Ударение на том же слоге, что и в форме родительного падежа мотивирующего существительного. Тип продуктивен в разговорной и художественной речи.

Сложные имена числительные

Сложные количественные числительные типа *пятьдесят, шестьдесят* образуются сложением двух основ: *пять* + *десять* → *пятьдесят*; *шесть* + *десять* → *шестьдесят*. Ударение: в формах косвенного падежа – на флексии первого компонента (*пяти́десяти, пяти́юдесятью* и т.д.); в формах именительного и винительного падежей – на втором слоге опорного компонента в *пятьдеся́т* и *шестьдеся́т* и на первом компоненте в *се́мьдесят*.

Сложные количественные числительные как *триста, четыреста, пятьсот* образуются сращением основы *три, четыре, пять* и основы *сто* в косвенных формах *ста* или *сот*. Ударение: в *двэ́сти, трі́ста, четы́реста* – на первом компоненте, во всех остальных формах – на флексии второго компонента (в формах с нулевой флексией – на конечном слоге основы, условное – на флексии). В формах косвенных падежей – побочное ударение на флексии первого компонента: *пяти́стам, четырёхсо́т, двумя́стами*.

Все словообразовательные типы сложных числительных непродуктивны.

Сложные предлоги

Сложные предлоги сливаются из простых предлогов: *из-за* (*из* + - + *за*); *из-под* (*из* + - + *под*); *по-под* (*по* + - + *под*) и др.

Итак, в русском языке самым продуктивным способом образования сложных слов является сложение, а сложносокращённые слова преимущественно образуются путём аббревиации (См Таблицу 2.1.).

Таблица 2.1 – Способы словообразования частей речи в русском языке

Словообразовательные способы		Части речи
1. Сложение	1) Чистое сложение	1. имя существительное (<i>кинотеатр</i> : кино + театр) 2. имя прилагательное (<i>сравнительно-исторический</i> : сравнительн + о + - + исторический) 3. глагол (<i>плодоносить</i> : плод + о + носить) 4. наречие (<i>туда-сюда</i> : туда + - + сюда) 5. имя числительное (<i>восемьдесят</i> : восемь + десят) 6. предлог (<i>из-за</i> : из + - + за)
	2) Сложение с суффиксацией	1. имя существительное (<i>мореплаватель</i> : мор + е + плав + а + тель) 2. имя прилагательное (<i>рыболовный</i> : раб + о + лов + н + ый) 3. наречие (<i>мимолётом</i> : мим + о + лёт + ом)
	3) Сложение с префиксацией	1. глагол (<i>умиротворить</i> : у + мир + о + творить)
	4) Сложение с суффиксацией и постфиксацией	1. глагол (<i>семизвездиться</i> : сем + и + звезд + и + ть + ся)
	5) Сложение с префиксацией и постфиксацией	1. глагол (<i>отсамокритиковаться</i> : от + сам + о + критиковать + ся)
	6) Сложение с префиксацией и суффиксацией	1. прилагательное (<i>умиротворённый</i> : у + мир + о + твор + ённ + ый)
2. Сращение	1) Сращение	1. имя прилагательное (<i>фосфорсодержащий</i> : содержащий фосфор) 2. глагол (<i>благодарить</i> : творить благо) 3. имя числительное (<i>четыреста</i> : четыре ста)
	2) Сращение с суффиксацией	1. имя существительное (<i>ничегонеделание</i> : ничего не делать + н + ие) 2. имя прилагательное (<i>сногшибательный</i> : с ног сшибать + тельн + ый) 3. глагол (<i>христарадничать</i> : ради Христа + нич + ать)
3	Аббревиация	1. имя существительное (<i>СП</i> ← сельское поселение)

2.1.3. Лексико-грамматические характеристики сложных и сложносокращённых слов в китайском языке

В китайском языке в связи с грамматическими особенностями наблюдаются следующие основные модели образования сложных слов: сложение, сложение в сочетании с аналогами префикса и суффикса, аббревиация, каждая модель может быть реализована несколькими частями речи.

Основным способом является сложение лексем. Там, где в русском языке используются аффиксы для передачи тонких оттенков мыслей и информации разного порядка, в китайском языке используется сложение значимых формантов. «Словообразовательная характеристика лексических комплексов в китайском языке – это, прежде всего, грамматическая характеристика компонентов, в неё входит также и тип связи между ними» [Семенас 2010: 31].

Компоненты сложения по своей грамматической природе могут быть субстантивными (существительными), вербальными (глаголами), адъективными (прилагательными).

Сложные имена существительные

Большая часть имён существительных образована по атрибутивному типу связи, когда первый компонент определяет второй, между ними имеются родовые отношения.

По грамматической природе компонентов сложных имён существительных можно выделить следующие формальные модели [Семенас 2010: 32–36]:

По атрибутивному типу связи:

1. имя существительное₁ + имя существительное₂ → имя существительное₃:
 奶 ‘молоко’ + 粉 ‘порошок’ → 奶粉 ‘молочный порошок’. Это самая продуктивная модель образования сложных имён существительных в китайском языке;

2. имя прилагательное + имя существительное₁ → имя существительное₂:
 红 ‘красный’ + 茶 ‘чай’ → 红茶 ‘красный чай (чёрный чай)’;

3. глагол + имя существительное₁ → имя существительное₂: 医 ‘лечить’ + 院 ‘двор, дом, усадьба’ → 医院 ‘больница’;

4. имя числительное + имя существительное₁ → имя существительное₂: 十 ‘десять’ + 年 ‘год’ → 十年 ‘десять лет’.

По копулятивному типу связи, при котором компоненты равноправны, образуются следующие модели сложных существительных:

1. имя существительное₁ + имя существительное₂ → имя существительное₃: 语 ‘язык, слово’ + 言 ‘речь, язык, слово’ → 语言 ‘язык’; 东 ‘восток’ + 西 ‘запад’ → 东西 ‘предмет, вещь’ (В династии Восточной Хань большинство бизнесменов вели торговлю в восточной столице Лоян и западной столице Чанъань. Были просторечия 买东 ‘купить восток’ или 买西 ‘купить запад’, которые обозначают купить товары в восточной столице Лоян и западной столице Чанъань. Поэтому 东西 ‘предмет, вещь’ стал названием товара.); 儿 ‘сын’ + 女 ‘дочь’ → 儿女 ‘дети’;

2. имя прилагательное₁ + имя прилагательное₂ → имя существительное: 动 ‘движение’ + 静 ‘покой’ → 动静 ‘звук’; 空 ‘пустой’ + 白 ‘белый’ → 空白 ‘пустота, пропуск’;

3. глагол₁ + глагол₂ → имя существительное: 买 ‘покупать’ + 卖 ‘продавать’ → 买卖 ‘торговля’.

По глагольно-объектному типу связи, когда первый компонент обозначает действие, направленное на второй именной компонент, образуется модель: глагол + имя существительное₁ → имя существительное₂. Например, 开 ‘кипеть’ + 水 ‘вода’ → 开水 ‘кипящая вода’.

По субъектно-предикативному типу связи, где первый компонент является аналогом синтаксического субъекта, а второй – предиката, образуется модель: имя существительное₁ + глагол → имя существительное₂. Например, 海 ‘море’ + 啸 ‘реветь’ → 海啸 ‘цунами’; 日 ‘солнце’ + 出 ‘выходить’ → 日出 ‘восход солнца’.

Таким образом, в китайском языке сложные имена существительные могут образоваться по атрибутивному типу, копулятивному типу, глагольно-объектному типу и субъектно-предикативному типу связи компонентов.

Сложные глаголы

Самая продуктивная модель сложных глаголов – это модель по копулятивному типу связи, когда компоненты равноправные, особенно в случае синонимических отношений между компонентами.

По копулятивному типу образуется модель: глагол₁ + глагол₂ → глагол₃. Например, 探 ‘разведывать, разузнать’ + 索 ‘искать, разыскивать’ → 探索 ‘исследовать, искать; исследование’.

Значительно реже образуются сложные глаголы по атрибутивному типу связи, при котором первый компонент определяет второй, между глаголами возникают родо-видовые отношения:

1. глагол₁ + глагол₂ → глагол₃: 捐 ‘жертвовать’ + 助 ‘помогать’ → 捐助 ‘помогать пожертвованием’;

2. имя прилагательное + глагол₁ → глагол₂: 暗 ‘тайный’ + 示 ‘указывать’ → 暗示 ‘намекать’;

3. имя существительное + глагол₁ → глагол₂: 电 ‘электричество’ + 贺 ‘поздравлять’ → 电贺 ‘послать поздравление по телефону’.

По глагольно-объектному типу связи, при котором первый компонент обозначает действие, направленное на второй именной компонент, образуется модель: глагол₁ + имя существительное → глагол₂. Например, 分 ‘разделить’ + 组 ‘группа’ → 分组 ‘группироваться’.

По глагольно-результативному типу связи, при котором второй компонент обозначает результат действия, выраженного первым компонентом, образуются модели:

1. глагол₁ + глагол₂ → глагол₃: 治 ‘лечить’ + 愈 ‘выздороветь’ → 治愈 ‘излечиться’;

2. глагол₁ + имя прилагательное → глагол₂: 校 ‘проверять’ + 准 ‘правильный’ → 校准 ‘выверять’.

По субъектно-предикативному типу связи, где первый компонент является аналогом синтаксического субъекта, а второй – предиката, образуется модель: имя существительное + глагол → глагол. Например, 心 ‘сердце’ + 疼 ‘болеть’ → 心疼 ‘жалеть, любить’ [Семенас 2010: 36–38].

Сложные глаголы могут быть образованы по всем пяти типам связи.

Сложные имена прилагательные

По копулятивному типу связи, при котором компоненты равноправны, образуется модель: имя прилагательное₁ + имя прилагательное₂ → имя прилагательное₃. Например, 美 ‘красивый’ + 丽 ‘прекрасный, прелестный, изящный’ → 美丽 ‘красивый, прекрасный, изящный’.

По субъектно-предикативному типу связи, при котором первый компонент является аналогом синтаксического субъекта, а второй – предиката, образуется модель: имя существительное + имя прилагательное₁ → имя прилагательное₂. Например, 年 ‘год’ + 老 ‘старый’ → 年老 ‘старый’ (о возрасте).

По атрибутивному типу связи, при котором первый компонент определяет второй, между ними имеются родо-видовые отношения, образуются модели:

1. имя существительное + имя прилагательное₁ → имя прилагательное₂: 天 ‘небо’ + 真 ‘истинный’ → 天真 ‘наивный, простодушный’;

2. имя прилагательное₁ + имя прилагательное₂ → имя прилагательное₃: 浅 ‘светлый’ + 黄 ‘жёлтый’ → 浅黄 ‘светло-жёлтый’;

3. глагол + имя прилагательное₁ → имя прилагательное₂: 飞 ‘летать’ + 快 ‘быстрый’ → 飞快 ‘стремительный, острый’ [Семенас 2010: 38–39];

4. имя числительное + имя существительное → имя прилагательное: 五 ‘пять’ + 彩 ‘цвет’ → 五彩 ‘разноцветный’.

Таким образом, в китайском языке сложные имена прилагательные могут образоваться по субъектно-предикативному, атрибутивному и копулятивному типу связи компонентов.

Сложные наречия

По вышеуказанному методу описания мы также можем классифицировать группы сложных наречий. По атрибутивному типу связи, когда первый компонент определяет второй, между ними имеются родо-видовые отношения, образуются модели:

1. наречие₁ + имя прилагательное → наречие₂: 反 ‘наоборот’ + 常 ‘обыкновенный’ → 反常 ‘необыкновенно’;

2. наречие₁ + глагол → наречие₂: 连 ‘беспрерывно’ + 忙 ‘спешить’ → 连忙 ‘поспешно, торопливо’.

По копулятивному типу связи, при котором компоненты равноправны, образуется модель:

1. наречие₁ + наречие₂ → наречие₃. Например, 总 ‘в целом’ + 共 ‘совместно’ → 总共 ‘всего’;

2. имя существительное₁ + имя существительное₂ → наречие: 处 ‘место’ + 处 ‘место’ → 处处 ‘везде’.

По глагольно-объектному типу связи, при котором первый компонент обозначает действие, направленное на второй именной компонент, образуется модель: глагол + имя существительное → наречие. Например, 到 ‘доходить’ + 处 ‘место’ → 到处 ‘везде’.

Сложные наречия преимущественно образуются по атрибутивному, копулятивному и глагольно-объектному типам связи компонентов.

Сложные имена числительные

Сложные количественные числительные образуются по модели: имя числительное₁ + имя числительное₂ → имя числительное₃. Например, 五 ‘пять’ + 十 ‘десять’ → 五十 ‘пятьдесят’; 七 ‘семь’ + 百 ‘сто’ + 七 ‘семь’ + 十

‘десять’ + 七 ‘семь’ → 七百七十七 ‘семьсот семьдесят семь’. В данном случае тип связи компонентов является атрибутивным.

Сложные местоимения

Сложные местоимения преимущественно образуются по копулятивному типу связи:

1. местоимение₁ + местоимение₂ → местоимение₃: 自 ‘сам, себя’ + 己 ‘сам, себя’ → 自己 ‘сам, себя’;

2. наречие₁ + наречие₂ → местоимение: 多 ‘много’ + 少 ‘мало’ → 多少 ‘сколько’.

Сложные предлоги

По копулятивному типу связи образуется модель: предлог₁ + предлог₂ → предлог₃. Например, 按 ‘согласно чему’ + 照 ‘в соответствии с чем’ → 按照 ‘согласно чему, в соответствии с чем’.

Сложные счётные слова

1. В китайском языке, в отличие от русского языка, существует часть речи счётное слово. **Счётное слово** – это особое служебное слово в китайском языке, которое произошло от единиц измерения. В лингвистической литературе по китаистике счётные слова также могут называться **классификаторами** или **нумеративами**; под классификатором понимаются как слова или морфемы, которые сопровождают существительное в некоторых грамматических контекстах, и, как правило, отражают какие-то концептуальные классификации существительных, основанные главным образом на особенностях их референтов [Люй Шусян 1942: 56]. Например, *один человек* по сравнению с 一个人 (一 ‘один’ + 个 ‘счётное слово единичности при числительных и указательных местоимениях’ + 人 ‘человек’); *человеко-раз* (раз – имя существительное) по сравнению с 人次 ‘человеко-раз’ (人 ‘человек’ + 次 ‘счётное слово событий и действий’); *зверьё* по сравнению с 兽群 ‘зверьё’ (兽 ‘зверь’ + 群 ‘счётное слово, указывающее на собирательность животных или людей’).

Сложные счётные слова образуются по атрибутивному типу связи, при котором первый компонент определяет второй, между ними имеются родовые отношения:

1. имя существительное + счётное слово₁ → счётное слово₂: 人 ‘человек’ + 次 ‘раз’ → 人次 ‘человеко-раз’;
2. счётное слово₁ + счётное слово₂ → счётное слово₃: 秒 ‘секунда’ + 立方米 ‘кубический метр’ → 秒立方米 ‘кубические метры в секунду’.

Что касается сложения с аналогами префикса и суффикса, то в китайском языке существуют частотные аналоги, которые употребляются в сочетании со сложением корней [Семенов 2010: 46]. Самыми продуктивными словообразовательными аналогами префикса являются 第, 老, 小, 子 и др., которые могут оформлять части речи и дать корни новые значения:

1. 第:

Словообразующий аналог префикса при основе числительного, указывающий на порядковое значение следующего числительного. Например, сложение числительных в сочетании с аналогом префикса 第. Например, аналог префикса + количественное числительное₁ + количественное числительное₂ → порядковое числительное: 第 + 十 ‘десять’ + 七 ‘семь’ → 第十七 ‘семнадцатый’.

Аналог префикса 第 образует порядковые числительные.

2. 老:

1) словообразующий аналог префикса перед названиями уважаемых лиц (часто иронически). Например, аналог префикса + имя существительное₁ + имя существительное₂ → имя существительное₃: 老 + 天 ‘небо’ + 爷 ‘владыка’ → 老天爷 ‘владыка неба’; 老 + 油 ‘масло’ + 条 ‘полоса’ (油条 — жареное на масле мучное полое изделие вытянутой формы) → 老油条 ‘стреляный воробей (старый хитрец)’;

2) словообразующий аналог префикса числительным или его заменителем – аналог префикса к порядковому номеру данного человека в своём поколении, ряду, коллективе. Например, аналог префикса + имя числительное₁ + имя числительное₂ → имя существительное: 老 + 十 ‘десять’ + 七 ‘семь’ → 老十七 ‘семнадцатый ребёнок’.

Аналог префикса 老 может образовать имена существительные.

3. 小:

1) Аналог префикса перед основой существительного:

a) служит аналогом префикса уменьшительным или ласкательным, иногда пренебрежительным. Например, аналог префикса + имя прилагательное + имя существительное₁ → имя существительное₂: 小 + 白 ‘белый’ + 猫 ‘кот’ → 小白猫 ‘белый котёнок’;

b) перед основой существительного, обозначающего время или дату (праздник), означает канун (сочельник) данного срока (праздника). Например, аналог префикса + имя прилагательное + имя существительное₁ → имя существительное₂: 小 + 新 ‘новый’ + 年 ‘год’ → 小新年 ‘канун Нового года’;

c) перед основой-термином естественных или точных наук и техники соответствует русским компонентам: *мелко-*, *мало-* и *микро-*. Например, аналог префикса + имя существительное₁ + имя существительное₂ → имя прилагательное: 小 + 口 ‘отверстие’ + 径 ‘диаметр’ → 小口径 ‘мелкокалиберный’.

2) Перед основой прилагательного указывает на слабое наличие какого-то признака. Например, аналог префикса + имя прилагательное₁ + имя прилагательное₂ → имя прилагательное₃: 小 + 惆 ‘грустный’ + 悵 ‘грустный’ → 小惆怅 ‘грустноватый’.

3) Перед основой глагола указывает на короткий (преходящий) характер действия или малую его интенсивность. Например, аналог префикса + глагол₁ + глагол₂ → глагол₃: 小 + 休 ‘отдыхать’ + 息 ‘отдыхать’ → 小休息 ‘сделать короткий привал’.

Аналог префикса 小 может образовать имена существительные, имена прилагательные и глаголы.

4. 子:

Аналог префикса со значениями: производный, вторичный, подчинённый, под-; меньший, малый; младший, молодой. Например, аналог префикса + имя прилагательное + имя существительное₁ → имя существительное₂: 子 + 公 ‘общественный’ + 司 ‘управление’ → 子公司 ‘дочерняя компания, филиал, отделение’.

Аналог префикса 子 может образовать имена существительные.

Самыми продуктивными словообразовательными аналогами суффикса являются 儿, 头, 子, 者, 性, 化, 手, 家, 的, 地 и др., которые могут оформлять части речи и дать корни новые значения:

1. 儿:

1) Словообразующий аналог суффикса при основе существительного, первоначально в уменьшительно-ласкательном значении, ныне в значительной степени утраченном. Например, имя существительное₁ + имя существительное₂ + аналог суффикса → имя существительное₃: 水 ‘вода’ + 珠 ‘капля’ + 儿 → 水珠 儿 ‘капелька (капля) воды’.

2) Аналог суффикса 儿 придаётся к основе глагола или прилагательного, используемых в предметном значении, и является, таким образом, аналогом суффикса субстантивации. Например, имя существительное₁ + глагол + аналог суффикса → имя существительное₂: 鞋 ‘обувь’ + 垫 ‘подкладывать’ + 儿 → 鞋 垫 儿 ‘стелька обуви’; имя существительное₁ + имя прилагательное + аналог суффикса → имя существительное₂: 杏 ‘абрикос’ + 干 ‘сухой’ + 儿 → 杏 干 儿 ‘курага’.

Аналог суффикса 儿 может образовать имена существительные.

2. 头:

Словообразующий аналог суффикса имён существительных, обозначающих предметы округлой или цилиндрической формы. Например, имя существительное₁ + имя существительное₂ + аналог суффикса → имя существительное₃: 手 ‘рука’ + 指 ‘палец’ + 头 → 手指头 ‘палец’.

3. 子:

1) аналог уничижительного суффикса существительных. Например, имя существительное₁ + имя существительное₂ + аналог суффикса → имя существительное₃: 河 ‘река’ + 沟 ‘проток’ + 子 → 河沟子 ‘ручьишко’.

2) аналог суффикс некоторых наречий, образованных от существительных или от счётных слов. Например, имя числительное + счётное слово + аналог суффикса → наречие: 一 ‘один’ + 下 ‘счётное слово действий’ + 子 → 一下子 ‘сразу’; имя числительное + имя существительное + аналог суффикса → наречие: 一 ‘один’ + 辈子 ‘жизнь’ + 子 → 一辈子 ‘всю жизнь’.

Аналог суффикса 子 может образовать имена существительные и наречия.

4. 者:

Аналог суффикса активно действующего лица. Например, глагол + имя существительное₁ + аналог суффикса → имя существительное₂: 施 ‘применять’ + 暴 ‘насилие’ + 者 → 施暴者 ‘наильник’.

Аналог суффикса 者 может образовать имена существительные.

5. 性:

Аналог суффикса имён существительных, обозначающих характер, качество, свойство, способность, присутствие чего-либо. Например, имя прилагательное₁ + имя прилагательное₂ + аналог суффикса → имя существительное: 重 ‘важный’ + 要 ‘главный’ + 性 → 重要性 ‘важность’.

6. 化:

В словообразовании после двусложной основы существительного или прилагательного является аналогом словообразующего суффикса глагола и отглагольного существительного со значением обрести (придать) такой-то

признак, рассматривать в таком-то значении. Например, имя существительное₁ + имя существительное₂ + аналог суффикса → имя существительное₃ или глагол.
 工 ‘промышленность’ + 业 ‘отрасль’ + 化 → 工业化
 ‘индустриализировать[ся], индустриализация’; 简 ‘простой’ + 单 ‘однообразный’ + 化 → 简单化 ‘упростить[ся], упрощение’.

Аналог суффикса 化 может образовать имена существительные и глаголы.

7. 手:

Аналог суффикса с общим значением ‘мастер’, ‘умелец’ образует многочисленные существительные, обозначающие лиц:

1) с основами предметного значения образует названия представителей профессий. Например, имя прилагательное + имя существительное₁ + аналог суффикса → имя существительное₂: 老 ‘опытный’ + 水 ‘вода’ + 手 → 老水手 ‘опытный моряк’;

2) с различными основами — название действующего лица. Например, имя прилагательное + глагол + аналог суффикса → имя существительное: ‘множественный’ + 能 ‘уметь’ + 手 → 能手 ‘мастер на все руки’.

Аналог суффикса 手 может образовать имена существительные.

8. 家:

1) аналог суффикса существительных, обозначающих представителей специальности, профессии. Например, имя существительное₁ + имя существительное₂ + аналог суффикса → имя существительное₃: 音 ‘звук’ + 乐 ‘музыка’ + 家 → 音乐家 ‘музыкант’;

2) аналог суффикса собирательности (только о людях). Например, имя существительное₁ + имя существительное₂ + аналог суффикса → имя существительное₃: 女 ‘женщина’ + 人 ‘человек’ + 家 → 女人家 ‘женщины’.

Аналог суффикса 家 может образовать имена существительные.

9. 的:

1) Используется после определения и обозначает:

а) качественный признак. Например, имя существительное₁ + имя существительное₂ + аналог суффикса → имя прилагательное: 美 ‘красота’ + 丽 ‘красота, блеск’ + 的 → 美丽的 ‘красивый’;

б) притяжательный признак, принадлежность, родство. Например, имя существительное₁ + имя существительное₂ + аналог суффикса → имя прилагательное: 图 ‘картина’ + 书 ‘книга’ + 馆 ‘дом’ + 的 → 图书馆的 ‘библиотечный’;

с) определение, выраженное глаголом (распространённое определение, придаточное предложение). Например, глагол + имя существительное + аналог суффикса → имя прилагательное: 走 ‘идти’ + 路 ‘дорога’ + 的 → 走路的 ‘идуший по дороге’.

2) Если определяемое опущено, 的 субстантивирует определение и указывает категорию, сорт предмета, род занятий человека. Например, глагол + имя существительное₁ + аналог суффикса → имя существительное₂: 送 ‘доставить’ + 报 ‘газета’ + 的 → 送报的 ‘доставляющий газеты’.

Аналог суффикса 的 может образовать имена прилагательные и существительные.

10. 地:

Аналог суффикса наречий. Например, глагол + имя существительное → наречие: 合 ‘находиться в соответствии с...’ + 理 ‘норма’ + 地 → 合理地 ‘рациональный’.

Иногда аналоги префикса и суффикса могут употреблены в одном сложном слове. Например, 小 + 河 ‘река’ + 沟 ‘проток’ + 子 → 小河流子 ‘ручьешко’; 小 + 不点 ‘маленький’ + 儿 → 小不点儿 ‘крошечный’. В этом случае преимущественно образуются сложные имена существительные.

В китайском языке способ аббревиации в основном образует имена существительные и глаголы. Такие сложносокращённые существительные или глаголы преимущественно построены по атрибутивному типу связи, когда первый

компонент определяет второй, между ними имеются родо-видовые отношения, но могут встречаться и другие типы. Модели будут разнообразны.

1. Сложносокращённый тип:

1) имя существительное, образованное по атрибутивному типу связи, при котором первый компонент определяет второй, между ними имеются родо-видовые отношения:

имя прилагательное₁ + имя существительное₁ – имя прилагательное₂ + имя существительное₂ → имя прилагательное₁ + имя прилагательное₂: 高 ‘высший’ + 级 ‘ступень’ – 中 ‘средний’ + 学 ‘школа’ → 高中 ‘высшая ступень средней школы’.

2) глагол, образованный по атрибутивному типу связи, при котором первый компонент определяет второй, между ними имеются родо-видовые отношения:

глагол₁ + глагол₂ – имя существительное₁ + имя существительное₂ → глагол₁ + имя существительное₁: 增 ‘увеличить’ + 加 ‘повышать’ – 产 ‘производство’ + 量 ‘объём’ → 增产 ‘увеличивать выпуск производства’.

2. Так называемый усечённый тип [Юй Дуньянь 2011: 9–11]:

Имя существительное, образованное по атрибутивному типу связи:

имя существительное₁ – имя существительное₂ – имя существительное₃ → имя существительное₃: 中国 ‘КНР’ – 人民 ‘народ’ – 解放军 ‘освободительная армия’ → 解放军 ‘освободительная армия’.

3. Так называемый обобщённый тип [Юй Дуньянь 2011: 9–11]:

Имя существительное, образованное по атрибутивному типу связи, при котором первый компонент определяет второй, между ними имеются родо-видовые отношения:

глагол₁ + имя существительное₁ – глагол₁ + имя существительное₂ – глагол₁ + имя существительное₃ – глагол₁ + имя существительное₄ → имя числительное + глагол₁: 有 ‘иметь’ + 理想 ‘идеал’ – 有 ‘иметь’ + 道德 ‘нравственность’ – 有 ‘иметь’ + 文化 ‘грамотность’ – 有 ‘иметь’ + 纪律 ‘дисциплина’ → 四有 ‘четыре «иметь»’.

4. Аббревиатуры с буквами:

Имя существительное, образованное по атрибутивному типу связи, при котором первый компонент определяет второй, между ними имеются родовые отношения:

имя прилагательное + имя существительное₁ – буква + имя существительное₂ → имя прилагательное + буква: 甲 ‘первый’ – 级 ‘класс’ – A – 组 ‘группа’ → 甲 A ‘первый класс’ (сокращённое название китайской футбольной лиги).

Слова, заимствованные из других языков, обычно сохраняют принадлежность к частям речи исходного языка.

Например, транслитерация буквенных аббревиатур для их передачи на китайском языке: *Acquired immune deficiency syndrome* ‘синдром приобретенного иммунного дефицита’ → *AIDS* [edz] → 艾滋 [ai zi]: в английском языке стержневым словом аббревиатуры *AIDS* является *syndrome* ‘синдром’, которое является именем существительным, при заимствовании в китайский язык сохраняется принадлежность части речи, т.е. 艾滋 также принадлежит к имени существительному.

В китайском языке наиболее продуктивным способом образования сложных слов является чистое сложение; наиболее продуктивным способом образования сложносокращённых слов становится аббревиация (См. таблицу 2.2).

Таблица 2.2 – Способы словообразования частей речи в китайском языке

Словообразовательные способы	Части речи
1. Сложение	1) Имя существительное (声音 ‘звук’: 声 ‘звук’ + 音 ‘звук’) 2) Имя прилагательное (年轻 ‘молодой’: 年 ‘возраст’ + 轻 ‘маленький’) 3) Глагол (呼吸 ‘дышать’: 呼 ‘выдыхать’ + 吸 ‘вдыхать’) 4) Наречие (立刻 ‘тотчас’: 立 ‘тут же’ + 刻 ‘момент’) 5) Имя числительное (十五 ‘пятнадцать’: 十 ‘десять’ + 五 ‘пять’) 6) Местоимение (那样 ‘такой’: 那 ‘тот’ + 样 ‘образ’) 7) Предлог (根据 ‘согласно’: 根 ‘корень’ + 据 ‘основание’) 8) Счётное слово (车次 ‘номер поезда’: 车 ‘поезд’ + 次 ‘раз’)

2. Сложение в сочетании с аналогами префикса	<p>1) Имя существительное (老行家 ‘знаток своего дела’: 老 ‘аналог префикса: в значении «опытный» + 行 ‘дело’ + 家 ‘умелец’)</p> <p>2) Имя прилагательное (小忧伤 ‘немного печальный’: 小 ‘аналог префикса: в значении «слабый оттенок» + 忧 ‘печальный’ + 伤 ‘печальный’)</p> <p>3) Глагол (小遗憾 ‘чуть-чуть жалеть’: 小 ‘аналог префикса: в значении «слабый оттенок» + 遗 ‘оставлять’ + 憾 ‘сожаление’)</p> <p>4) Порядковое числительное (第十五 ‘пятнадцатый’: 第 ‘аналог префикса, указывающий на порядковое значение’ + 十 ‘десять’ + 五 ‘пять’)</p>
3. Сложение в сочетании с аналогами суффикса	<p>1) Имя существительное (劳动者 ‘рабочий’: 劳 ‘трудиться’ + 动 ‘трудиться’ + 者 ‘аналог суффикса, указывающий на действующее лицо’)</p> <p>2) Имя прилагательное (欢喜的 ‘радостный’: 欢 ‘радостный’ + 喜 ‘радостный’ + 的 ‘аналог суффикса, указывающий на качественный признак’)</p> <p>3) Глагол (规范化 ‘унифицировать’: 规 ‘правило’ + 范 ‘норма’ + 化 ‘аналог суффикса: в значении придать признак’)</p> <p>4) Наречие (平等地 ‘наравне’: 平 ‘равный’ + 等 ‘степень’ + 地 ‘аналог суффикса, образующий наречие’)</p>
4. Сложение в сочетании с аналогами префикса и суффикса	Имя существительное (小黄狗儿 ‘жёлтая собачка’: 小 ‘аналог префикса: в значении «слабый оттенок» + 黄 ‘жёлтый’ + 狗 ‘собака’ + 儿 ‘аналог суффикса, указывающий на уменьшительно-ласкательное значение’)
5. Аббревиация	<p>1) Имя существительное (人民警察 ‘народная полиция’ → 民警 ‘народная полиция’)</p> <p>2) Глагол (调查处理 ‘производить расследование и наказывать’ → 查处 ‘производить расследование и наказывать’)</p>

На основе Таблицы 2.1 и Таблицы 2.2 сопоставим матрицу (см. Таблицу 2.3), в которой показаны различия и сходства в аспекте словообразовательных способов и образованных ими частей речи в обоих языках.

Таблица 2.3 – Сопоставление способов образования частей речи в русском и китайском языках

Словообразовательные способы		РЯ	КЯ	Части речи	РЯ	КЯ
1. Сложение	1) Чистое сложение	+	+	1. Имя существительное	+	+
				2. Имя прилагательное	+	+
				3. Имя числительное	+	+

				4. Глагол	+	+
				5. Наречие	+	+
				6. Местоимение	-	+
				7. Предлог	+	+
				8. Союз	-	-
				9. Частица	-	-
				10. Междометие	-	-
				11. Счётное слово	-	+
2) Сложение суффиксацией	с	+	+	1. Имя существительное	+	+
				2. Имя прилагательное	+	+
				3. Имя числительное	-	-
				4. Глагол	-	+
				5. Наречие	+	+
				6. Местоимение	-	-
				7. Предлог	-	-
				8. Союз	-	-
				9. Частица	-	-
				10. Междометие	-	-
3) Сложение префиксацией	с	+	+	1. Имя существительное	-	+
				2. Имя прилагательное	-	+
				3. Имя числительное	-	+
				4. Глагол	+	+
				5. Наречие	-	-
				6. Местоимение	-	-
				7. Предлог	-	-
				8. Союз	-	-
				9. Частица	-	-
				10. Междометие	-	-
4) Сложение с суффиксацией и постфиксацией		+	-	1. Имя существительное	-	-
				2. Имя прилагательное	-	-
				3. Имя числительное	-	-
				4. Глагол	+	-
				5. Наречие	-	-
				6. Местоимение	-	-
				7. Предлог	-	-
				8. Союз	-	-
				9. Частица	-	-
				10. Междометие	-	-
5) Сложение с префиксацией и постфиксацией		+	-	1. Имя существительное	-	-
				2. Имя прилагательное	-	-
				3. Имя числительное	-	-
				4. Глагол	+	-
				5. Наречие	-	-

				6. Местоимение	-	-				
				7. Предлог	-	-				
				8. Союз	-	-				
				9. Частица	-	-				
				10. Междометие	-	-				
				б) Сложение с префиксацией и суффиксацией	+	+		1. Имя существительное	-	+
								2. Имя прилагательное	+	-
								3. Имя числительное	-	-
								4. Глагол	-	-
								5. Наречие	-	-
	6. Местоимение	-	-							
	7. Предлог	-	-							
	8. Союз	-	-							
	9. Частица	-	-							
	10. Междометие	-	-							
	2. Сращение	1) Сращение	+	+	1. Имя существительное	-	+			
					2. Имя прилагательное	+	+			
					3. Имя числительное	+	+			
					4. Глагол	+	+			
					5. Наречие	-	+			
6. Местоимение					-	-				
7. Предлог					-	-				
8. Союз					-	-				
9. Частица					-	-				
10. Междометие					-	-				
2) Сращение с суффиксацией		+	+		1. Имя существительное	+	+			
					2. Имя прилагательное	+	+			
					3. Имя числительное	-	-			
					4. Глагол	+	-			
					5. Наречие	-	+			
					6. Местоимение	-	-			
					7. Предлог	-	-			
					8. Союз	-	-			
					9. Частица	-	-			
					10. Междометие	-	-			
3. Аббревиация		+	+	1. Имя существительное	+	+				
				2. Имя прилагательное	-	-				
				3. Имя числительное	-	-				
				4. Глагол	-	+				
				5. Наречие	-	-				
				6. Местоимение	-	-				
				7. Предлог	-	-				
				8. Союз	-	-				

		9. Частица	-	-
		10. Междометие	-	-

На основании проведенного исследования лексико-грамматических и функционально-стилистических характеристик сложных и сложносокращенных слов в сопоставляемых разноструктурных языках получены следующие выводы:

1. В русском языке сложные слова в основном относятся к именам существительным, именам прилагательным, глаголам, наречиям и именам числительным, сложносокращённые слова – к именам существительным. В китайском языке помимо вышеупомянутых частей речи, сложные слова могут относиться к местоимениям, предлогам и счётным словам, сложносокращённые слова – к глаголам.

2. Категория счётного слова свойственна только китайскому языку. В русском языке либо употребляются имени существительные, имеющие значения единиц измерения, либо добавляются суффиксы, либо без лишних слов между числительными или указательными местоимениями с существительными.

3. Хотя российский лингвист А.Л. Семенов и многие китайские филологи не выделяют способ сращения в китайском языке, мы считаем, что в китайском языке существуют сложные слова, образованные путём сращения, в том числе и сращения с суффиксацией, в китайском языке они отнесены к способу сложения.

По приведённым выше примерам мы можем сказать, что в сложных словах, образованных путём сращения обнаруживаются атрибутивная связь, глагольно-объективная, глагольно-результативная и субъективно-предикативная связи между компонентами.

4. Как в русском языке, так и в китайском языке, основным и самым продуктивным способом образования сложных слов является чистое сложение.

2.2. Сферы употребления и стилистические характеристики сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках

Появление сложных и сложносокращённых слов в языке наряду с простыми словами связано с дифференциацией реалий окружающего мира, их усложнением, а также с развитием сознания человека.

В середине XX века сложные и сложносокращённые слова в основном употреблялись в научно-технической сфере. Сложными и сложносокращёнными словами называли новые науки, новые технологии, новое оборудование и т.д.; например, в русском языке: *космохимия* (*космос* + *химия*); *авторегулятор* (*авто* + *регулятор*); *АЭС* (*атомная электростанция*); в китайском языке: 宇宙化学 ‘космохимия’ (宇宙 ‘космос’ + 化学 ‘химия’); 自动调节器 ‘авторегулятор’ (自动 ‘автоматический’ + 调节器 ‘регулятор’); 核电站 ‘АЭС’ (核能 ‘атомный’ – 发电 ‘электрический’ – 站 ‘станция’ → 核 ‘атомный’ + 电 ‘электрический’ + 站 ‘станция’).

Начиная с 80-х годов возникли обильные сложные слова о бытовой жизни человека. Например, в русском языке: *мини-юбка* (*мини* + - + *юбка*); *универсам* (*универсальный магазин самообслуживания*); в китайском языке: 迷你裙 ‘мини-юбка’ (迷你 [mini] ‘транслитерация с английского слово mini’ + 裙 ‘юбка’); 超市 ‘супермаркет’ (超级 ‘супер-’ – 市场 ‘маркет’ → 超 ‘супер-’ + 市 ‘маркет’).

В современных русском и китайском языках сложные и сложносокращённые слова уже широко употребляются во всех функциональных стилях речи. «Функциональный стиль речи – это исторически сложившаяся, общественно осознанная речевая разновидность, обладающая специфическим характером (своей речевой системностью), сложившимся в результате реализации особых принципов отбора и сочетания языковых средств, это разновидность, соответствующая той или иной социально значимой сфере общения и деятельности, соотносительной с определенной формой сознания, – наука,

искусство, право»¹ и т.д. В зависимости от цели и обстановки общения в русском языке выделяют пять основных стилей речи: «разговорный стиль, научный стиль, официально-деловой стиль, публицистический стиль и художественный стиль»².

Приведём примеры сложных слов в каждом стиле речи:

1. **В разговорном стиле речи:** «в отличие от других разговорный стиль не связан с профессиональной деятельностью человека, используется только в неофициальной сфере общения и не требует для его применения специального обучения: им овладевают с раннего детства. Ярче всего специфика разговорного стиля проявляется в непринужденном непосредственном общении, а потому она тесно связана с устной формой речи»³. Например,

1) В устно-разговорной речи:

В русском языке:

земля + трясение → землетрясение (земл-е-трясение):

– *В России когда-нибудь было землетрясение?*

– *Да, в 1995 г. на Сахалине было.*

В китайском языке:

地 ‘земля’ + *震* ‘трясение’ → *地震* ‘землетрясение’:

– *俄罗斯发生过地震吗?* ‘В России когда-нибудь было землетрясение?’

– *发生过, 1995年在萨哈林岛上发生过。* ‘Да, в 1995 г. на Сахалине было’.

2) В устной публичной речи:

В русском языке:

земля + трясение → землетрясение (земл-е-трясение):

«Как справедливо мои коллеги говорят, землетрясение произошло в момент рассмотрения постановления номер 666 совета министров Республики Беларусь!» (Выступление российского премьера Д.А. Медведева⁴).

В китайском языке:

¹ Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://stylistics.academic.ru/239> (дата обращения: 08.05.2018).

² Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://literary_criticism.academic.ru/406 (дата обращения: 08.05.2018).

³ Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://stylistics.academic.ru/131> (дата обращения: 10.05.2018).

⁴ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/3539512> (дата обращения: 02.02.2018).

地 ‘земля’ + **震** ‘трясение’ → **地震** ‘землетрясение’:

«今年是汶川**地震**十周年。在中国共产党坚强领导下，汶川地震灾区恢复重建工作取得举世瞩目成就，为国际社会开展灾后恢复重建提供了有益经验和启示。» ‘В этом году отмечается десятая годовщина землетрясения в Вэньчуане. Под руководством Коммунистической партии Китая пораженный землетрясением район Вэньчуань достиг значительных успехов в восстановительных работах, предоставляя полезный опыт и вдохновение для международного сообщества в проведении реконструкции после стихийных бедствий’ (Выступление Си Цзиньпина)¹.

2. В научном стиле речи: научный стиль представляет научную сферу общения и речевой деятельности, связанную с реализацией науки как формы общественного сознания; отражает теоретическое мышление, выступающее в понятийно-логической форме, для которого характерны объективность и отвлечение от конкретного и случайного (поскольку назначение науки – вскрывать закономерности), логическая доказательность и последовательность изложения (как воплощение динамики мышления в суждениях и умозаключениях). «Общая цель научного речи – сообщение нового знания о действительности и доказательство ее истинности»². Например,

В русском языке:

против + **поставить** → **противопоставление** (**против-о-поставл-ени-е**):

Противопоставление усиливает эмоциональность речи [Голуб 2001: 36].

В китайском языке:

对 ‘против’ + **比** ‘поставить’ → **对比** ‘противопоставление’:

把两种相互对立的事物，或同一事物的对立面并举出来，形成鲜明的**对比**，这种修辞手法叫**对照**。 ‘Параллельно употребить два противоположенных объекта или антагонистические направления одного объекта, формируя чёткое

¹ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cpc.people.com.cn/n1/2018/0512/c64094-29984475.html> (дата обращения: 12.05.2018).

² Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://stylistics.academic.ru/89> (дата обращения: 10.05.2018).

противопоставление, данный риторический способ называется контрастом' [У Лицюань 2012: 63].

3. В официально-деловом стиле речи: «функциональная разновидность современного литературного языка, обслуживающая сферу права, власти, администрации, коммерции внутри- и межгосударственных отношений»¹.
Например,

В русском языке:

право + отношение → правоотношение (прав + о + отношение):

При установлении, осуществлении и защите гражданских прав и при исполнении гражданских обязанностей участники гражданских правоотношений должны действовать добросовестно (Гражданский кодекс РФ)².

В китайском языке:

少数 ‘меньшинство’ + 民族 ‘народность’ → 少数民族 ‘малая народность’:

国家根据各少数民族的特点和需要, 帮助各少数民族地区加速经济和文化的发展。 ‘Согласно характеристикам и потребностям различных малых народностей, государство помогает всем территориям проживания малых народностей ускорять экономическое и культурное развитие’ (Конституция КНР)³.

4. В газетно-публицистическом стиле речи: один из функциональных стилей, обслуживающий широкую область общественных отношений: политических, экономических, культурных, спортивных и др. «Публицистический стиль используется в политической литературе, его

¹ Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://stylistics.academic.ru/100> (дата обращения: 10.05.2018).

² Гражданский кодекс Российской Федерации. Часть первая. Ст. 1. П. 3. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102033239&ysclid=1fb7sp4hou4582404> (дата обращения: 10.05.2018).

³ Конституция КНР. Ст. 1. П. 4. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gov.cn/c16762/2014-03/21/content_2643049.htm (дата обращения: 10.05.2018).

представляют средства массовой информации (СМИ) – газеты, журналы, радио, телевидение, документальное кино»¹. Например,

В русском языке:

робот + собака → робот-собака (робот + - + собака):

*Роботы-собаки SpotMini американского производителя Boston Dynamics поступят в продажу в 2019 году*².

В китайском языке:

左 ‘левый’ + 右 ‘правый’ → 左右 ‘примерно’:

3U8633 重庆至拉萨航班因机械故障备降成都, 该航班于 7 时 40 分左右安全落地。 ‘Выполнявший рейс 3U8633 Чунцин – Лхаса из-за технических неполадок совершил вынужденную посадку в аэропорту Чэнду **примерно** в 7:40’³.

Российский лингвист Н.А. Янко-Триницкая полагает, «если для всех слов языка первичной является устная форма языка, а письменная форма представляет лишь условную передачу устной речи, то для аббревиатур (особенно инициальных, буквенных) первичной является письменная, графическая форма, а устная форма является только передачей аббревиатур в речи. Поэтому аббревиатур значительно больше в письменных текстах, чем в устной речи» [Янко-Триницкая 2001: 450–451].

Аббревиатуры имеют определенные отличия от лексических единиц: «являясь наиболее продуктивными лексическими единицами вторичной номинации, коммуникативно значимыми во всех сферах человеческой деятельности, отличаются, с одной стороны, устойчивостью, с другой – подвижностью и изменчивостью. Освоенность аббревиатуры, степень ее общеизвестности представляет собой довольно динамичный, подвижный аспект лексикализации» [Ярмашевич 2002: 21]. Неизменными остаются общие

¹ Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://stylistics.academic.ru/127> (дата обращения: 10.05.2018).

² Известия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://iz.ru/742552/2018-05-12/prodazha-robotov-sobak-boston-dynamics-nachnetsia-v-2019-godu> (дата обращения: 12.05.2018).

³ China daily [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1600493004602094915&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 15.05.2018).

закономерности использования средств различных языковых уровней, обеспечивающие функционирование механизма лексической аббревиации.

Также приведём примеры сложносокращённых слов в каждом стиле речи:

1. В разговорном стиле речи:

1) В устно-разговорной речи:

В русском языке:

Общественное российское телевидение → **ОРТ**:

– Можно ли смотреть **ОРТ** через интернет?

– Да, можно.

Московский государственный университет → **МГУ**:

– Когда будет день открытых дверей в **МГУ**?

– В это воскресенье.

В китайском языке:

中 ‘середина’ + 央 ‘центр’ – 电 ‘электрический’ + 视 ‘видеть’ + 台 ‘станция’ → **央视** ‘центральный телевизионный канал’:

– **央视春晚几点开始?** ‘Во сколько начнётся Новогодний фестиваль на центральном телевизионном канале?’

– 晚上 8 点。 ‘В 8 часов вечера’.

四川 ‘Сычуаньский’ – 大 ‘высший’ + 学 ‘школа’ → **川大** ‘Сычуаньский университет’:

– **川大有几个校区?** ‘Сколько кампусов у Сычуаньского университета?’

– 3 个校区。 ‘3 кампуса’.

2) В устной публичной речи:

В русском языке:

Коммунистическая партия Советского Союза → **КПСС**:

«Со стороны много было, но **КПСС** была во главе, и по сути дела руками лидеров **КПСС** так или иначе состоялось это историческое, я уже много раз по

этому поводу высказывался, историческое событие, не буду сейчас его никак комментировать» (Выступление российского президента В.В. Путина)¹.

В китайском языке:

对内 ‘внутренний’ + *改革* ‘реформа’, *对外* ‘внешний’ + *开放* ‘открыть’
→ *改革开放* ‘политика реформ и открытости’:

改革开放以来，海南从一个较为封闭落后的边陲岛屿，发展成为中国最开放、最具活力的地区之一，经济社会发展取得巨大成就。 ‘После начала проведения политики реформы и открытости Хайнань превратился с относительно отсталого и ограниченного острова в самый открытый и динамичный регион в Китае и добился больших успехов в экономическом и социальном развитии’ (Выступление Си Цзиньпина)².

2. В научном стиле речи:

употребляются сложносокращённые слова, обозначающие научные понятия и концепции, научно-технические, учебные и издательские организации или учреждения и т.д. Например,

В русском языке:

Лексико-семантическая группа → *ЛСГ*:

Рассмотрим подробнее последний пример на основе компонентного анализа семантики входящих в ЛСГ слов:

БЕЖАТЬ — ‘быстро’ ‘передвигаться’ ‘по земле’ ‘ногами’

ЛЕТЕТЬ — ‘быстро’ ‘передвигаться’ ‘по воздуху’ ‘крыльями’ [Рублева 2004: 76].

В китайском языке:

语 ‘язык’ + *言* ‘речь’ – *材* ‘материал’ + *料* ‘материал’ – *库* ‘хранилище’
→ *语料库* ‘хранилище языкового материала (корпус языка)’:

¹ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/57431> (дата обращения: 08.05.2018).

² [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://jhsjk.people.cn/article/29918031?isindex=1> (дата обращения: 14.05.2018).

语料库是有目的地收集的语料的集合，不是任意语言材料的堆积，因此要求语料库具有一定的结构。 ‘Корпус языка представляет собой совокупность языкового материала, которая целенаправленно собрана. Это не просто накопление любого языкового материала, корпус требует определенной структуры’ [Фэн Чживэй 2013: 570].

3. В официально-деловом стиле речи:

употребляются сложносокращённые слова, обозначающие названия государственных, зарубежных и национальных организаций и учреждений, названия социальных групп и т.д. Использование сложносокращённых слов характерно для официально-делового стиля. Например,

В русском языке:

Корпоративное управление → *КУ*:

Основной целью разработки Кодекса является наше стремление описать действующую Систему КУ и создать механизм ее дальнейшего совершенствования с целью обеспечения прав и интересов акционеров, повышения эффективности ведения бизнеса, увеличения уровня прозрачности и инвестиционной привлекательности Банка, сохранения и преумножения акционерного капитала¹ (Кодекс корпоративного управления Сбербанка).

В китайском языке:

公 ‘общий’ + 共 ‘совместный’ – 所 ‘служебное слово с последующим глаголом образует именной комплекс, обозначающий объект действия этого глагола’ + 有 ‘иметь’ – 制 ‘система’ + 度 ‘мера’ → 公有制 ‘система общественной собственности’:

中华人民共和国的社会主义经济制度的基础是生产资料的社会主义公有制，即全民所有制和劳动群众集体所有制。 ‘Основой социалистической экономической системы Китайской Народной Республики является социалистическая общественная собственность на средства производства, а

¹ [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

http://www.sberbank.com/common/img/uploaded/files/pdf/normative_docs/Code_of_Corporate_Governance_of_Sberbank_ru.pdf (дата обращения: 14.05.2018).

именно собственность всего народа и коллективная собственность трудящихся' (Конституция КНР)¹.

4. В газетно-публицистическом стиле речи:

употребляются сложносокращённые слова, имеющие значения названий государственных, зарубежных и национальных организаций и учреждений, названий политических партий, групп, названий договоров и соглашений, а также употребляются политические и экономические терминологии. Например,

В русском языке:

Министерство по чрезвычайным ситуациям → *МЧС*:

Торгово-развлекательный центр → *ТРЦ*:

*МЧС России подготовило законопроект, который ужесточит правила противопожарных проверок торгово-развлекательных центров (ТРЦ) и других объектов с массовым пребыванием людей*².

В китайском языке:

外 'зарубежный' + *国* 'страна' – *商* 'торговый' + *人* 'человек' → *外商* 'иностраный предприниматель':

外商投资环境, 是衡量一个国家市场与经济环境、开放质量的重要指标。

'Внешняя инвестиционная среда является важным показателем для измерения рынка, экономической среды и качества открытости страны'³.

В русском и в китайском языках лексика «распределяется по трем разрядам в зависимости от общей экспрессивной тональности, окрашенности, которую имеют (или не имеют) слова»:

1. нейтральная лексика;
2. лексика повышенной экспрессии;
3. лексика пониженной экспрессии.

¹ Конституция КНР. Ст. 1. П. 6. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gov.cn/c16762/2014-03/21/content_2643049.htm (дата обращения: 14.05.2018).

² Известия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://iz.ru/741837/2018-05-10/mchs-predlozhit-izmenit-pravila-protivopozharnykh-proverok-v-trtc> (дата обращения: 14.05.2018).

³ Синьхуа Новости [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.xinhuanet.com/comments/2018-05/23/c_1122872582.htm (дата обращения: 15.05.2018).

При этом «точкой отсчета» является лексика нейтральная, т.е. лишенная экспрессивной окраски. «Нейтральная лексика служит фоном, на котором проявляется экспрессивно-эмоциональная характеристика книжных и разговорных слов, объединяемых в лексические разряды с функциональной-экспрессивной точки зрения»¹.

Рассмотрим примеры сложных и сложносокращённых слов по экспрессивно-эмоциональной характеристике:

1. нейтральная лексика: «ядерная лексика, противопоставленная стилистически окрашенным пластам, не имеющая особых стилистических оттенков. Она как бы цементирует лексико-семантическую систему, создает единство словарного состава языка, являясь базой, определяющей семантические и словообразовательные группировки слов»². Такие слова выполняют лишь номинативную функцию и могут быть разными типами из разных тем. Например,

В русском языке:

1) *юг + запад* → *юго-западный* (*юг + о + запад + н + ый*); *рука + водить* → *руководить* (*рук + о + водить*);

2) *налоговая инспекция* → *НИ*; *Министерство путей сообщения* → *МПС*.

В китайском языке:

1) *西* ‘запад’ + *南* ‘юг’ → *西南* ‘юго-западный’; *指* ‘направлять’ + *导* ‘водить’ → *指导* ‘руководить’;

2) *税* ‘налоговый’ + *务* ‘дело’ – *检* ‘проверять’ + *查* ‘проверять’ → *税检* ‘налоговая инспекция’; *交通* ‘сообщение’ – *运输* ‘перевозка’ – *部* ‘министерство’ → *交通部* ‘Министерство путей сообщения’.

2. Лексика повышенной экспрессии: в эту группу войдут слова высокие, ласкательные, отчасти шутливые [Голуб 2007: 60].

В русском языке:

1) *право + порядок* → *правопорядок* (*прав + о + порядок*);

¹ Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://stylistics.academic.ru/195> (дата обращения: 15.05.2018).

² Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://lingvistics_dictionary.academic.ru/2316 (дата обращения: 15.05.2018).

2) *very important person* → *VIP* → *ВИП* (транслитерация с английского языка).

В китайском языке:

1) 凱 ‘победная песня’ + 旋 ‘вернуться’ → 凱旋 ‘вернуться с победой’;

2) 法 ‘закон’ + 律 ‘правило’ – 和 ‘и’ – 制 ‘система’ + 度 ‘мера’ → 法制 ‘правовая система, законодательство’.

3. **Лексика пониженной экспрессии:** в эту группу войдут слова иронические, неодобрительные, бранные и др. [Голуб 2007: 60–61].

В русском языке:

1) книжное шутивно-ироническое сложное слово: *прекрасный* + *душа* → *прекраснодушие* (*прекрасн* + *о* + *душ* + *и* + *е*);

2) разговорно-просторечные сложносокращённые слова с иронической характеристикой: ср. *ОБС* (*обособленный банковский счёт, острый болевой синдром*) и *ОБС* (*одна баба сказала: особо достоверный источник информации под кодовым названием «одна бабка сказала»*) (син. информагентство *ОБС*), также *АТС* — «*адна тетка сказала*», также *ОБНБС* — «*одна бабка на базаре сказала*», также *ОБВПС* — «*одна бабка возле подъезда сказала*». Ссылка на данное информагентство подразумевает, что информация непроверенная и вообще, скорее всего, беспочвенный слух. В последнее время также стала популярна расшифровка «*один блоггер сказал*»); *ДСП* (*древесно-стружечная плита*) и *ДСП* (*девушка совершенно плоская*).

Жаргонные сложносокращённые слова с намекающей иронической характеристикой: *войска дурного воспитания* → *ВДВ* (ироническое прозвище *воздушно-десантных войск*); *да вроде где-то учился* → *ДВГУ* (ироническое прозвище *Дальневосточного государственного университета*); *Гони Инспектору Бабки и Двигай Дальше* → *ГИБДД* (ироническое прозвище *Государственной инспекции безопасности дорожного движения*).

В китайском языке:

1) сложное слово с неодобрительной характеристикой: 懒 ‘ленивый’ + 惰 ‘ленивый’ → 懒惰 ‘ленивый’;

2) жаргонные сложносокращённое слово с намекающей иронической характеристикой: 塞北 ‘Сайбей’ – 大学 ‘университет’ → 塞北大 ‘Сайбейский университет’ → 赛 ‘быть лучше’ (塞 [sai] и 赛 [sai] – омонимы) – 北大 ‘Пекинский университет’ → 赛北大 ‘быть лучше, чем Пекинский университет’ (ироническое прозвище Сайбейского университета).

Итак, в обоих языках сложные и сложносокращённые слова широко употребляются в разных социальных сферах по общим закономерностям стилистического использования языковых единиц.

Дальше мы рассмотрим общеупотребительные сложносокращённые слова и сложносокращённые слова ограниченного употребления.

Коммуникативные потребности, т.е. точность речи и необходимость экономии языковых средств при общении людей в разных сферах человеческой деятельности приводит к процессу аббревиации. При этом одни аббревиатуры остаются востребованными в узком кругу специалистов, а другие становятся достоянием общего языка. По степени распространенности и понятности все аббревиатуры делятся на:

1. общепринятые, которые можно употреблять почти в любом тексте и любом издании, за небольшими исключениями;

2. специальные – понятные лишь читателю с определенной подготовкой и принятые в специальной литературе или допустимые в специальных текстах;

3. индивидуальные – принятые только в данном издании и потому требующие непременно расшифровки либо по ходу изложения, либо в списке сокращений. При разумном употреблении аббревиатуры очень экономят время читателя и печатную площадь [Мильчин 2003: 9].

Общеупотребительная лексика – это лексика, не имеющая каких-либо экстралингвистических причин, ограничивающих её употребление, «основу

общеупотребительной лексики составляют стилистически нейтральные слова литературного языка»¹.

К общеупотребительным сложносокращённым словам относятся аббревиатуры, характерные для лексики языка в целом, известные всем (или большинству) говорящим на данном языке. Например, в русском языке: *многосторонняя стратегическая стабильность* → *МСС*; *Государственный универсальный магазин* → *ГУМ*; в китайском языке: 春 ‘весной’ + 节 ‘праздник’ – 客 ‘пассажир’ + 运 ‘перевозка’ → 春运 ‘пассажирская перевозка во время праздника Весны’; 报 ‘газета’ + 纸 ‘бумага’、期 ‘номер’ + 刊 ‘журнал’ → 报刊 ‘газета и журнал’.

Специальная лексика – слова и словосочетания, которые называют предметы и понятия, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности человека².

Ниже перечислим термины из разных сфер деятельности: образовательной, спортивной, медицинской, сельскохозяйственной, промышленной, юридической, военной, экономической, политической, научной и др. Рассмотрим примеры:

1. Образовательные термины:

В русском языке: *литературный факультет* → *литфак*; *заведующий кафедрой* → *завкафедрой*;

В китайском языке: 教 ‘преподавать’ + 学 ‘учить’ – 研 ‘исследовать’ + 究 ‘расследовать’ → 教研 ‘воспитательный и исследовательский’; 博 ‘доктор’ + 士 ‘учёный’ + 生 ‘учащийся’ – 导 ‘руководить’ + 师 ‘преподаватель’ → 博士生导师 ‘научный руководитель – доктор наук’.

2. Спортивные термины:

В русском языке: *Международный олимпийский комитет* → *МОК*; *Мастер спорта международного класса* → *МСМК*;

¹ Словарь социолингвистических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sociolinguistics.academic.ru/473> (дата обращения: 16.05.2018).

² Российский гуманитарный энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://humanities_dictionary.academic.ru/5414 (дата обращения: 16.05.2018).

В китайском языке: 冬 ‘зимний’ + 季 ‘сезон’ – 训 ‘тренировать’ + 练 ‘упражняться’ → 冬训 ‘зимняя тренировка’; 长 ‘длинный’ + 距 ‘расстояние’ + 离 ‘от’ – 跑 ‘бег’ + 步 ‘шаг’ → 长跑 ‘бег на длинные дистанции’.

3. Медицинские термины:

В русском языке: *синдром приобретенного иммунного дефицита* → **СПИД**; *экстракорпоральное оплодотворение* → **ЭКО**;

В китайском языке: 代 ‘вместо’ + 孕 ‘забеременеть’ – 母 ‘мать’ + 亲 ‘родной’ → 代母 ‘суррогатная мать’; 乙 ‘второй’ + 型 ‘тип’ – 肝 ‘печень’ + 炎 ‘воспаление’ → 乙肝 ‘гепатит В’.

4. Сельскохозяйственные термины:

В русском языке: *единый сельскохозяйственный налог* → **ЕСХН**; *агропромышленный комплекс* → **агропром**;

В китайском языке: 粮 ‘хлеб’ + 食 ‘еда’ – 和 ‘и’ – 油 ‘масло’ + 料 ‘материал’ → 粮油 ‘хлеб и масло’; 农 ‘агрономический’ + 业 ‘хозяйство’ – 产 ‘производить’ + 品 ‘продукт’ – 和 ‘и’ – 畜 ‘разводить’ + 牧 ‘пасти’ + 业 ‘хозяйство’ – 产 ‘производить’ + 品 ‘продукт’ → 农畜产品 ‘сельскохозяйственные и животноводческие продукты’.

5. Промышленные термины:

В русском языке: *тяжёлая промышленность* → **тяжпром**; *искусственное жидкое топливо* → **ИЖТ**;

В китайском языке: 油 ‘нефть’ + 田 ‘месторождение’ – 建 ‘строить’ + 设 ‘поставить’ → 油建 ‘строительство нефтяного месторождения’; 塑 ‘пластик’ + 料 ‘материал’ – 橡 ‘гевея’ + 胶 ‘каучук’ → 塑胶 ‘пластмасса’.

6. Юридические термины:

В русском языке: *Верховный суд Российской Федерации* → **ВСРФ**; *Российская академия адвокатуры и нотариата* → **РААН**;

В китайском языке: 缓 ‘медлить’ + 期 ‘срок’ – 执 ‘выполнять’ + 行 ‘делать’ – 刑 ‘уголовный’ + 法 ‘закон’ → 缓刑 ‘условное осуждение’; 法

‘закон’ + 律 ‘правило’ – 援 ‘помогать’ + 助 ‘помогать’ → 法援 ‘юридическая помощь’.

7. Военные термины:

В русском языке: *химическое оружие* → *химоружие*; *войска специального назначения* → *спецназ*;

В китайском языке: 军 ‘военный’ + 事 ‘дело’ – 管 ‘управлять’ + 理 ‘регулировать’ → 军管 ‘военный контроль’; 排 ‘удалять’ + 除 ‘устранять’ – 地 ‘земля’ + 雷 ‘мина’ → 排雷 ‘удалить мины’.

8. Экономические термины:

В русском языке: *тарифы, налоги, трансферты* → *ТНТ*; *водоснабжение и водоотведение* → *ВСиВО*;

В китайском языке: 无生产日期 ‘без даты изготовления’, 无质量合格证 ‘без сертификата качества’, 无生产厂家的产品 ‘изделия без названия завода’ → 三无产品 ‘изделия, не имеющие трех условий’; 世 ‘мир’ + 界 ‘мир’ – 博 ‘обширный’ + 览 ‘осматривать’ – 会 ‘выставка’ → 世博会 ‘Всемирная выставка’.

9. Политические термины:

В русском языке: *Центр экономических и политических реформ* → *ЦЭПР*; *политический беженец* → *политбеженец*;

В китайском языке: 全 ‘весь’ + 国 ‘государство’ – 人 ‘народ’ + 民 ‘народ’ – 代 ‘представить’ + 表 ‘представить’ – 大 ‘большой’ + 会 ‘собрание’ → 人大 ‘Всеитайское Собрание народных представителей’; 欧 ‘Европейский’ + 洲 ‘континент’ – 联 ‘соединять’ + 盟 ‘союз’ → 欧盟 ‘Европейский союз’.

10. Научные термины:

В русском языке: *электромагнитный импульс* → *ЭМИ*, *общая теория относительности* → *ОТО*;

В китайском языке: *DT* ‘data technology (технология больших данных)’ – 时代 ‘’ → *DT 时代* ‘DT эра (эра больших данных)’; 光 ‘свет’ + 导 ‘вводить’ – 纤 ‘волокно’ + 维 ‘волокно’ → *光纤* ‘оптоволоконный’.

Некоторые специальные сложносокращённые слова могут превращаться в общеупотребительные. Например, в настоящее время многие знакомы с медицинским термином *УЗИ* (*ультразвуковое исследование*) в связи с развитием медицинских услуг.

Примеры индивидуальной аббревиатуры:

В русском языке:

Толковый словарь русского языка под редакцией С.И. Ожегова → *СО*:

Примечательно, что в современном русском языке глагол скончатся сохранил свою стилистическую окраску: книжное (ТСУ), высокие (СО), торжественное и поэтическое (ССРЛЯ) [Максимов 2013: 99].

В китайском языке:

集 ‘собирать’ + 合 ‘соединять’ – 数 ‘числительный’ + 词 ‘слово’ → 集数 ‘собирательное числительное’:

Трое, троих, троим [集数] 1. 三, 三个 (与表示人的阳性名词 人称代词复数连用) ‘Трое, троих, троим [собирательное числительное] 1. три, три штуки (употребляется с существительными мужского рода, обозначающими лиц, с личными местоимениями множественного числа)’ [Современный русско-китайский словарь, 2008: 1089]. Аббревиатура 集数 употребляется в значении «собирательное числительное» только в словарных изданиях. Расшифровка 集合数词 требуется в списке сокращений перед основной частью словарей.

Итак, в обоих языках сложносокращённые слова бывают общеупотребительными, специальными (профессиональными) и индивидуальными.

Выводы по Главе 2

Сопоставительное исследование лексико-грамматических и функционально-стилистических характеристик сложных и сложносокращенных слов показало, что рассмотренные единицы имеют определенные черты сходства. Так, морфемы в русском языке и форманты в китайском языке имеют общее в содержании: минимальная значимая словообразовательная единица. Однако данные единицы демонстрируют значительное расхождение в форме и функциях: в китайском языке большинство формантов является первичной лексической односложной единицей. Хотя встречаются и двусложные и многосложные форманты, их количество невелико. Двусложные форманты обычно являются этимологически нечленимыми словами, звукоподражательными единицами и транслитерациями слов иноязычного происхождения. Многосложные форманты, как правило, представляют собой транслитерации заимствованных иностранных слов и употребляются самостоятельно. В русском языке сосуществуют односложные, двусложные и многосложные морфемы.

Несвободные форманты в китайском языке и аффиксальные морфемы в русском языке близки по природе и функциям, однако различаются в следующих аспектах:

1. в китайском языке по позициям в слове несвободные форманты делятся на аналоги префикса и суффикса; в русском языке помимо префикса и суффикса, существуют ещё интерфикс, окончание и постфикс;

2. в китайском языке фиксировано малое количество несвободных формантов с ограниченным употреблением; в русском языке количество аффиксальных морфем гораздо больше, чем в китайском языке, и они достаточно широко и свободно употребляются;

3. несвободные форманты в китайском языке и аффиксальные морфемы в русском языке выполняют словообразовательную и формообразовательную функции. В китайском языке в большинстве случаев эти две функции объединены. В русском языке префиксы, суффиксы, интерфиксы и постфиксы

представляют собой словообразовательные морфемы, при этом суффикс иногда выполняет и формообразующую функцию. Окончания – это формообразовательные морфемы, хотя в некоторых словах они и употребляются для образования новой лексической единицы;

4. в китайском языке несвободные форманты имеют только грамматическое и словообразовательное значения. В русском языке, помимо грамматического и словообразовательного значений, аффиксы могут обладать дополнительными лексическими значениями.

В обоих языках сложные слова могут относиться к именам существительным, именам прилагательным, глаголам, наречиям и именам числительным, для китайского языка свойственны сложные местоимения, предлоги и счётные слова. Путём аббревиации образуются сложносокращённые имена существительные в обоих языках, сложносокращённые глаголы – только в китайском языке.

В современных русском и китайском языках сложные и сложносокращённые слова широко употребляются во всех функциональных стилях речи: в разговорном, научном, официально-деловом, публицистическом и художественном стилях. Они могут носить окраски повышенной, пониженной экспрессии или могут быть лишены экспрессивной окраски.

По степени распространенности и понятности сложносокращённые слова бывают общеупотребительными, специальными (профессиональными) и индивидуальными. Индивидуальные аббревиатуры обладают контекстуальным значением, которое имеет смысл только в рамках определённого текста. Носители русского и китайского языков не в полном объёме владеют аббревиатурами, особенно принадлежащими к лексике узкой сферы употребления, или словами, которые приходят в общеупотребительный словарь из специальной и индивидуальной лексики. При затруднении в их понимании необходимо обращаться к словарям аббревиатур.

Глава 3. СИНТАКСИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ СЛОЖНЫХ И СЛОЖНОСОКРАЩЕННЫХ СЛОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ В АСПЕКТЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ

3.1. Сходства и различия словообразовательных способов в русском и китайском языках

Рассмотрим сходства и различия словообразовательных моделей в двух сопоставляемых языках по каждому способу.

Начнем с моделей в русском языке. Алгоритм сопоставления таков: перечислятся словообразовательные модели сложных и сложносокращённых слов в русском языке, сопоставляются с эквивалентными и неэквивалентными моделями в китайском языке, выявляются сходства и различия. При выборе примеров мы преследовали цель подобрать слова, значения которых в двух языках схожи.

В русском языке способы образования сложных слов таковы:

1. Сложение:

1) без интерфикса:

Ленин + град → Ленинград;

列宁 [lie ning] ‘Ленин’ + 格勒 [ge le] ‘град’ → 列宁格勒 ‘Ленинград’

(транслитерация с русского языка);

2) без интерфикса, но с дефисом:

вагон + ресторан → вагон-ресторан (вагон + - + ресторан);

餐 ‘еда’ + 车 ‘вагон’ → 餐车 ‘вагон еды’;

3) с интерфиксом (и дефисом):

лес + степь → лесостепь (лес-о-степь);

森林 ‘лес’ + 草原 ‘степь’ → 森林草原 ‘лесостепь’;

научный + исследовательский → научно-исследовательский (научн-о-исследовательский);

科学的 ‘научный’ + 研究的 ‘исследовательский’ → 科学研究的 ‘научно-

исследовательский’.

Русский язык отличается использованием интерфиксов и дефисов при сложении, данное оформление сложных слов не характерно для китайского языка.

В русском языке при сложении частотным является выпадение окончания имени прилагательных, вместо редуцированного окончания используется интерфикс (*научный* + *исследовательский* → *научно-исследовательский*: выпадает окончание *-ый* и ставится интерфикс *-о-*). В китайском языке также возможно выпадение квалификатора имени прилагательного (*科学的* ‘научный’ + *研究的* ‘исследовательский’ → *科学研究的* ‘научно-исследовательский’: выпадает квалификатор *的* из имени прилагательного *科学的* ‘научный’).

2. Сложение в сочетании с суффиксацией:

белый + *снег* → *белоснежный* (*бел-о-снеж-н-ый*);

雪 ‘снег’ + *白* ‘белый’ + *的* ‘качественный признак’ → *雪白的* ‘белый как снег (белоснежный)’;

Данный способ характерен для обоих языков. Но в связи с малым количеством суффиксов в китайском языке, сложных слов данного типа гораздо меньше, чем в русском языке.

3. Сложение в сочетании с префиксацией:

плод + *творить* → *оплодотворить* (*о-плод-о-творить*);

мир + *творить* → *умиротворить* (*у-мир-о-творить*);

小 ‘короткий характер действия’ + *休* ‘отдыхать’ + *息* ‘отдыхать’ → *小休息* ‘сделать короткий привал’;

老 ‘вежливое обращение’ + *师* ‘учитель’ + *傅* ‘учитель (специально используется для обозначения людей, которые участвуют в образовании детей в императорской семье)’ → *老师傅* ‘мастер (вежливое обращение)’;

小 ‘мелко-’ + *口* ‘отверстие’ + *径* ‘диаметр’ → *小口径* ‘мелкокалиберный’;

小 ‘слабое наличие признака’ + *惆* ‘грустный’ + *悵* ‘грустный’ → *小惆怅* ‘грустноватый’.

При данном типе в русском языке чаще всего образуются сложные глаголы со значением сделать предмет или лицо каким-либо, чем-либо, кем-либо. Такие сложные глаголы обычно трактуются в китайском языке синтагмой:

плод + творить → *оплодотворить (о-плод-о-творить)*: китайский перевод 使 ‘сделать так, что...’ – 受 ‘принимать’ + 精 ‘сперма’ → 使受精 ‘оплодотворить’;

мир + творить → *умиротворить (у-мир-о-творить)*: китайский перевод 使 ‘сделать так, что...’ – 和 ‘мирный’ + 解 ‘уладить’ → 使和解 ‘умиротворить’.

Похожие значения префиксов *-о-* и *-у-* выражаются в китайском языке глаголом 使 ‘сделать так, что...’: *оплодотворить* – 使受精, *умиротворить* – 使和解.

В китайском языке сложные слова, образованные данным способом, могут относиться к таким частям речи, как имя существительное, имя прилагательное, глагол и порядковое числительное. Такие сложные слова могут быть переведены на русский язык или словосочетаниями (小休息 ‘сделать короткий привал’), или словами, которые оформлены уточняющими лексическое значение суффиксами (小惆怅 ‘грустноватый’), или сложными словами (小口径 ‘мелкокалиберный’). Таким образом, хотя в обоих языках сложные слова могут быть образованы сложением с префиксацией (или аналогом префикса в китайском языке), они имеют разные структуры и редко находят эквивалентные выражения схожей формой.

4. Сложение в сочетании с префиксацией и суффиксацией:

по + все + место → *повсеместный (по-вс-е-мест-н-ый)*;

по + все + день → *повседневный (по-вс-е-дн-евн-ый)*;

в + пол- + оборот → *вполоборота (в-пол-оборот-а)*;

小 ‘пренебрежительное отношение’ + 人 ‘человек’ + 物 ‘предмет’ + 儿 ‘уничижительное отношение’ → 小人物儿 ‘мелюзга’;

小 ‘уменьшительно-ласкательное отношение’ + 水 ‘вода’ + 珠 ‘капля’ + 儿 ‘уменьшительно-ласкательное отношение’ → 小水珠儿 ‘капелька (воды)’;

小 ‘пренебрежительное отношение’ + 矮 ‘низкий’ + 个 ‘рост’ + 子 ‘суффикс субстантивации’ → 小矮个子 ‘малявка’.

В русском языке данным способом преимущественно образуется имя прилагательное и наречие, а в китайском языке – имя существительное.

В китайском языке чаще всего сочетаются аналог префикса 小 ‘пренебрежительное или уменьшительно-ласкательное отношение’ с аналогами суффикса 子 ‘уничижительное отношение’ и 儿 ‘уменьшительно-ласкательное отношение или предметное значение’.

При переводе префиксы русского языка не имеют эквивалентов в китайском языке, так что не переводятся. Суффикс переводится как притяжательный признак 的 или аналог суффикса наречия 地:

по + все + место → *повсеместный (по-вс-е-мест-н-ый)*: китайский перевод 各 ‘все’ + 处 ‘место’ + 的 ‘притяжательный признак’ → 各处的 ‘повсеместный’;

по + все + день → *повседневный (по-вс-е-дн-евн-ый)*: китайский перевод 日 ‘день’ + 常 ‘постоянный’ + 的 ‘притяжательный признак’ → 日常的 ‘повседневный’;

в + пол- + оборот → *вполоборота (в-пол-оборот-а)*: китайский перевод 侧 ‘бок’ + 身 ‘тело’ + 地 ‘аналог суффикса наречия’ → 侧身地 ‘вполоборота’.

Похожие значения аналогов префикса 小 и суффиксов 子 и 儿 китайского языка выражаются в русском языке с помощью суффиксов, например: -к (耳朵 ‘ухо’ – 小耳朵 ‘ушко’), -очк (姑娘 ‘девушка’ – 小姑娘儿 ‘девочка’), -ок (一下 ‘раз’ – 一下子 ‘разок’), -ёк (火光 ‘огонь’ – 火光儿 ‘огонёк’).

5. Сложение в сочетании с суффиксацией и постфиксацией и сложение в сочетании с префиксацией и постфиксацией:

семь звёзд → *семизвездиться* (*сем-и-звезд-и-ть-ся*);

сам + *критиковать* → *отсамокритиковаться* (*от-сам-о-критиковать-ся*);

В китайском языке нет постфикса, поэтому данные способы свойственны только для русского языка. При переводе значение постфикса включается в китайском глаголе: *七星* ‘семь звёзд’ – *闪耀* ‘звездиться’ → *七星闪耀* ‘звездиться’; *自我* ‘само-’ – *批评* ‘критиковать’ → *自我批评* ‘отсамокритиковаться’.

6. Промежуточные явления между аббревиацией и сложением:

пионер + *лагерь* или *пионерский лагерь* → *пионерлагерь*;

少先队 ‘пионер’ – *夏令营* ‘лагерь’ или *少先队的* ‘пионерский’ – *夏令营* ‘лагерь’ → *少先队夏令营* ‘пионерлагерь’.

Такие явления преимущественно характеризуют модели сложения имён существительных или аббревиацию атрибутивно-объектного словосочетания.

7. Сращение:

быстро растворимый → *быстрорастворимый*;

速 ‘быстро’ + *溶的* ‘растворимый’ → *速溶的* ‘быстрорастворимый’;

Данный способ в китайском языке определяется как сложение с сохранённой синтаксической связью.

8. Сращение с суффиксацией:

между собой → *междусобойчик* (*между-собой-чик*);

分 ‘разделить’ + *组* ‘группа’ + *儿* ‘уменьшительно-ласкательное отношение’ → *分组儿* ‘группироваться’;

В китайском языке употребление аналогов суффикса в сочетании со сращением ограничено в связи с их значениями. Наиболее продуктивный аналог суффикса в данном типе – это *儿* с уменьшительно-ласкательным отношением.

Рассмотрим способы образования сложносокращённых слов в русском языке и сопоставим их со способами в китайском языке:

1. Буквенные аббревиатуры:

мониторинг транспортных потоков → *МТП*: аббревиатура образована из названий начальных букв слов, входящих в исходное словосочетание.

2. Звуковые аббревиатуры:

театр юного зрителя → *ТЮЗ*: аббревиатура образована из начальных звуков слов исходного словосочетания, но читается как обычное слово.

3. Буквенно-звуковые аббревиатуры:

Центральный дом Советской Армии → *ЦДСА*: аббревиатура образована как из названий начальных букв, так и из начальных звуков слов исходного словосочетания.

Инициальные аббревиатуры характерны только для русского языка.

4. Аббревиатуры, состоящие из сочетания начальных частей слов:

партийный комитет → *партком*: аббревиатура образована из слогов *-пар-*, *-ко-* и согласных звуков *-т-*, *-м-* из последующих слогов *-тий-*, *-ми-*;

党的 ‘партийный’ + *委员会* ‘комитет’ → *党委* ‘партком’: аббревиатура образована из слога¹ *党* ‘партия’ и слога *委* ‘уполномоченный’.

Полное название: *党的委员会* ‘партийный комитет’

党 ‘партия’ + *的* ‘притяжательный признак’ – *委* ‘уполномоченный’ + *员* ‘член’ + *会* ‘союз’

а б брeвиатура: *党委* ‘партком’

党 ‘партия’ – *委* ‘уполномоченный’.

В сочетании слов *党的* ‘партийный’ при сокращении убирается притяжательный знак *的*. В аббревиатуре принадлежность передаёт порядок слов, т.е. *党* ‘партия’ служит прилагательным и ставится перед дополнением *委* ‘уполномоченный’.

В сочетании слов *委员会* ‘(союз уполномоченных депутатов) комитет’ при сокращении убираются слова *员* ‘член’ и *会* ‘союз’, лексемы, имеющие общую сему ‘объединение’.

¹ В китайском языке одно слово (один иероглиф), как правило, является одним слогом.

Признак 委 ‘уполномоченный’ является дополнительным, данное слово ограничивает понятия лексических единиц 员 ‘член’ и 会 ‘союз’, отличает *комитет* от других *союзов*, и *депутатов комитета* от других *членов*.

Если возьмём слог в качестве объекта сопоставления, то между двумя языками обнаруживается сходство: усечение слога.

5. Смешанный тип, совмещающий элементы инициальной и слоговой аббревиатур:

государственный стандарт → *ГОСТ*: аббревиатура образована из слога -*гос*- и начальной буквы -*т*-;

В китайском языке нет эквивалентов в связи с отсутствием букв.

6. Аббревиатуры, состоящие из сочетания начальной части слова с целым словом:

сберегательный банк → *сбербанк*: аббревиатура образована из слога -*сбе*-, согласного звука -*р*- из последующего слога -*ре*- и целого слова *банк*;

儲蓄的 ‘сберегательный’ – 銀行 ‘банк’ → 儲蓄銀行 ‘сбербанк’: аббревиатура образована из начальных частей сочетания слов 儲蓄 ‘сберегательный’ и целого сочетания слов 銀行 ‘банк’.

Полное название: 儲蓄的銀行 ‘сберегательный банк’

儲蓄 ‘сбережения’ + 的 ‘качественный признак’ – 銀行 ‘банк’

аббревиатура: 儲蓄銀行 ‘сбербанк’

儲蓄 ‘сбережения’ – 銀行 ‘банк’.

При сокращении убирается качественный признак 的. В аббревиатуре принадлежность передаёт порядок слов. 儲蓄 ‘сбережения’ служит прилагательным и ставится перед дополнением 銀行 ‘банк’.

7. Аббревиатуры из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного:

помощник мастера → *поммастера (пом-мастер-а)*;

В китайском языке нет эквивалентного способа в связи с отсутствием категории падежа.

8. Аббревиатуры из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго:

– *торговое представительство* → *торгпредство* (*торг-пред-ство*): аббревиатура образована из слога *-тор-*, согласного звука *-з-* из последующего слога *-го-*, слога *-пре-*, согласного звука *-д-* из последующего слога *-дста-*, и слога *-ство-*;

商务的 ‘торговый’ – *代表处* ‘представительство’ → *商务处* ‘торгпредство’: аббревиатура образована из начала первого сочетания слов *商务* ‘торговый’ и конца второго сочетания слов *处* ‘отдел’.

Полное название: *商务的代表处* ‘торговое представительство’

商务 ‘бизнес’ + *的* ‘качественный признак’ – *代表* ‘представитель’ – *处* ‘отдел’

аббревиатура: *商务处* ‘торгпредство’

商务 ‘бизнес’ – *处* ‘отдел’.

– *мотоцикл-велосипед* → *мопед*: аббревиатура образована из слогов *-мо-* и *-пед-*;

摩托 ‘мотор’ – *自行车* ‘велосипед’ → *摩托车* ‘мопед’: аббревиатура образована из слова *摩托* ‘мотор’ и конца второго сочетания слов *车* ‘велосипед’.

Полное название: *摩托自行车* ‘мопед’

摩托 ‘мотор’ – *自行* ‘самодвижущийся’ – *车* ‘повозка’

аббревиатура: *摩托车* ‘мопед’

摩托 ‘мотор’ – *车* ‘повозка’.

При сокращении убирается качественный признак *的*. В аббревиатуре принадлежность передаёт порядок слов. *商务* ‘бизнес’ служит прилагательным и ставится перед дополнением *处* ‘отдел’. Во втором сочетании убирается дополнительное значение *代表* ‘представитель’.

9. Заимствованные из других языков аббревиатуры:

Fédération Aéronautique Internationale ‘международная авиационная федерация’ → *FAI* → **ФАИ**;

Test of English for International Communication ‘Тестирование английского языка для международного общения’ → *TOEIC* [ˈtəuik] → **托业** [tuo ye].

10. **Усеченные аббревиатуры** [Русская грамматика 1980, Т. I: 255]:

специалист – спец;

В китайском языке также отмечены усеченные аббревиатуры [Юй Дунъянь 2011: 10]:

标点 ‘пунктуация’ + **符号** ‘знак’ → **标点** ‘пунктуация’: аббревиатура образована в результате усечения двух сочетаний слов, убирается целое сочетание, которое имеет более общее значение.

Полное название: **标点符号** ‘знаки препинания’

标点 ‘пунктуация’

符号 ‘знак’

аббревиатура: **标点** ‘пунктуация’.

В отличие от китайского языка, в русском языке усеченные аббревиатуры носят разговорный и просторечный характер.

Так, исходя из способов образования сложных и сложносокращённых слов в русском языке, мы можем найти эквивалентные и неэквивалентные способы в китайском языке. Способы неэквивалентны в связи с отсутствием в китайском языке букв, грамматической категории падежа и широкого употребления аффиксов.

Если исходим из классификации способов образования сложных и сложносокращённых слов в китайском языке, также найдём эквивалентность и неэквивалентность.

Так, в китайском языке сложные слова образуются по следующим 5 типам семантических связей между компонентов:

1. **Определение (атрибутивный тип):**

铁 ‘железный’ + **路** ‘дорога’ → **铁路** ‘железная дорога’: слово образовано в результате слияния имени прилагательного **铁** ‘железный’ и имени существительного **路** ‘дорога’;

железная дорога → *железнодорожный* (*железн-о-дорож-н-ый*): слово образовано в результате сложения двух слов *железный* и *дорога* с помощью соединительной гласной *-о-*, суффикса *-н-* и окончания *-ый*.

2. Параллельное сочетание (копулятивный тип):

沙发 ‘диван’ + **床** ‘кровать’ → **沙发床** ‘диван-кровать’: слово образовано в результате слияния сочетания слов **沙发** ‘диван’ и слова **床** ‘кровать’;

диван + *кровать* → *диван-кровать*: слово образовано в результате сложения двух слов *диван* и *кровать* с помощью дефиса.

3. Управление (глагольно-объектный тип):

风 ‘ветер’ + **滚** ‘перекатить’ + **草** ‘трава’ → **风滚草** ‘перекати-поле’: слово образовано в результате слияния субъекта **风** ‘ветер’, глагола **滚** ‘перекатить’ и управляемого имени существительного **草** ‘трава’;

перекатить поле → *перекати-поле*: слово образовано в результате сложения омонимичной формы повелительного наклонения глагола *перекатить* и имени существительного *поле* с помощью дефиса.

4. Дополнение (в частности глагольно-результативный тип):

Глагольно-результативный тип: глагол + наречие

改 ‘исправлять’ + **善** ‘хорошо’ → **改善** букв. ‘исправлять хорошо’, т.е. ‘улучшать’: слово образовано в результате слияния глагола **改** ‘исправлять’ и наречия **善** ‘хорошо’ в качестве дополнения.

Имя существительное + счётное слово:

纸 ‘бумага’ + **张** ‘лист бумаги’ → **纸张** букв. ‘бумага в листах’, т.е. ‘пачка бумаги’: слово образовано в результате слияния имени существительного **纸** ‘бумага’ и счётного слова **张** ‘лист бумаги’ в качестве дополнения.

Данный способ не применим в русском языке в связи с отсутствием глагольно-результативной связи компонентов сложных слов и отсутствием счётного слова.

5. Субъект + предикат (субъект-предикативный тип):

叶 ‘лист’ + 落 ‘падать’ → 叶落 ‘листопад’: слово образовано в результате слияния субъекта 叶 ‘лист’ и предиката 落 ‘падать’.

лист + падать → листопад (лист-о-пад): слово образовано в результате сложения двух корней *лист* и *пад* с помощью интерфикса *-о-*.

Очевидно, что хотя в русском языке находятся эквивалентные типы связи компонентов сложных слов, они не указывают суть образования сложных слов и не могут охватить все типы сложных слов.

В китайском языке выделяются следующие типы аббревиатур:

1. **сложносокращённый тип**: суть данного типа – слияние частей (начальных или конечных) исходных сочетаний слов. Как мы выше анализировали, в данном типе обнаруживается сходство в двух языках;

2. так называемый **усечённый тип** [Юй Дунъянь 2011: 10]: данный тип существует в обоих языках, отличается только стилистически;

3. так называемый **обобщённый тип** [Юй Дунъянь 2011: 10]:

Например:

陆 ‘сухопутный’ + 军 ‘войско’, 海 ‘морской’ + 军 ‘войско’, 空 ‘воздушный’ + 军 ‘войско’ → 三军 ‘три рода войск’:

аббревиатура образована в результате сохранения общей части сочетаний слов 军 ‘войско’ с добавлением числового классификатора 三 ‘три’.

Полное название: 陆军、海军、空军 ‘сухопутное, морское, воздушное войска’

陆 ‘сухопутный’ + 军 ‘войско’, 海 ‘морской’ + 军 ‘войско’, 空 ‘воздушный’ + 军 ‘войско’

аббревиатура: 三军 ‘три рода войск’

三 ‘три’ + 军 ‘войско’.

При сокращении сохраняется общая часть 率 ‘войско’, добавляется указание на число 三 ‘три’.

Данный способ свойственен только китайскому языку.

4. аббревиатуры с буквами:

1) заимствованные буквенные аббревиатуры: *National Basketball Association* (буквальный перевод: 美国国家篮球协会) ‘Национальная баскетбольная ассоциация’ → *NBA*: заимствованная аббревиатура образована из начальных букв слов, входящих в исходное словосочетание. Например,

在 2022-2023 赛季 *NBA* 常规赛比赛中, 萨克拉门托国王队主场以 124 比 133 不敌密尔沃基雄鹿队。‘«Милуоки» обыграл «Сакраменто» на выезде в матче регулярного чемпионата **НБА** — 133:124¹.

Такие аббревиатуры употребляются также в русском языке. Достаточно часто при заимствовании и последующей фонетической адаптации англицизмов наблюдается их первичное использование согласно правилам транскрипции, однако «в процессе фонетического освоения подобных слов, их произношение может меняться, подстраиваясь под законы русского языка» [Ходжагельдыев 2016: 186]. Например, в русском языке существует слово **ВИП** [вип] от английской буквенной аббревиатуры *VIP* (*very important person* ‘очень важная персона’), аббревиатура первоначально произносилась в русском языке как [ви’ај’п’и].

*Начало спектакля задерживалось. Партер неспешно заполнялся **ВИПами**².*

2) аббревиатуры, состоящие из букв и иероглифов: **В** + 型 ‘метод’

超 ‘ультра-’ + 声 ‘звуковой’

诊 ‘осмотреть’ + 断 ‘определять’ → **В** 超 ‘В-метод ультразвуковой диагностики’;

аббревиатура образована из буквы **В** и слова 超 ‘ультра-’.

¹ Синьхуа новости [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://sports.news.cn/c/2023-03/14/c_1129431194.htm (дата обращения: 15.03.2023).

² Известия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://iz.ru/1418258/zoia-igumnova/vek-ne-zabyli-otkroveniia-kostolevskogo-travma-nemoliaevoi-i-360-kostiumov> (дата обращения: 15.03.2023).

Полное название: **B** 型超声诊断

B + 型 ‘метод’

超 ‘ультра-’ + 声 ‘звуковой’

诊 ‘осматривать’ + 断 ‘определить’

аббревиатура: **B** 超.

При сокращении убираются дополнительные значения 型 ‘метод’, 声 ‘звуковой’ и 诊断 ‘диагностика’.

Данный способ свойствен только китайскому языку.

Итак, рассматривая аббревиатуры китайского языка, находим, что общими моделями в двух языках являются:

1. сложносокращённые типы, в которых складываются начальные или конечные части сочетаний слов или даже целые слова;

2. усеченный тип;

3. заимствованные аббревиатуры из букв;

4. транслитерация аббревиатур из букв иностранных языков.

Специфическими для китайского языка являются следующие модели:

1. обобщённый тип, т.е. аббревиатуры с обобщёнными числовыми классификаторами;

2. аббревиатуры из букв и иероглифов.

3.2. Графема и семантико-синтаксические связи компонентов при образовании сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках

В ряду лингвистических единиц есть одна гибридная единица. Это **графема** (от греч. γράφω – ‘пишу’). В Лингвистическом энциклопедическом словаре она трактуется следующим образом:

1. «минимальная единица графической системы языка (системы письма), обладающая тем или иным лингвистическим содержанием. Её референтом может быть слово, морфема, слог или фонема.

Термин **графема** часто употребляется как синоним буквы, иероглифа или его части. Вариант графемы – **аллограф** – понимается как взаимозаменяемые иероглифы, печатная или рукописная, строчная или заглавная буквы;

2. минимальный знак определённой системы письма, выражающий отношение соответствующей единицы языка (план содержания) к её графическому отображению (план выражения): фонемы – к букве в алфавитном фонографическом письме; группы звуков, слога – к графическому символу в слоговом; слова-понятия – к иероглифу в логографическом письме»¹.

В русском языкознании термин графема возник на рубеже XIX—XX веков в ходе дискуссии о русской орфографии при обсуждении вопросов о соотношении письменной и устной форм языка, языка и речи, буквы и звука, звука и фонемы, фонемы и буквы, наконец, буквы и графемы.

Термин графема, как и фонема, ввёл И.А. Бодуэн де Куртенэ для обозначения зрительно зафиксированного образа фонемы в её простейшей фонетичности. Он настаивал на необходимости строго различать не только букву и звук, но и звук и фонему, букву и графему, графику и орфографию.

С учетом многочисленных различий в понимании графемы в лингвистических школах и направлениях (например, дескриптивизм или

¹ ЛЭС — Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/117c.html> (дата обращения: 28.05.2018).

Лондонская школа) в русском языкознании графема понимается как совокупность отношений между фонемой и буквой, как единство означаемого (фонема) и означающего (буква) в алфавитном письме.

При этом фонема является исходным пунктом при определении графемы в соответствии со алфавитным списком букв какого-либо языка. Так, соотношению графема (знак) = фонема (означаемое): буква (означающее) соответствуют, например, русская графема А = |а|: а, я.

Такое понимание графемы базируется на фонематическом принципе построения русского алфавита. Поэтому мы исходим из того, что в русском языке графему может представлять буква или сочетание букв, фонема или морфема, а в китайском языке – иероглиф или его часть. т.е. ключ¹ иероглифа, поскольку звукобуквенное письмо не оформляется алфавитом в привычном понимании для индоевропейских языков.

Вполне очевидно, что и в русском, и в китайском языке при образовании сложных и сложносокращенных слов обычно либо добавляются, либо опускаются отдельные графемы: основы, аффиксы, дефис и т.д.; но при этом остаются неизменными основные части исходного слова, словосочетания или сочетания слов.

Как мы уже упомянули выше, в китайском языке по признаку синтаксической связи выделяются сложные слова со следующими типами семантико-синтаксической связи компонентов:

1) **атрибутивная связь**, где семантический зависимый компонент является определением;

2) **копулятивная связь** (аналог сочинительной связи в русском языке), где оба компонента семантически равноправны;

3) **глагольно-объектная связь**, где один из компонентов обозначает действие, а второй – объект действия;

¹ Иероглифический ключ (ключ, детерминатив, радикал, определитель) – графический элемент (графема) или простой иероглиф китайской письменности), из которых состоят сложные иероглифы / Литвинов Н.Н., Литвинова О.Н. Ключи Востока // Ключи систем / Корр. Лю Я Пин. Соликамск: СГПИ, 2003. 80 с.

4) **результативная связь**, где первый компонент обозначает действие, а второй – качество, а слово в целом – результат приложения действия к качеству;

5) **субъектно-предикативная связь**, где первый компонент является аналогом синтаксического субъекта, а второй – предиката.

В русском языке также имеются подобные структурно-семантические связи в сложных и сложносокращенных словах¹. Для наглядного представления образования сложных слов в русском языке с учетом сохранения, добавления и опущения графем при образовании сложных и сложносокращенных слов предлагаем Таблицу 3.1.

Таблица 3.1 – **Добавление и опущение графем при образовании сложных слов в русском языке**

Способ образования	Графемы								Процесс образования сложных слов	Семантико-синтаксические связи компонентов
	Исходные компоненты		Морфемы/графемы как компоненты сложного слова				дефис			
	основа (или слово)	основа (или слово)	пре-фикс	интер-фикс	суф-фикс	окончание				
Чистое сложение	<i>Ленин</i>	<i>град</i>						<i>Киров + град → Ктoлвгpад</i>	копулятивная связь (оба компонента равноправны; аналог сочинительной связи)	
	<i>лес</i>	<i>степь</i>		+				<i>лес + o + степь → лесостепь</i>		
	<i>синий</i>	<i>синий</i>					+	<i>синий + - + синий → синий-синий</i>		
	<i>научный</i>	<i>исследовательский</i>		+		-	+	<i>научн + o + - + исследовательский → научно-исследовательский</i>		
Сложение в сочетании с суффиксацией	<i>земля</i>	<i>проходить</i>		+	- и +	-		<i>земл + e + проход + ец →землепроходец</i>	атрибутивная связь	
	<i>мимо</i>	<i>ездить</i>			- и +	-		<i>мимо + езд + ом → мимоездом</i>		
	<i>разный</i>	<i>язык</i>		+	+	- и +		<i>разн + o + язык + н + ый → разноязычный</i>		
Сращение	<i>вечно</i>	<i>зеленый</i>						<i>вечно + зеленый → вечнозеленый</i>	глагольно-объектная связь	
	<i>с ума</i>	<i>сшедший</i>						<i>с + ума + сшедший → сумасшедший</i>		
Префиксально-сложный	<i>мир</i>	<i>творить</i>	+	+				<i>у + мир + o + творить → умиротворить</i>		
Префиксально-суффиксально-постфиксальный способ	<i>изучивать</i>		+		+			<i>от + изучивать + ся → отизучиваться</i>		
Префиксально-суффиксально-сложный способ	<i>пол-</i>	<i>оборот</i>	+	+	+			<i>в + пол + o + оборот + а → вплоборота</i>	атрибутивная связь	
Сращение в	<i>не мочь</i>	<i>знать</i>		+	+	+		<i>не + мог + у + зна + й + к</i>	глагольно-	

¹ Новиков А.Л., Рыбаков М.А. Семантические типы сложных слов в русском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2011. – № 2. – С. 25–30.

сочетании с суффиксацией							+ <i>a</i> → <i>немогузнайка</i>	объектная связь
Примечание: при образовании сложных слов в русском языке обычно сохраняются основы или даже целые слова; (знак '+' – добавление; знак '-' – опущение)								

Для наглядного представления образования сложносокращённых слов в русском языке с учетом сохранения и опущения графем при образовании сложных и сложносокращенных слов предлагаем Таблицу 3.2.

Таблица 3.2 – Сохранение и опущение графем и семантико-синтаксические связи компонентов при образовании сложносокращенных слов в русском языке

Типы аббревиатур		Графемы						Семантико-синтаксические связи компонентов
		Исходное словосочетание	Начальные буквы слов	Начальные звуки слов	Начальные или конечные части (слоги) слов	Целые слова (с формой)	Образованное сложносокращенное слово	
Инициальный тип	буквенные аббревиатуры	<i>Союз Советских Социалистических Республик</i>	*	—	—	—	СССР [эс-эс-эс-эр]	копулятивная связь (аналог сочинения)
	звуковые аббревиатуры	<i>высшее учебное заведение</i>	*	*	—	—	вуз [вуз]	
	буквенно-звуковые аббревиатуры	<i>Центральный дом Советской Армии</i>	*	*	—	—	ЦДСА [цэ-дэ-са]	
Слоговые аббревиатуры		<i>партийный комитет</i>	—	—	*	—	партком	атрибутивная связь
Аббревиатуры смешанного типа, состоящие как из начальных частей слов, так и из начальных звуков (названий букв)		<i>городской отдел народного образования</i>	*	*	*	—	гороно [гарано]	копулятивная связь (аналог сочинения)
Аббревиатуры, состоящие из начальной части слова (слов) и целого слова		<i>запасные части</i>	—	—	*	*	запчасти	атрибутивная связь
Аббревиатуры, состоящие из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного		<i>заведующий кафедрой</i>	—	—	*	*	завкафедрой	глагольно-объектная связь (заведовать кафедрой → заведующий (причастие) кафедрой)
Аббревиатуры, состоящие из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго		<i>мотоцикл-велосипед</i>	—	—	*	—	мопед	копулятивная связь (аналог сочинения)

Заемствованные из других языков аббревиатуры	<i>British Broadcasting Corporation</i> 'Британская радиовещательная корпорация'	*	—	—	—	<i>BBC</i> → <i>Би-би-си</i>	копулятивная связь (аналог сочинения)
Усеченные аббревиатуры	<i>специалист</i>	—	—	*	—	<i>спец</i>	—

Таким образом, в русском языке при образовании сложных слов обычно сохраняются основы или даже целые слова, добавляются префиксы, интерфиксы (соединительные гласные *-о-* и *-е-* и др.), суффиксы, окончания и дефис; опускаются только суффиксы или редуцируются окончания. Следует отметить, что в русском языке самыми распространёнными являются два интерфикса: *-о-* и *-е-*. Они встречаются в словах *пар-о-воз*, *земл-е-мер*. Реже *-у-* в значении половины: *пол-у-ночь*; *-и-* после числительного: *шест-и-классник*; *-я-* если первая часть слова начинается на *себя*, *семя*, *имя*, *время*: *врем-я-препровождение* (исключение — *себ-е-стоимость*); *-а-* в словах *ум-а-лишённый*, *сум-а-шедший* и в словах, первая часть которых начинается на *сорока-*, *полтора-*, *полтораста-*: *сорок-а-летний*. Добавленные или опущенные аффиксы, окончания или орфографический знак не оказывают влияние на семантико-синтаксические связи компонентов. При образовании сложносокращенных слов обычно опускаются финальные части (реже – начальные части) слов исходных словосочетаний или целые слова, сохраняются начальные буквы, начальные звуки, начальные части (слоги) исходных слов или целые слова. Семантико-синтаксические связи компонентов сложносокращенных слов зависят от отношений между составляющими основами или словами.

В китайском языке существуют такие модели сложных слов, которые обеспечиваются синтаксическими связями и отношениями, это: 1) параллельное сочетание; 2) определение; 3) управление; 4) дополнение; 5) субъект + предикат [Чжан Цинсян, Лю Янь 2008: 204].

Далее для наглядного представления предлагаем таблицы 3.3 и 3.4 с учетом сохранения, добавления и опущения графем и семантико-синтаксических связей компонентов при образовании сложных и сложносокращенных слов в китайском языке.

Таблица 3.3 – Семантико-синтаксические связи компонентов при образовании сложных слов в китайском языке с учетом добавления графем

Типы сложных слов	Графема			Семантико-синтаксические связи компонентов
	Исходный иероглиф	Добавленный иероглиф	Образованные сложные слова (синтагмы)	
Параллельное сочетание	制 ‘делать, создавать, изготовить, фабриковать’	造 ‘делать, создавать, изготавливать, фабриковать’	制造 ‘делать, создавать, изготавливать, фабриковать’	копулятивная связь (аналог сочинения)
	江 ‘река’	山 ‘гора’	江山 ‘природа, страна, земля, территория’	
	呼 ‘выдыхать’	吸 ‘вдыхать’	呼吸 ‘дышать, дыхание’	
	妻 ‘жена’	子 ‘потомок, сын’	妻子 ‘жена’	
Определение	路 ‘дорога’	铁 ‘железный’	铁路 ‘железная дорога’	атрибутивная связь
Управление	司 ‘управлять’	机 ‘машина’	司机 ‘водитель’	глагольно-объектная связь
Дополнение	改 ‘исправлять’	善 ‘хороший’	改善 ‘улучшать’	результативная связь
Субъект + предикат	国 ‘государство’	营 ‘управлять’	国营 ‘государственный’	субъектно-предикативная связь

В китайском языке принято выделять следующие виды аббревиатур [Си Миджэ, Ван Итао 2016: 18–19]: 1) сложносокращенный тип; 2) усечённый тип; 3) обобщенный тип; 4) аббревиатуры с цифрами (числовыми классификаторами); 5) аббревиатуры с буквами. См. Таблицу 3.4:

Таким образом, в китайском языке при образовании сложных слов обычно к исходному иероглифу добавляются семантически равноправный компонент, определение, объект, действие или компонент, обозначающий качество действия. При образовании аббревиатур сложносокращенного типа сохраняются основные иероглифы полных исходных синтагм, опускаются зависимые или второстепенные по смыслу компоненты.

Таблица 3.4 – Сохранение и опущение графем и семантико-синтаксические связи компонентов при образовании китайских сложносокращенных слов

Типы аббревиатур		Графемы								Образованные аббревиатуры	Семантико-синтаксические связи компонентов
		Исходные синтагмы	Начало исходных синтагм	Конец исходных синтагм	Целые синтагмы	Обобщенные слова/синтагмы	Буквы	Транслитерация			
Сложносокращенный тип	структура АВ ВГ→БВ	参观 ‘посетить’ + 展览 ‘выставка’	— и *	* и —						观展 ‘посетить выставку’	глагольно-объектная связь
	структура АВ ВГ→АГ	标价 ‘цена на ценнике’ + 出售 ‘продажа’	* и —	— и *						标售 ‘продажа по цене на ценнике’	атрибутивная связь
	структура АВ ВГ→БГ	联合 ‘совместно’ + 举办 ‘организовывать’	—	*						合办 ‘совместно организовывать’	
	структура АВ ВГ→АВ	安全 ‘безопасный’ + 检查 ‘проверка’	*	—						安检 ‘безопасная проверка’	
усеченный тип		标点 ‘пунктуация’ — 符号 ‘знак’			— и *					标点 ‘пунктуация’	
обобщенный тип		父亲 ‘родной отец’ + 和 ‘и’ + 母亲 ‘родная мать’	—	*	—	+				双亲 ‘оба родителя’	атрибутивная связь
аббр. с цифрами (ч. 4 классификаторами)		陆军 ‘армия’ + 海军 ‘флот’ + 空军 ‘авиация’	—	*		+				三军 ‘три рода войск’	атрибутивная связь
Аббревиатуры с буквами	заимствованные буквенные аббревиатуры	National Basketball Association (буквальный перевод: 美国国家篮球协会) ‘Национальная баскетбольная ассоциация’						*		NBA	копулятивная связь (аналог сочинения)
	аббревиатуры, состоящие из букв и иероглифов	B型 ‘В-метод’ + 超声 ‘ультразвуковой’ + 诊断 ‘диагностика’	*	—	—			*		B超 ‘В-метод ультразвуковой диагностики’	атрибутивная связь
	транслитерация аббревиатур из букв на китайском языке	Acquired immune deficiency syndrome ‘синдром приобретенного иммунного дефицита’ → AIDS [edz]							+	艾滋 [ai zi]	

Примечание – знак ‘*’ – сохранение, знак ‘-’ – опущение

При образовании аббревиатур обобщенного типа сохраняются общие и по форме, и по смыслу иероглифы из исходных синтагм, опускаются главные (иногда и союзы), добавляются обобщенные слова, в частности чмсловой классификатор. При образовании аббревиатур с буквами или полностью сохраняются заимствованные буквенные аббревиатуры, или сохраняются лишь буквы с главными компонентами синтагм, или только заменяются заимствованные буквенные аббревиатуры транслитерацией на китайском языке. В транслитерациях не обнаруживается синтаксическая связь.

Выводы по Главе 3

В русском языке одной из принятых классификаций сложных слов является их типизация по семантико-синтаксическим связям между составляющими компонентами, аналогичная классификация сложных слов существует в китайском языке. Общими семантико-синтаксическими связями компонентов сложных слов в двух языках являются сочинительный тип связи при комбинации равноправных компонентов и подчинительный тип связи при комбинации компонентов, среди которых различаются синтаксически главные и зависимые. Субъектно-предикативный и глагольно-результативный тип связи отмечены только в китайском языке. Таким образом, при образовании сложных слов для китайского языка отличительными показателями является тип связи компонентов сложных слов, для русского языка — использование интерфикса, дефиса и аффиксов. Стоит отметить, что семантический критерий не показывает процесс образования сложных слов и не может охватить все их типы, таким образом, мы считаем, что классификация по грамматическим морфемам более точна для флективного русского языка. В корнеизолирующем китайском языке сложные слова классифицируют только по семантическим связям между составляющими компонентами.

Понимание и использование графемы в словообразовательных моделях сложных и сложносокращенных слов-аббревиатур в типологически разнотипных русском и китайском языках осуществляются по-разному. Если в русском языке графема преимущественно ассоциирована с фонемой или морфемой, то в китайском языке — это часть иероглифа, его ключ, прежде всего, графический элемент.

В русском языке образование сложносокращенных слов-аббревиатур опирается на форму и порядок графем, ассоциированных с фонемой и/или морфемой, а семантико-синтаксические связи компонентов являются второстепенными. В китайском языке образование аббревиатур опирается на семантическую функцию сложносокращенной формы с учетом семантико-

синтаксических связей ее компонентов. При этом, если в русском языке все компоненты сокращенной формы характерны для исходного словосочетания, то в китайском языке происходит добавление/опущение графем, ассоциированных с содержанием или лексическим значением аббревиатуры.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык, будучи динамичной, непрерывно развивающейся системой, прирастает новыми, в частности, сложными словами, которые образуются по существующим в языке образцам и моделям в соответствии с грамматическим строем языка. Анализируя разноструктурные языки, можно выделить наиболее распространенный способ образования сложных слов — словосложение, как в русском языке, так и в китайском языке, способ, который занимает промежуточное положение между морфологическим и синтаксическим способами сочетания единиц языка, обладая чертами того и другого.

А вторым впервые представлен комплексный сопоставительный анализ сложных и сложносокращённых слов во флективном русском языке и изолирующем с агглютинативной морфологией китайском языке, предложено исследование семантико-синтаксических связей в русском языке в сопоставлении с китайском языком, проработаны параллели и осуществлено сопоставительное исследование сложных и сложносокращённых слов в двух языках с точки зрения образования и употребления; предложена методика описания явления сокращения в русском и китайском языках.

Для системного решения задач исследования автором создана методика описания процессов словообразования сложных и сложносокращённых слов в разноструктурных русском и китайском языках, установлены модели и описание их примеров с помощью системы шрифтов и знаков (+, −, → и др.), представлены таблицы и матрицы, позволяющие наглядно провести систематизацию результатов компонентного сопоставительного анализа.

Результатом проведенного исследования подтверждена гипотеза, что в сопоставляемых сложных и сложносокращённых словах обнаруживаются как универсальные способы образования, так и свойственные только русскому или китайскому языку модели образования, форманты, особенности трансформации исходных языковых элементов, семантико-синтаксические типы связей.

Итогом комплексного и многоаспектного исследования морфологического и семантического (или синтаксического) словообразований и употребления сложных и сложносокращённых слов можно считать следующие положения и результаты:

При морфологическом способе словообразования в русском языке сочетаются корневые морфемы с аффиксами, которые выполняют словообразовательную и формообразовательную функции. В китайском языке мы рассматриваем форманты со словообразовательной и формообразовательной функциями как аналоги аффиксов, а счётное слово относим к категории классификатора. При анализе сложных слов русского и китайского языка мы установили сходство в содержании формантов и расхождение в их форме и функциях: в русском языке употребляются односложные, двусложные и многосложные морфемы, в китайском языке — свободные и несвободные форманты. Несвободные форманты в китайском языке и аффиксальные морфемы в русском языке близки по природе и функции, однако различаются по распространенности, по своему месту в слове, по функциям, по значению: фиксировано малое количество китайских несвободных формантов соответствует суффиксу или префиксу русского языка, реализует одновременно грамматическую и словообразовательную функции и не имеет дополнительного лексического значения, двусложные форманты являются этимологически нечленимыми словами, звукоподражательными единицами и транслитерациями слов иноязычного происхождения; многосложные форманты представляют собой транслитерации заимствованных иностранных слов и употребляются самостоятельно. Русские морфемы представляют собой большой класс единиц, которые выполняют словообразовательную и формообразовательную функции, делятся на префиксы, суффиксы, интерфиксы, постфиксы и флексии и могут обладать дополнительным лексическим значением.

Рассматривая модели аббревиатур китайского языка, утверждаем, что общим в двух языках являются *сложносокращённые* типы, в которых складываются начальные или конечные части сочетаний слов или даже целые

слова; *усеченный* тип; *заимствованные аббревиатуры из букв*; *транслитерация аббревиатур из букв иностранных языков*. Специфическими для китайского языка являются *обобщённый* тип, т.е. аббревиатуры с обобщёнными числовыми классификаторами и *аббревиатуры из букв и иероглифов*.

Общими семантико-синтаксическими связями компонентов сложных слов в двух языках являются *сочинительная* (комбинация равноправных компонентов), *подчинительная* (комбинация компонентов, среди которых различаются синтаксически главные и зависимые) *Глагольно-результативный* и *субъектно-предикативный* типы связи свойственны только китайскому языку. В корнеизолирующем китайском языке сложные слова классифицируют только по семантическим связям между составляющими компонентами. В русском языке образование сложносокращённых слов-аббревиатур опирается на форму и порядок графем, ассоциированных с фонемой и/или морфемой, а семантико-синтаксические связи компонентов являются второстепенными, таким образом, для флективного русского языка классификация по грамматическим морфемам более точна. Особенностью аббревиатуры китайского языка является сокращение сочетания слов с подбором подходящего форманта, при котором учитываются семантическая и различительная функции; сокращённые формы должны быть проверены практикой, после чего смогут стать устойчивыми словами.

В обоих языках сложные и сложносокращённые слова могут относиться к разным функциональным стилям речи и употребляются в различных социальных сферах по общим закономерностям стилистического использования языковых единиц. Для двух языков отмечено наличие авторских / окказиональных аббревиатур.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении лексико-грамматических характеристик сложносокращённых слов в русском языке, тактики перевода и лингвостилистических особенностей функционирования аббревиатур и создание новых словарей новейших сложных и сложносокращённых лексических единиц современного русского и китайского языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамова, Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Г.А. Абрамова. – Краснодар, 2003. – 312 с.
2. Алексеев, Д.И. Сокращенные слова в русском языке: монография / Д.И. Алексеев. – Изд. 2-е, доп. – М.: URSS, 2010. – 342 с.
3. Алиева, Г.Н. Аббревиатурные неологизмы современного русского языка конца 90-х годов XX – начала XXI века: семантико-деривационный аспект: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Г.Н. Алиева. – СПб., 2003. – 334 с.
4. Андропова, А.В. Спорные вопросы типологии сложносокращенных слов / А.В. Андропова // Вестник Нижегородского государственного университета. Серия: Филология. – 2003. – № 1. – С. 117–123.
5. Балалыкина Э.А. Русское адъективное словообразование на балто-славянском фоне (на материале прилагательных с суффиксами -но, -ско -и *-to) / Э.А. Балалыкина. – Казань: Изд-во КГУ, 2007. – 272 с.
6. Белошапкова, В.А. Современный русский язык [Текст]: учебник для филологических специальностей высших учебных заведений / В.А. Белошапкова. – Изд. 4-е, стереотип. – М.: Альянс, 2011. – 925 с.
7. Бирюкова, Е.А. Функционирование аббревиатур в современной речи: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. / Е.А. Бирюкова. – М., 2007. – 309 с.
8. Болотова, Е.В. Когнитивно-аспектуальная характеристика сложных существительных / Е.В. Болотова // Вестник Башкирского университета. – 2019. – № 24 (1). – С. 111–114.
9. Буцева, Т.Н. Проблемы описания композитов и их начальных компонентов в толковой лексикографии / Т.Н. Буцева, А.В. Зеленин // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. – 2022. № 44 (3). – С. 8–22.

10. Валгина, Н.С. Современный русский язык: учебник для вузов СССР / Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.И. Фомина. – Изд. 6-е, доп. и перераб. – М.: Логос, 2002. – 528 с.

11. Валгина, Н.С. Активные процессы в современном русском языке [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по филол. направлениям и специальностям / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2001. – 302 с.

12. Василевская, Е.А. Словообразование в русском языке [Текст]: (Очерки и наблюдения) / Е.А. Василевская. – М.: Учпедгиз, 1962. – 132 с.

13. Вентцель Т.В. Сложносокращённые слова [Электронный ресурс] / Т.В. Вентцель // Большая советская энциклопедия. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/133351> (дата обращения: 01.01.2018).

14. Возбранная, Т.В. Сложносокращенные слова с иноязычным компонентом в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Т.В. Возбранная. – Хабаровск, 2008. – 228 с.

15. Галенко, И.Г. О некоторых особенностях составных слов / И.Г. Галенко // Вопросы русского языкознания. – 1960. – № 4. – С. 60–74.

16. Галенко, И.Г. Сложные слова в русском языке второй половины XVIII века [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / И.Г. Галенко. – Киев, 1953. – 16 с.

17. Галузо, В.Н. Об аббревиации в российской федерации (юридический аспект) / В.Н. Галузо // Право и государство: теория и практика. – 2020. – № 10 (190). – С. 90–94.

18. Голуб, И.Б. Стилистика русского языка / И.Б. Голуб. – Изд. 8-е. – М.: АЙРИС ПРЕСС, 2007. – 441 с.

19. Горелов, В.И. Лексикология китайского языка: учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. н 2103 Иностр. яз. / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.

20. Грамматика русского языка, Т. I: Фонетика и морфология / Редколлегия: В.В. Виноградов, Е.С. Истрина. – Изд. 2-е. – М.: АН СССР, – 1960. – 720 с.

21. Грамматика современного русского литературного языка / под ред. Н.Ю. Шведова. – М.: Наука, 1970. – 767 с.
22. Граудина, Л.К. Грамматическая правильность русской речи. Стилистический словарь вариантов / Л.К. Граудина, В.А. Ицкович, Л.П. Катлинская. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Наука, 2001. – 557 с.
23. Гудилова, С.В. Продуктивные типы образования сложных слов в современном русском языке: на материале неологизмов второй половины XX века: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / С.В. Гудилова. – М., 2005. – 306 с.
24. Гурчиани, М.Т. Композиты в русском языке новейшего периода: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / М.Т. Гурчиани. – Казань, 2009. – 215 с.
25. Ельцов, К.А. Стратегия перевода аббревиатур: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / К.А. Ельцов. – М., 2005. – 299 с.
26. Ерофеева И.В. Именное словообразование в лингвокультурологической парадигме летописного текста: монография. — Казань, 2010. — 255 с.
27. Зайцева, Е.А. Новообразования-наименования лица в современном русском языке рубежа XX-XXI веков: Мотивированность. Семантика: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Е.А. Зайцева. – Самара, 2005. – 207 с.
28. Земская, Е.А. Современный русский язык. Словообразование: учебное пособие / Е.А. Земская. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Наука, 2011. – 324 с.
29. Земская, Е.А. Словообразование как деятельность / Е.А. Земская. М.: Флинта, 2015. – 896 с.
30. Земская, Е.А. (отв. ред.) Развитие современного русского языка 1972. Словообразование. Членимость слова / Е.А. Земская. М.: Наука, 1975. – 263 с.
31. Зубова, Л.В. Морфемика и словообразование современного русского языка [Текст]: сборник упражнений для высших учебных заведений Российской Федерации / Л.В. Зубова. – Санкт-Петербург: Филологический фак. Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2014. – 126 с.
32. Иванова, М.В. «Словообразовательная модель словосложения в древнерусском языке конца XIV в. (На материале «Жития Стефана Пермского» Епифания Премудрого)» // Филологические науки. 1994. № 1. С. 60—71.

33. Калинин, О.И. Стилистика китайского языка: теория и практика / О.И. Калинин, Л.А. Радус. – М.: Издательский дом ВКН. – 2023. – 392 с.
34. Кокурина, А.А. Морфемный анализ лексических единиц как метод обучения китайскому языку как иностранному будущим лингвистов / А.А. Кокурина // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2022. – № 7 (8). – С. 802–809.
35. Косарева, О.Г. Аббревиация в языке современной прессы (На материале французского, английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / О.Г. Косарева. – Тверь, 2003. – 163 с.
36. Кострубина, С.А. Аббревиатуры английских и русских экономических терминов: контрастивный аспект / С.А. Кострубина // Вестник Томского государственного университета. – 2017. – № 418. – С. 30–35.
37. Краснокутская, М.А. Аббревиация в лингвистике / М.А. Краснокутская // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2022. – № 11 (5). – С. 150–152.
38. Кубрякова Е.С. Теория номинации и словообразование. Монография. – М.: Изд-во URSS, 2010. — 88 с.
39. Кубрякова, Е.С. Сложные слова [Электронный ресурс] / Е.С. Кубрякова // Большая советская энциклопедия: в 30 т. – 3-е изд. – М. 1969–1978. – Т. 23. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/133355>
40. Литвинов Н.Н., Литвинова О.Н. Ключи Востока // Ключи систем / Корр. Лю Я Пин. Соликамск: СГПИ, 2003. 80 с.
41. Лобжанидзе, Г.И. Сложные слова с числительными в первом компоненте в русском языке XI—XVII вв. и их лексикографическое отражение: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Г.И. Лобжанидзе. – М., 1993. – 20 с.
42. Максимов, В.И. Структура и членение слова / В.И. Максимов. – 2-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 152 с.
43. Мандель, Б.Р. Современный русский язык: история, теория, практика и культура речи. М., – 2014. – 267 с.

44. Маркина, К.А. Новые тенденции в развитии китайской лексики: буквенные слова китайского языка как проявление его интеграции с элементами иной типологии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / К.А. Маркина. – М., 2008. – 180 с.

45. Меркурьева, Н.М. Антонимия сложных слов в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н.М. Меркурьева. – М., 1996. – 247 с.

46. Меркурьева, Н.М. Варианты сложных слов и однокоренные синонимы. Проблемы лексикографической разработки / Н.М. Меркурьева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – №13 (2). – С. 117–121.

47. Молчанова, Л.В. Явление аббревиации в сопоставительном аспекте. / Л.В. Молчанова, Л.Ю. Зубова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – №2. – С. 120–129.

48. Мустафинова, Э.Р. Аббревиация в русском языке: Когнитивный аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Э.Р. Мустафинова. – Барнаул, 2001. – 150 с.

49. Надмидон, В.Д. К вопросу о классификации сложных слов в разносистемных языках / В.Д. Надмидон // Вестник Бурятского государственного университета. – 2014. – С. 69–73.

50. Немченко, В.Н. Современный русский язык. Словообразование. Учеб. пособие для филол. спец. ун-тов. / В.Н. Немченко. – М.: Высшая школа, 1984. – 255 с.

51. Немченко, В.Н. Современный русский язык. Морфемика и словообразование. Учебник. 2-е изд. / В.Н. Немченко. – Н. Новгород, 1994. – 295 с.

52. Немченко, В.Н. О словообразовательной структуре сложносокращенных слов с синхронической точки зрения / В.Н. Немченко // Владимир Даль и современная филология. Материалы международной научной конференции. Том 1. – Н. Новгород, 2001. – С. 291–294.

53. Низаметдинова, Н.Х. Словообразование сложных слов в русском языке XI-XVII вв.: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Н.Х. Низаметдинова. – М., 2003. – 347 с.

54. Новиков, А.Л. Семантические типы сложных слов в русском языке / А.Л. Новиков, М.А. Рыбаков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2011. – № 2. – С. 25–30.

55. Новиков Л.А. Современный русский язык, под ред. Л.А. Новикова. М.: Лань, 2003.

56. Полетаева, Е.Д. Инициализмы как продуктивный тип сокращения в англо-русском научно-учебном тексте экономического дискурса / Е.Д. Полетаева // Молодой учёный. – 2016. – № 2. – С. 926–929.

57. Ракитина, Н.Н. Лингвокультурологические аспекты функционирования аббревиатур в политическом дискурсе. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н.Н. Ракитина. – Челябинск, 2007. – 253 с.

58. Рацбургская Л.В. Российская словообразовательная наука в XXI веке // Русистика. 2019. Т. 17. № 3. С. 276—299.

59. Рацбургская Л.В. Специфика современного медийного словотворчества: учеб. пособие / Л.В. Рацбургская, Н.А. Самыличева, А.В. Шумилова. – М.: Наука, 2015. – 136 с.

60. Ремчукова Е.Н., Махиянова Л.Р. Лексико-грамматические механизмы лингвокреативности в сфере городской номинации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2015. – №2. – С. 132–:141.

61. Русская грамматика: Фонетика. Словообразование. Морфология. Т. I. – М.: Наука, 1980. – 789 с.

62. Рублева, О.Л. Лексикология современного русского языка: учеб. пособие / О.Л. Рублева. – Владивосток: ТИДОТ ДВГУ, 2004. – 257 с.

63. Рязанова, В.А. Специфика словарной интерпретации семантики аббревиатур / В.А. Рязанова // Ученые записки Крымского федерального

университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. – 2022. – № 8 (1). – С. 158–169.

64. Ряшенцев, К.Л. Сложные слова и их компоненты в современном русском языке [Текст]: Учеб. пособие / К.Л. Ряшенцев. – Орджоникидзе: Изд-во СОГУ, 1976. – 285 с.

65. Сафонова, Н.Н. Отаббревиатурные образования в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н.Н. Сафонова. – Тюмень, 2007. – 227 с.

66. Светличная, Н.О. Аббревиация и дезаббревиация в современном русском языке: лингвопрагматический аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н.О. Светличная. – Ростов-на-Дону, 2009. – 155 с.

67. Светозарова, Н.Д. Синтагма [Электронный ресурс] / Н.Д. Светозарова // Лингвистический энциклопедический словарь. – Режим доступа: <https://les.academic.ru/1031>

68. Семенас, А.Л. Лексика китайского языка [Текст]: Учебник для среднего уровня. – Изд. 3-е, испр. / А.Л. Семенас. – М.: Восточная книга, 2010. – 280 с.

69. Семенас, А.Л. Лексикология современного китайского языка / А.Л. Семенас. – М.: Наука, 1992. – 278 с.

70. Семенас, А.Л. Копулятивный тип связи в лексике современного китайского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.10 / А.Л. Семенас. – М., 1973. – 24 с.

71. Семушина, Е.Ю. Сопоставительный анализ субстантивных фразеологических единиц и сложных слов, семантически ориентированных на характер человека, в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е.Ю. Семушина. – Казань, 2004. – 207 с.

72. Серебренников, Б.А. Язык как общественное явление. Общее языкознание / Б.А. Серебренников. – М.: Просвещение, 2006. – 597 с.

73. Скачедубова, Е.С. Особенности произношения сложных и сложносокращенных слов в современном русском литературном языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Е.С. Скачедубова. – М., 2008. – 219 с.

74. Солнцев В.М. Куда идет китайский язык? / В.М. Солнцев, Н.В. Солнцева // Китайское языкознание: изолирующие языки: материалы IX Международной конференции. М. 1998. — С. 15—22.
75. Соссюр, Ф. де. Курс общей лингвистики: монография / Ф. де Соссюр. — М.: УРСС Эдиториал, 2007. — 257 с.
76. Стахеева, А.В. Аббревиация: словопроизводство и словотворчество: на материале русского языка конца XX — начала XXI века: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / А.В. Стахеева. — Ростов-на-Дону, 2008. — 251 с.
77. Ступин, Л.П. Аббревиатуры и проблема их включения в толковые словари / Л.П. Ступин // Вопросы теории и истории языка. — С.Пб.: Питер, 2003. — 291 с.
78. Суржикова, Н.Я. Как делаются слова / Н.Я. Суржикова. — М., Русский язык, 1988. — 161 с.
79. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка. В 2 томах. — М.: АСТ, 2009. — 864 с.
80. Фляйшер, В. Теоретические основы словообразования в языке / В. Фляйшер. — М.: Высшая Школа, 1984. — 264 с.
81. Фомин, Э.В. О сущностных параметрах парных слов русского языка [Электронный ресурс] / Э.В. Фомин. — 2017. — Режим доступа: <https://libweb.kpfu.ru/publication/papers/Baudouin/Baudouin-2017-1/Baudouin-2017-1-278-280.pdf> (дата обращения: 15.07.2018).
82. Фомина, М.И. Современный русский язык. Лексикология / М.И. Фомина. — М.: Высшая Школа, 2001. — 415 с.
83. Фролова, О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка / О.П. Фролова. — Н.: Наука, 1981. — 132 с.
84. Хасенова, М.А. Семиотическая и лингвистическая природа аббревиации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / М.А. Хасенова. — М.: 1986. — 175 с.
85. Хаматова, А.А. Словообразование современного китайского языка / А.А. Хаматова. — М.: Муравей, 2003. — 223 с.

86. Хаматова, А.А. Тенденции развития лексики китайского языка в начале XXI века / А.А. Хаматова // Восточные языки: лингвистика. методика. – 2012. – С. 9–13.
87. Ходжагельдыев, Б.Д. Особенности заимствования английских аббревиатур / Б.Д. Ходжагельдыев, О.С. Шурупова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. №12-1 (66). – С. 186–188.
88. Шанский Н. М. Очерки по русскому словообразованию. М.: Флинта, 2019. — 336 с.
89. Шведова Н.Ю. Русистика сегодня. Функционирование языка: лексика и грамматика. — М.: Наука, 1992. — 176 с.
90. Шмарова, Ж.В. Словообразовательная и содержательная структура глаголов китайского языка, образованных по атрибутивной модели сложения: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Ж.В. Шмарова. – Владивосток, 2003. – 215 с.
91. Шмелев Д.Н. Избранные труды по русскому языку. — М.: Языки славянской культуры, 2002. — 888 с.
92. Шутова, Е.И. Синтаксис современного китайского языка / Е.И. Шутова. – М.: Наука, 1991. – 392 с.
93. Щичко, В.Ф. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 223 с.
94. Щукин, А.А. Современная китайская аббревиатура / А.А. Щукин. – М.: Восток-запад, 2004. – 80 с.
95. Юдина Н.В. Русский язык в XXI веке. Кризис? Эволюция? Прогресс? — М.: Гнозис, 2010. — 293 с.
96. Янко-Треницкая, Н.А. Словообразование в современном русском языке / Н.А. Янко-Треницкая. – М.: Индрик, 2001. – 504 с.
97. Ярмашевич, М.А. Особенности образования и функционирования аббревиатур в разных стилях и жанрах речи: монография / М.А. Ярмашевич. – Саратов: Издательство Саратов. ун-та, 2002. – 194 с.
98. Dickenmann E. Untersuchungen über die Nominalkomposition im Russischen. Leipzig, 1934.

99. Ван Дихуэй. Исследование сокращённых слов в современном китайском языке / Ван Дихуэй. – Тяньцзинь: Народное издательство Тяньцзинь, 2001. – 222 с. (王吉辉. 现代汉语缩略词语研究. 天津: 天津人民出版社, 2001. – 222 页).

100. Ван Ли. Теория китайской грамматики в двух частях: в 4-х т. / Ван Ли. – Пекин: Изд-во коммерческой прессы, 1954. – Т. 1. – 465 с. (王力. 中国语法理论. 第一册. 北京: 商务出版社, 1954. – 465 页).

101. Ван Линьюй. Сложносокращённые слова в современном китайском языке / Ван Линьюй // Вестник университета радио и телевидения Внутренней Монголии. – 2006. – № 8. – С. 53–55. (王林鱼. 现代汉语的缩略语. 内蒙古电大学刊. – 2006. – № 8. – 53–55 页).

102. Ван Сицзе. Глубинная и поверхностная структура сложных слов и их рациональность / Ван Сицзе // Вестник Янчжоуского университета. – 2003. – № 3. – С. 41–45. (王希杰. 复合词的深层结构和表层结构及其理据性. 扬州大学学报. – 2003. – № 3. – 41–45 页).

103. Ван Хунцзюнь. Рассмотрение слов и словосочетаний в качестве морфемы и сочетания морфем – О критериях разделения слов в китайском языке / Ван Хунцзюнь // Философия Китая. – 1994. – № 2. – С. 102–112. (王洪军. 从字和字组看词和短语 – 也谈汉语中词的划分标准. 中国语文. – 1994. – № 2. – 102–112 页).

104. Ван Шаосинь. О внутренних семантических структурах сложных слов в современном китайском языке / Ван Шаосинь // Преподавание и исследование языков. – 1987. – № 3. – С. 28–41. (王绍新. 谈汉语复合词内部的语义构成. 语言教学与研究. – 1987. – № 3. – 28–41 页).

105. Гао Минкай. Рассуждения о грамматике китайского языка / Гао Минкай. – Пекин: Издательство коммерческой прессы, 1948. – 369 с. (高名凯. 语法理论. 北京: 商务印书馆文库, 1948. – 369 页).

106. Го Вэньго. Специфическое отношение между означающим и означаемым сложных слов в китайском языке / Го Вэньго // Вестник Шанхайского

педагогического университета. Серия: Социальные науки. – 2001. – № 3. – С. 96–101. (郭文国. 汉语复合词能指与所指的特殊关系. 上海师范大学学报 (社会科学版). – 2001. – № 3. – 96–101 页).

107. Го Фулян. О словообразовательных типах и особенностях сокращённых слов в китайском языке после создания КНР / Го Фулян // Культура китайского языка. – 1998. – № 4. – С. 9–14. (郭伏良. 试论建国后汉语简缩成词的类型与特点. 汉字文化. – 1998. – № 4. – 9–14 页).

108. Гу Ян. Процесс образования сложных слов в китайском языке / Гу Ян, Шэнь Ян // Философия Китая. – 2001. – № 2. – С. 122–133. (顾阳. 沈阳. 汉语合成复合词的构造过程. 中国语文. – 2001. – № 2. – 122–133 页).

109. Гэ Бэньи. Лексикология в современном китайском языке / Гэ Бэньи. – Цзинань: Шаньдунское народное издательство, 2001. – 235 с. (葛本仪. 现代汉语词汇学. 济南: 山东人民出版社, 2001. – 235 页).

110. Дин Сюцзюй. О возникновении сокращённых слов / Дин Сюцзюй // Вестник Шаньдунского университета. Серия: Философия и социальные науки. – 2003. – № 6. – С. 90–93. (丁秀菊. 缩略语产生探析. 山东大学学报 (哲学社会科学版). – 2003. – № 6. – 90–93 页).

111. Дин Шэншу. Лекции по грамматике современного китайского языка / Дин Шэншу. – Пекин: Издательство коммерческой прессы, 1961. – 228 с. (丁声树. 现代汉语讲话. 北京: 商务印书馆文库, 1961. – 228 页).

112. Дун Сюфан. Ограничения условий образования сложных слов с моделью субъект + предикат / Дун Сюфан // Вестник Юго-западного народного института. Серия: Философия и социальные науки. – 2002. – № 12. – С. 303–307. (董秀芳. 主谓式复合词成词的条件限制. 西南民族学院学报 (哲学与社会科学版). – 2002. – № 12. – 303–307 页).

113. Жэнь Сюэлян. Словообразование китайского языка / Жэнь Сюэлян. – Пекин: Издательство социальных наук Китая, 1981. – 289 с. (任学良. 汉语造词法. 北京: 中国社会科学出版社, 1981. – 289 页).

114. Ли Линьдин. Глаголы современного китайского языка / Ли Линьдин. – Пекин: Изд-во китайских социальных наук, 1990. – 217 с. (李临定. 现代汉语动词. 北京: 中国社会科学出版社, 1990. – 217 页).

115. Ли Лиюнь. Исследование структуры и функции сложных слов (модель глагол + дополнение) в современном китайском языке: дис. ... канд. филол. наук / Ли Лиюнь. – Хэбэйский педагогический университет, 2008. – 176 с. (李丽云. 现代汉语动补式复合词的结构与功能研究. 博士学位论文. 河北师范大学. – 2008. – 176 页).

116. Ли Цзиньси. Словообразование китайского языка и таблица слов (Том I) / Ли Цзиньси // Вестник Пекинского педагогического университета. – 1959. – № 5. – С. 83–104. (黎锦熙. 汉语构词法和词表研究 (上). 北京师范大学学报. – 1959. – № 5. – 83–104 页).

117. Ли Шичунь. Исследование образования сложных слов китайского языка с точки зрения когнитивной лингвистики / Ли Шичунь // Вестник Дунбэйского педагогического университета. Серия: философия и социальные науки. – 2017. – № 4. – С. 19–24. (李仕春. 认知语言学视域内的汉语复合词构成研究. 东北师大学报 (哲学与社会科学版). – 2017. – № 4. – 19–24 页).

118. Ли Юаньшоу. Лингвистика журналистики / Ли Юаньшоу, Бай Дин. – Пекин: Издательство Синьхуа, 2001. – 476 с. (李元授, 白丁. 新闻语言学. 北京: 新华出版社, 2001. – 476 页).

119. Лу Чживэй. Словообразование в китайском языке / Лу Чживэй. – Пекин: Издательство Наука, 1964. – 148 с. (陆志韦. 汉语的构词法. 北京: 科学出版社, 1964. – 148 页).

120. Лю Цзе. Лексикализация сложносокращённых слов / Лю Цзе // Вестник Фуянского педагогического института. Серия: Социальные науки. – 2004. – № 2. – С. 74–75. (刘杰. 缩略语的词化. 阜阳师范学院学报 (社会科学版). – 2004. – № 2. – 74–75 页).

121. Лю Юнхун. Методология сравнения русского и китайского языков / Лю Юнхун. – Издательство Хуачжунского педагогического университета, 2009. – С. 123–126, 193–196. (刘永红. 俄汉语对比方法论. 华中师范大学出版社, 2009. – 123–126 页; – 193–196 页).

122. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка / Люй Шусян. – Пекин: Изд-во коммерческой прессы, 1942. – 681 с. (吕叔湘. 中国语法要略. 北京: 商务印书馆, 1942. – 681 页).

123. Ма Цзинчжу. Особенности, грамматические функции и употребления сокращённых слов / Ма Цзинчжу // Преподавание и исследование языков. – 1995. – № 3. – С. 20–27. (马庆株. 缩略语的性质、语法功能和应用. 语言教学与研究. – 1995. – № 3. – 20–27 页).

124. Мяо Цзиньань. Семантическая структура и модель с дополнением в китайском языке / Мяо Цзиньань. – Шанхай: Шанхайское издательство образования иностранных языков, 2002. – 156 с. (缪锦安. 汉语的语义结构和补语形式. 上海: 上海外语教育出版社, 2002. – 156 页).

125. Си Мичжэ. О сопоставлении словообразовательных типов сокращённых слов в китайском и английском языках / Си Мичжэ, Ван Итао // Материалы культуры и образования. – Наньцзинский педагогический университет, 2016. – № 1. – С. 18–19. (习觅哲, 王一涛. 汉英缩略语的构词类型对比浅析. 文教资料. 南京师范大学, 2016. – № 1. – 18–19 页).

126. Син Фуи. Грамматика китайского языка / Син Фуи. – Пекин: Издательство коммерческой прессы, 2016. – 517 с. (邢福义. 汉语语法学. 北京: 商务印书馆, 1983. – 517 页).

127. Сун Пэйцзе. О модели сложных слов (существительное + существительное) в современном китайском языке: дис. ... канд. филол. наук / Сун Пэйцзе. – Университет науки и техники Китая. – 2014. – 302 с. (宋培杰. 现代汉语名-名复合词研究. 华中科技大学. 博士学位论文. – 2014. – 302 页).

128. Сун Чуньшу. Об основаниях сложных слов в современном китайском языке / Сун Чуньшу // Вестник Чунцинского института почтовой связи. Серия: Социальные науки. – 2005. – № 1. – С. 136–138. (宋春淑. 试论现代汉语复合词的理据. 重庆邮电学院学报 (社会科学版). – 2005. – № 1. – 136–138 页).

129. Сяо Сяохуэй. Семантический анализ сочинительных сложных слов / Сяо Сяохуэй // Вестник Цзинганшаньского педагогического института. Серия: Философия и социальные науки. – 2003. – № 3. – С. 49–52. (肖晓辉. 对一类并列复合词的语义分析. 井冈山师范学院学报 (哲学与社会科学版). – 2003. – № 3. – 49–52 页).

130. Тянь Вэньци. Сопоставление словообразования в русском и китайском языках / Тянь Вэньци // Вестник Даляньского университета иностранных языков. – 1995. – № 3. – С. 14–18. (田文琪. 俄汉构词对比. 大连外国语学报. – 1995. – № 3. – 14–18 页).

131. Тянь Юньцзун. Словообразовательные способы сложносокращённых слов и механизм сокращения в китайском языке / Тянь Юньцзун, Сяо Цзюгэнь // Вестник Цзянсийского педагогического университета. Серия: Философия и социальные науки. – 2006. – № 6. – С. 36–41. (田贇宗, 肖九根. 汉语缩略语的构成方式及缩略机制. 江西师范大学学报 (哲学与社会科学版). – 2006. – № 6. – 36–41 页).

132. У Лицюань. Стилистика современного китайского языка / У Лицюань. – Шанхай: Издательство Фуданьского университета, 2012. – 514 с. (吴礼权. 现代汉语修辞学. 上海: 复旦大学出版社, 2012. – 514 页).

133. У Шумин. О функциях значений морфем в интерпретации сложных слов в китайском языке / У Шумин, Тан Чэньюй // Язык и перевод. – 1995. – № 1. – С. 113–118. (吴淑铭. 唐成钰. 试论汉语复合词词素义在释词中的作用. 语言与翻译. – 1995. – № 1. – 113–118 页).

134. Фэн Чживэй. Школы современной лингвистики. Пекин: Издательство коммерческой прессы, 2013. – 842 с. (冯志伟. 现代语言学流派. – 北京: 商务印书馆, 2013. – 842 页).

135. Ху Пэйпэй. Английские неологизмы-заимствования в русском и китайском языках: дисс. к.филол.н. по специальности 10.02.20. М., 2012. – 176 с.

136. Перфильева Н.В., Ху Пэйпэй. Словообразовательные модели неологизмов-заимствований в русском и китайском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2012. – №4. – С. 69–75.

137. Ху Юйшу. Современный китайский язык / Ху Юйшу. – Шанхай: Шанхайское издательство образования, 1962. – 561 с. (胡裕树. 现代汉语. 上海: 上海教育出版社, 1962. – 561 页).

138. Хуан Юньлун. О правилах образования сложносокращённых слов в современном китайском языке / Хуан Юньлун // Вестник Суйхуаского института. – 2008. – № 4. – С. 127–130. (黄元龙. 也谈现代汉语缩略语的构造原则. 绥化学院学报. – 2008. – № 4. – 127–130 页).

139. Хуан Юньлун. Об основании сокращённых слов: принцип экономии / Хуан Юньлун, Лю Юйхун // Вестник Хэнаньского технологического университета. – 2009. – № 3. – С. 442–447. (黄云龙, 刘宇红. 试论缩略语的理据: 省力原则. – 2009. – № 3. – 442–447 页).

140. Цзэн Цзяньпин. Сложносокращённые слова и их переводы в современном китайском языке / Цзэн Цзяньпин // Журнал технологического перевода Китая. – 2003. – № 2. – С. 58–61. (曾剑平. 汉语缩略语及其翻译. 中国科技翻译. – 2003. – № 2. – 58–61 页).

141. Цзян Сяньюн. Когнитивные исследования сокращённых слов в современном китайском языке: дис. ... канд. филол. наук / Цзян Сяньюн. –

Хунаньский педагогический университет, 2014. – 282 с. (蒋向勇. 现代汉语缩略语的认知研究. 博士学位论文. 湖南师范大学. – 2014. – 282 页).

142. Чжан Буцянь. Сокращённые слова в прессе и преподавание языка / Чжан Буцянь // Дайцзунский вестник. – 2000. – № 4. – С. 59–61. (张不谦. 缩略语与报刊语言教学. 岱宗学刊. – 2000. – № 4. – 59–61 页).

143. Чжан Линсю. Модель сложных слов и их определение в китайском языке / Чжан Линсю // Вестник Тяньцзиньского института иностранных языков. – 1997. – № 1. – С. 70–80. (张灵秀. 汉语复合词结构类型及其判定. 天津外国语学院学报. – 1997. – № 1. – 70–80 页).

144. Чжан Сяокэ. Новая теория сложносокращённых слов в современном китайском языке. Вестник Гуансийского народного института (философия и социальные науки). – 2004. – № 3. – С. 112–116 (张小克. 现代汉语缩略语新论. 广西民族学院学报 (哲学与社会科学版). – 2004. – № 3. – 112–116 页).

145. Чжан Цзюаньюнь. Дискуссия о чтении аббревиатур в русском языке / Чжан Цзюаньюнь // Вестник по обучению иностранных языков. – 1979. – № 1. – С. 40–43. (张娟云. 俄语缩略词读法探讨. 外语学刊. – 1979. – № 1. – 40–43 页).

146. Чжан Цинсян. Введение в современный китайский язык / Чжан Цинсян, Лю Ян. – Шанхай: Издательство Шанхайского университета, 2008. – 401 с. (张庆翔, 刘焱. 现代汉语概论. 上海: 上海大学出版社, 2008. – 401 页).

147. Чжан Чжиго. Исследование возникновения сокращённых слов / Чжан Чжиго, Ян Лин // Преподавание иностранных языков в Шаньдуне. – 2003. – № 2. – С. 22–24. (张治国, 杨玲. 缩略语成因之探究. 山东外语教学. – 2003. – № 2. – 22–24 页).

148. Чжан Юй. Исследование сокращённых слов в китайском языке на основе теории оптимизации. – Сянтаньский университет, 2008. – 61 с. (张瑜. 基于优选论的汉语缩略语研究. – 湘潭大学, 2008. – 61 页).

149. Чжан Янь. Исследование сложных новейших глаголов китайского языка / Чжан Янь. – Пекин: Пекинский университет, 2004. – 164 с. (张雁. 近代汉语复合动词研究. 北京: 北京大学, 2004. – 164 页).

150. Чжао Юаньжэнь. Грамматика китайского языка / Чжао Юаньжэнь. – Издательство Гонконгского университета китайского языка, 1980. – 459 с. (赵元任. 中国话的文法. 香港中文大学出版社, 1980. – 459 页).

151. Чжоу Цзянь. О структуре лексики в китайском языке / Чжоу Цзянь. – Шанхай: Шанхайское издательство Цишу, 2004. – 352 с. (周荐. 汉语词汇结构论. 上海: 上海辞书出版社, 2004. – 352 页).

152. Чжу Гэпин. Способы чтения аббревиатур в русском языке / Чжу Гэпин // Преподавание русского языка в Китае. – 1988. – № 2. – С. 24–30. (诸葛苹. 俄语缩略词的读法. 中国俄语教学. – 1988. – № 2. – 24–30 页).

153. Чжу Дэси. Исследование грамматики современного китайского языка / Чжу Дэси. – Пекин: Издательство коммерческой прессы, 2001. – 224 с. (朱德熙. 现代汉语语法研究. 北京: 商务印书馆, 2001. – 224 页).

154. Чжу Янь. Исследование семантической структуры сложных слов в китайском языке / Чжу Янь. – Пекин: Издательство Пекинского университета, 2004. – 316 с. (朱彦. 汉语复合词语义构词法研究. 北京: 北京大学出版社, 2004. – 316 页).

155. Чжун Цзялин. Об особенностях, образовании и правилах сложносокращённых слов в современном китайском языке / Чжун Цзялин // Вестник Шэньчжэньского университета. Серия: Социальные науки. – 1985. – № 1. – С. 59–67. (钟嘉陵. 现代汉语缩略语的性质、构成及规范化问题. 深圳大学学报 (社会科学版). – 1985. – № 1. – 59–67 页).

156. Чжэн Яншоу. Краткое описание аббревиатур / Чжэн Яншоу // Вестник Шаньдунского педагогического института. – 2000. – № 1. – С. 44–45. (郑阳寿. 缩略语简论. 山东教育学院学报. – 2000. – № 1. – 44–45 页).

157. Чэн Сянцзин. Исследование сложных слов на специальных исторических материалах китайского языка / Чэн Сянцзин. – Пекин: Издательство коммерческой прессы, 2005. – 398 с. (程湘清. 汉语史专书复音词研究. 北京: 商务印书馆, 2005. – 398 页).

158. Чэнь Ляньцзюнь. Обзор диахронических исследований сложных слов в китайском языке / Чэнь Ляньцзюнь // Вестник Чунцинского технологического университета. Серия: Социальные науки. – 2016. – № 2. – С. 110–119. (陈练军. 汉语复合词历时研究述评. 重庆理工大学学报 (社会科学版). – 2016. – № 2. – 110–119 页).

159. Чэнь Яо. Обзор исследований структур новейших сложных слов в современном китайском языке / Чэнь Яо // Вестник Динань. Серия: Философия и социальные науки. – 2000. – № 5. – С. 65–70. (陈瑶. 近年来现代汉语复合词结构研究述评. 暨南学报 (哲学与社会科学版). – 2000. – № 5. – 65–70 页).

160. Юй Гэньюань. Основные правила новых слов / Юй Гэньюань, Ван Текунь, Сунь Шусюэ // Применение языка. – 2003. – № 1. – С. 89-95. (于根元, 王铁琨, 孙述学. 新词新语规范基本原则. 语言文字运用. – 2003. – № 1. – 89-95 页)

161. Юй Дуньянь. О конструктивных особенностях и нормативных принципах аббревиатур в китайском языке / Юй Дуньянь // Хубэйский педагогический институт. – 2011. – 40 с. (余东衍. 试论汉语缩略语的构造特点和规范原则. 湖北师范学院. – 2011. – 40 页).

162. Юй Лимин. Подбор и исследование компонентов сокращённых слов / Юй Лимин // Вестник Сичанского института. Серия: Социальные науки. – 2005. – № 1. – С. 5–9. (俞理明. 缩略形式的选取单位及其分析. 西昌学院学报 (社会科学版). – 2005. – № 1. – 5–9 页).

163. Юй Лимин. Произвольность и договорённость в выборе компонентов сокращённых форм / Юй Лимин // Строительство филологии. – 1999. – № 6. – С. 8–12. (俞理明. 词语缩略中的任意性基础和约定作用. 语文建设. – 1999. – № 6. – 8–12 页).

164. Юй Лимин. Исследование сокращения в китайском языке – сокращение: символизация языковых знаков / Юй Лимин. – Чэнду: Книгоиздательство Башу, 2005. – 386 с. (俞理明. 汉语缩略研究 – 缩略: 语言符号的再符号化. – 成都: 巴蜀书社, 2005. – 386 页).

165. Юй Лимин. Определение сокращения слов и его теоретическая основа / Юй Лимин // Вестник Сычуаньского университета. – 2000. – № 2. – С. 124–128. (俞理明. 词语缩略的界定及其理论诠释. 四川大学学报. – 2000. – № 2. – 124–128 页).

166. Юй Лимин. Феномен асимметрии семантических маркеров и словообразований в китайском языке / Юй Лимин // Изучение китайского языка. – 2006. – № 6. – С. 30–33. (俞理明. 语义标记和汉语构词的不对称现象. 汉语学习. – 2006. – № 6. – 30–33 页).

167. Ян Сипэн. О морфемах китайского языка / Ян Сипэн. – Нанькин: Издательство Нанькинского университета, 2003. – 300 с. (杨锡彭. 汉语语素论. 南京: 南京大学出版社, 2003. – 300 页).

168. Ян Сипэн. О грамматических особенностях структуры сложных слов / Ян Сипэн // Вестник Нанькинского университета. Серия: Философия, гуманитарные науки и социальные науки. – 2002. – № 1. – С. 155–160. (杨锡彭. 论复合词结构的语法属性. 南京大学学报 (哲学、人文科学社会科学版). – 2002. – № 1. – 155–160 页).

169. Ян Юйсэнь. Сопоставление словообразовательных способов в русском и китайском языках / Ян Юйсэнь // Вестник Уханьского университета. – 1990. – № 3. – С. 120–125. (杨余森. 汉俄语构词法的比较. 武汉大学学报. – 1990. – № 3. – 120–125 页).

170. Ян Яньсун. Образование сложных слов и их функции в русском языке / Ян Яньсун // Преподавание русского языка в Китае. – 1992. – № 4. – С. 34–39. (杨衍松. 俄语复合词的构成和功能. 中国俄语教学. – 1992. – № 4. – 34–39 页).

171. Янь Хунцзюй. Исследование семантической структуры сложных слов в современном китайском языке / Янь Хунцзюй. – Чанша: Хунаньское издательство образования, 2008. – 308 с. (颜红菊. 现代汉语复合词语义结构研究. 长沙: 湖南教育出版社, 2008. – 308 页).

СЛОВАРИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

172. Алексеев, Д.И. Словарь сокращений русского языка: около 17 700 сокращений / Д.И. Алексеев, И.Г. Гозман, Г.В. Сахаров. – Изд. 4-е. – М.: стереотип, 1984. – 488 с.

173. Баранова, Л.А. Словарь аббревиатур иноязычного происхождения / Л.А. Баранова. – М.: аст-пресс, 2009. – 320 с.

174. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/bse/>

175. Большой юридический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://jurisprudence.academic.ru>

176. Грамматический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://udarenieru.ru/index.php>

177. Лексикографический интернет-портал: онлайн-словари русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online>

178. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 592 с.

179. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/>

180. Лопатин, В.В. Словарь словообразовательных аффиксов современного русского языка / В.В. Лопатин, И.С. Улуханов. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2016. – 812 с.

181. Мильчин, А.Э. Издательский словарь-справочник / А.Э. Мильчин. – М.: Олма-Пресс, 2003. – 560 с.

182. Морфемный разбор слова по составу [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://1596.slovaronline.com>

183. Морфемный словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://udarenieru.ru/index.php>

184. Новейший словарь аббревиатур русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://netler.ru/slovari/abbreviature.htm>

185. Новые сокращения в русском языке. 1996-1999 / Под ред. И.В. Фаградянца. – М., 2000. – 159 с.

186. Новый словарь сокращений русского языка: около 32 000 сокращений / Под общ. ред. Е.Г. Коваленко. – М., 1995. – 668 с.

187. Полный словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sokr.ru>

188. Российский гуманитарный энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://humanities_dictionary.academic.ru/

189. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/lingvistic/>

190. Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://lingvistics_dictionary.academic.ru/2316

191. Словарь сокращений современного русского языка: более 6000 сокращений / Г.Н. Складарская. – М.: Издательство Эксмо, 2004. – 448 с.

192. Словарь сокращений современного русского языка: около 15 000 сокращений / Под ред. С.В. Фадеев. – С.-Пб.: Политехника, 1997. – 527 с.

193. Словарь современных русских сокращений и аббревиатур: около 12 000 сокращений / Под ред. Н.Н. Новичков. – М.: Инфоглоб-Тривола, 1995. – 304 с.

194. Словарь социолингвистических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sociolinguistics.academic.ru/>

195. Советская историческая энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/sie/>

196. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://stylistics.academic.ru/>

197. Тематический словарь сокращений современного русского языка: около 20 000 сокращений / Под ред. С.В. Фадеева. – М., 1998. – 538 с.

198. Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/es/>

199. Большой китайско-русский словарь (大 БКРС) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info>

200. Большой словарь китайского языка (汉语大辞典) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.hydc.com>

201. Гао Минкай. Словарь заимствованных слов в китайском языке / Гао Минкай, Ши Аньши. – Шанхай: Издательство Цишу, 1984. – 422 с. (高名凯. 石安石. 汉语外来词词典. 上海: 辞书出版社, 1984. – 422 页).

202. Гу Болин. Большой китайско-русский словарь / Гу Болин. – Шанхайское издательство преподавания иностранных языков, 2009. – 2877 с. (顾柏林. 汉俄大字典. 上海外语教育出版社, 2009. – 2877 页).

203. Китайская онлайн-энциклопедия (百度百科) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://baike.baidu.com>

204. Се Гуанхуэй. Этимологический словарь китайского языка / Се Гуанхуэй. – Пекин: Издательство Пекинского университета, 2000. – 543 с. (谢光辉. 汉语字源词典. 北京: 北京大学出版, 2000. – 543 页).

205. Словарь грамматики и стилистики китайского языка / Чжан Дихуа, Ху Юйшу, Чжан Бинь, Линь Сянмэй. – Хэйфэй: Изд-во образования Аньхой, 1988. – 696 с. (张涤华、胡裕树、张斌、林祥楣. 汉语语法修辞词典. 合肥: 安徽教育出版社, 1988. – 696 页).

206. Словарь китайского языка (汉典) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.zdic.net>

207. Словарь китайского языка Синьхуа. – Пекин: Издательство коммерческой прессы, 2012. – 1789 с. (新华字典. – 北京: 商务印书馆, 2012. – 1789 页).

208. Современный толковый словарь китайского языка (7-е издание). – Пекин: Издательство коммерческой прессы, 2016. – 1800 с. (现代汉语词典 (第7版)). – 北京: 商务印书馆, 2016. – 1800 页).

209. Современный русско-китайский словарь. Пекин: Издательство обучения и исследования иностранных языков, 2008. – 1304 с. (现代俄汉双解词典. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008. – 1304 页).

210. Юань Хуэй. Словарь сокращённых слов в современном китайском языке / Юань Хуэй, Жуань Сяньчжун. – Пекин: Издательство филологии, 2002. – 556 с. (袁晖, 阮显忠. 现代汉语缩略语词典. 北京: 语文出版社, 2002. – 556 页).